BIBL. DE L'UNIVERSITÉ MS. 1785

RECUEIL DE COMPOSITIONS

VERSIONS, THÈMES, VERS LATINS

AVEC CORRIGÉS

1831 ~ 1849

BIBL. DE UNIVERSITÉ MS. 1785

35 Gaidoz
don 23
22/V

Ceci est un recueil de compositions surtout en vers latins, plusieurs des sujets sont rapportés comme donnés au concours de l'Agrégation de grammaire au temps de Louis Philippe, ou plus tard encore,

BIBLIOTHÈQUE de l'UNIVERSITÉ
MS
Sorbonne

Plusieurs sont signées du nom de Vérien, sans doute un brillant humaniste de ce temps là ; Je me rappelle que sous le second Empire il y avait un professeur de ce nom, en 4e ou 5e au Lycée Napoléon (anciennement et plus tard de nouveau Henri IV).

Ce cahier me paraît intéressant pour l'histoire des humanités scolaires de paris, en un temps aujourd'hui disparu.

H.GAIDOZ,

Ms 1785

Recueil de compositions, surtout en vers latins
avec corrigés signés Mr. Vercier.
années 1831 et ss.

pagine de 1 à 197 avec pag. 113 bis

Don de H. Gaidoz

Ms 1785

1er mars 1857.

1

Concours de Gram.

1841.

L'Hirondelle

Matière. Crede mihi, amice, non musarum alumnis nota sunt concilia cuiusque hominum et urbis deliciae. quis enim, inter sollicitos multitudinis lucro intentae discursus, poetam respicit, aut divinae artis novit dignitatem? fuit tempus quum hirundo dulcedine cantûs cum ipsâ Philomelâ certaret non impar. Sed brevi pertaesum est nemorum et ruris, ubi solis agricolis et pastoribus canebat. itaque in urbem avolavit, magis eruditas aures quaesitura. Nequequam! ibi enim neminî vacabat dulcisonam audire vocem; avisque neglecta et contempta surdis cecinit, paulatimque suaves dedidicit modos.

Développement.

1 Crede mihi, quos Phebus amat, quos mente benignâ
Respiciunt Musae, dulcesque fatentur alumnos,
vatum sacra cohors misceri nescit, amice,
cuetibus humanis, ignorat vulgus et urbis
5 Delicias, gaudetque animo servare receptum
Intemerata deum. quis enim cuelestia curat
Carmina, quis sanctae consortem respicit artis,
Inter sollicitae terrestria murmura turbae,
quam rapit hùc illùc miserè discursus, habendi
10 arrectam studio, et votis indigna sequentem?
aut cui notus honor divini et gratia doni?

Quondam tempus erat (nec longo intercidit aevo
Fabula) quùm, princeps avium cantusque magistra
aetherii, Philomela, tibi certaret hirundo,

BIBLIOTHÈQUE de l'UNIVERSITÉ
MS
Sorbonne

non numeris, non arte minor. Mox, conscia linguae,
Erubuit volucris celebrare diutius umbras,
Erubuit caelo dignam disperdere vocem,
nec nisi pastores ovium oblectare, solumve
rastro exercentem, securas carminis aures.

Pingue auditorum genus ingratumque perosa
Concilium, studio nimirum incensa theatri
Nobilioris: agri, nemorumque, valete, recessus;
Experiamur, ait, cultae prudentius urbis
Judicium; artifici sunt hic sua praemia linguae,
Et sensus teretes, auriscque humanior usus.

Haec agitans, levibus petit urbem concita pennis,
Inque suos solvit felicia guttura cantus.
Heu! cecinit surdis; multi exaudire vacabat
Ambrosio fusum ore melos. Tunc plausibus orba
Speratis, tantumque ultinam neglecta! jacebat.
Sed quoque paulatim, dum praemia meret adempta,
Dedidicit modulos, simul exuit artis amorem,
Jam non digna soror Philomelae aut aemula dici.

Mr. Vérien.

Concours de Gram. 1839.

Le poëte chrétien déclame contre les païens plaidant en faveur de leurs Dieux.

Matière. quid mala recensetis à Christo gentibus illata? Scilicet beata majorum vestrorum vita fuit, istis temporibus quùm Christus noster ignoraretur! Caruit Graecia calamitatibus, quùm fluctibus obruerentur Deucalionis campi,

quùm fratres discordia bello committeret, quum Marathon,
Plataeae tot fortium virorum sanguine spũnguescerent,
aut Salaminium mare tot millia hominum contumularet!
! Nae vobis dulcia fuerunt otia, Romani, ingravescente
regum tyrannide, flagrantibus istis externis atque civilibus
bellis. obstiterunt, credo, fidi isti urbis aeternae tutores
dii Brenno Capitolium invadenti, aut Pœnis mœnia
vestra circumeuntibus. praesentia igitur mala, justam
perversae morum disciplinae pœnam, desinite nobis imputare.

Développement

1 Quid juvat in Christum gravibus consurgere verbis?
2 Quid terrae illatas hujus post tempora, pestes
assiduã, Gentes, juvat enumerare querelã?
Nempè beata fuit vestris sub patribus aetas
5 Aeta, eadem celebris vestrorum fabula vatum,
Feta diis aetas, et nostri nescia Christi?
Nil est passa mali, nullas miserata ruinas
Graecia, Thessalicas pressit quùm fluctibus arces
Immissus subitò, et mortalia semula mersit
10 Oceanus, solusque suis lugeret in arvis
Deucalion, hominum reparator et ultima vita!
Quùm geminos fratres, incestae pignora matris
commisit bello regni furor, iraque vivax
Divisit cineres et dissociabile funus!
15 Scilicet in Christi Marathon se distulit annos,
Triste solum pugnae, Marathon; infestaque forti

Sanguine, lugubrique iterum famosa duello
arva Plataearum; nec caede prioribus impar
Illa dies, semper lacrymarum plena, sub undis
Quae Salaminiacis tot mersit corpora Graium,
Corpora Persarum, et tinxit freta lata cruore!

Solaque Grajugenum memorem ne vulnera, vobis
Dulcia tunc, credo, tunc inviolata dabantur
Otia, Romani, quum vestro lusit in Urbe
Opprobrio gravior semper graviorque tyrannis,
Et vestris fieret regum exsecrabile nomen
Matribus; externis ruerent quum partibus hostes,
Flagraretque furens armis civilibus intrà
Mœnia libertas! Tarpeiae culmina rupis
Scandentes Brenni socios compressit Olympus;
Urbs aeterna suo fidens quo praeside gaudet?
Imploratus opem tulit, absolvitque volentes?
Hoc prohibente minas, sua non pomoeria circum
Exspavit fremitum Roma, Annibalemque ruentem?
Tunc Martem demit Romae vigilare parentem,
Romae animam, neque opem magnae cessare Minervae,
Tegue iterum nomen, Stator, et pia vota merere.

Ergò in judicium, Gentes, perversa vocetur
vita hominum; si quas commissa piacula poenas
Conflârunt, meritò corrupti haec crimina mores
Invidiamque ferant: Sed erit quodcumque malorum
Impia Christiadis adscribere desinat aetas.

Plinius Tacito suo S.

3e

Matière. Ridebis, et licet rideas. Ego, Plinius ille quem nosti, apros tres, et quidem pulcherrimos cepi. ipse? inquis; ipse: non tamen ut omnino ab inertiâ meâ et quiete discederem. ad retia sedebam. Erant in proximo non venabulum aut lancea, sed stylus et pugillares. Meditabar aliquid enotabamque: ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. non est quod contemnas hoc studendi genus. Mirum est ut animus hac agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique silvae et solitudo, ipsumque illud silentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt. proindè quum venabere, licebit, auctore me, ut pœnarium et lagunculam, sic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quam Minervam interrare. Vale. (Plin. Jeune liv. 1. ep. 6.)

Développement. 1 Ridebis, meritoque datur tibi causa jocorum,
3 Nostrae comeli, primus amicitiae:
Plinius ille tuus, longo tibi cognitus usu,
Umbrarum atque operis cultor apollinei,
5 Et patiens audire piger, timidusque moveri,
Ternos sum laqueis quippè potitus apros!
Corpora vasta quidem, spatium admirabile; quales
Marsus ager mensis, aut Erymanthus alit.—
Ipse, rogas, dicto malè credulus:—ipse; meoque
10 Non sudore, meo nomine partus honor.
Desidiosus eram; venit propè lina sedenti

praeda, nec insueta nobilitate vago.
Lancea nulla mihi, aut rigido venabula ferro;
Nulla quibus gaudens sanguine ludus eget:
Arma fuêre mihi propior stylus, arma petenti
prompta, pugillares; nec sine consilio.
Nescio quid meditans, tabulis concepta notabam,
Mutabatque breves crebra litura notas:
Ut, si fortè manus spoliis mihi nuda rediret,
Cera suum saltem plena referret onus.

Non tibi, non aliis labor hic spernendus, amice;
Inferior nullis haec schola gymnasiis.
Mirum queis animos, agitato corpore, motus
accendat stimulis, ut nova subjiciat.
Undiquè jam silvae, jam sola umbracula multum
Cur facile invenias quae meditaris, habent;
Ipsaque venandi, benè jussa, silentia mentes
haud parvis acuunt sollicitantque modis.
haud mihi certè alias praesentior insidet ille
quem tibi crediderim semper inesse, deus.

Indè igitur, quoties agitare libebit, et actas
in tua, Cornele, cernere lina feras,
Cista capax fereris, purique laguncula baccbi
tenuis sint, comites subsidiumque viae:
At nec te pigeat, nobis auctoribus, una

ferre etiam tabulas; consule et ingenio.
Nam si fortis amat silvis errare Diana,
Virginis et dici nomine Monticolae,
Non minus aerios, frondosa cacumina, montes,
(Experieris enim) docta Minerva colit.

Mr Vérien.

Concours de Gram.e
1831.
4e.

L'amateur de Fleurs.

Matière. ut ver rediit, optatum tempus, mane novo surgit noster, hortumque revisit. primùm diù flores contemplatur qui, rupto utriculo, nitidos explicant colores, necnon et gemmas quae per noctem inerevêre. Nunc violas, nunc hyacinthum, et praesertim rosam miratur. Mox aeream urnam arripuit, undè foramine multo fecundus imber desiluit. deindè amputat si quid ligni aridum aut frondis squalidum videt, simul insecta dilectos flores depascentia enecat, et herbas steriles vellit. Si quem amici spectatum venient, dignus eorum oculis hortus erit, et regna sua ostentabit superbus possessor: at si quod festum interciderit, et serium demetere necesse est, ille maerens flores in fasciculum colligit, non jam suos.

Développement
1
2

Cessit hiems; redeunt optati tempora veris,
et foliis silvae, plantis sata, gramine campi
Luxuriant; solitos natura recepit honores.
Protinus ille, morâ pereant ne gaudia, somni
Impatiens, stratis celer exsilit; indè rubentem
Lucis primitiis, Phoebo non segnior, hortum,

Delicias hortum domini curamque, revisit.
Olli prima oculis flores lustrare voluptas,
hisque diu satiare animum qui, cortice rupto,
Explicuit certant nitidos aperire colores.
Nec vos non avidis gestit quoque noster obire
Luminibus, floris, gemmae, incrementa futuri,
quas sumpsisse notat nocturno tempore robur,
Et succis turgere novis. nunc inter odoras
Haeret amans violas; nunc ille moratur hiantem
Flos pulchri memor Abalidae; sed viva rosarum
purpura, vincit enim pictas regina sorores.
Planta, rapit nullâ pascentem lumina formâ
Longius, aut nullas captantem naribus aequa
Diffusis animas. super hâc pallescat, et amens
Laetitiâ, secum: "o species! o copia puri
Nectaris!" exclamat. mox corripit impiger arma:
Implet ahena viri, sitientibus utilis herbis,
Urna manum, areolas et circumducitur, imber
Dum bene divisus per multa foramina passim
Depluit in teneros fecunda aspergine flores.
Hinc, si parte aliquâ ramis morientibus arbor
Horret, et aspectu reliquum deturpat honorem;
si quas forte videt tristi rubigine frondes
Et foedis squalere notis, mora nulla, recidit
ferro ignominiam; pedibus simul obterit ultor
turpe crucarum genus, et corpuscula tollit

Deliciis infesta suis, quae morsibus horti
Depopulantur opes. Cùm, si quo injussa virescit
Herba loco, sterilem nunquam cessantia silvam
Sarcula convellunt, et humum purgare laborant.
Sic, ubi videndi studium invitabit amicos
(forsan et officium), tunc omnia tersa nitebunt,
Digna oculis; poterit tunc ostentare, superbus
possessor sua regna, suam, propè conditor, artem,
Ornatosque etiam vernis dimittere donis.
Quid loquor? ah! pereant verba infelicia! nempè
Si qua jubent heu! festa manus inferre rosetis,
Et devorare domos sertis redolentibus, hortum
Ingreditur mœrens; mœrens, sua gaudia, flores,
Dimidiumque animae, demessos pollice lento
Colligit in fasces, et vix sine questibus aegrè
Tradit, et humidulo, jam non sua pignora, vultu. 163

Mr Vérien

Clémence d'Auguste.

Matière. « hoc, inquit, primum à te, Cinna, peto, ne me loquentem interpelles, ne medio sermone meo proclames: dabitur tibi loquendi liberum tempus.

Ego te, quum in hostium castris invenissem, non factum tantum mihi inimicum, sed natum, servavi; patrimonium omne concessi. hodiè tam felix es, et tam dives, ut victo victores invideant. Sacerdotium tibi petenti, praeteritis compluribus quorum parentes mecum militaverant,

dedi, quum sic de te meruerim, occidere me constituisti.»

Quùm ad hanc vocem exclamasset procul hanc ab se abesse dementiam : « non praestas, inquit, fidem, Cinna; « Convenerat ne interloquereris. occidere, inquam, me paras.»

Sénèque de Clementiâ, ch. 9.

Développement. « 1 Hoc primum te, Cinna, rogo, ne fortè loquenti
§ « vocem interjicias ; nullus tibi clamor ab ore
« Excidat, ac servent per te mea verba tenorem.
« Parva mora est : rursus dabitur tibi copia fandi,
« § Et tua succedent, concesso tempore, verba.
« Te (meminisse licet), primum crescentibus annis,
« Castra alûere mihi divoque inimica parenti,
« Et docuere armis in nos civilibus uti ;
« Nec modò castra ; odiis sedte gentilibus ipse
10 Imbuerat genitor ; te sanguine sensimus hostem.
« Quae tamen excepit victum fortuna ? Salutem
« Me donante, animâ frueris censuque paterno ;
« Res integra tibi, domusque recentibus aucta.
« Nunc et dives opum, super et tua vota beatus,
15 praemia victori certè invidiosa vel ipsi
« victus habes. eadem fecit te gratia summum
« Pontificem, optatoque volens ornavit honore,
« Via petisse semel, vix passa timere repulsam,
« Imò praeteritis quorum subiêre parentes
20 me duce militiam, nostri pars magna triumphi.

« Cetera quid memori referam? sat multa fatentis
« pignora habes animi. gratam meruisse videbar
« De te, Cinna, vicem: at capiti (quis credere possit?)
« immemor haudquaquam meritorum, Cinna, meorum,
» Insidiare meo!» tunc olli erupit ab ore,
Conscia vox animi, clamor, fraudemque retexit:
« ah! procul iste furor, procul hoc à pectore!» Caesar
Cui placidus: « nobis malè pacta silentia praestas.
» Me, me, inquam, coeo meditaris tollere ferro.» 192

Mr Vérien.

Le chien d'Ulysse meurt en reconnaissant son maître.

6. Matière. Expugnatâ Trojâ, multos annos erraverat Ulysses, patriam quaerens per maria. tandem Ithacae rupes attigerat. nec mora, tecta paterna petit; sed obsitus pannis, senilem mentitus habitum, famulos ipsamque conjugem fefellit. mutatis in hostes amicis, unus tamen superest, usquè fidus, canis; qui solitus olim venantem herum comitari, dùm abfuit ille militiae causâ, neglectus jacuerat, et longa defectus aetate oculorum usum amiserat. Ut praesentem sensit Ulyssem, continùo properat obvius, quantum effetae patiuntur vires, laetitiamque senectutis testatur blanditiis. mox deficiens recumbit, reddito domino nihil amplius exoptans, et animam exhalat.

Développement. 1 Ilion ut cecidit, longos maria omnia circùm
6. Infelix Laertiades erraverat annos,
Dùm reditu patriae fugientes quaereret oras.
Postquam fatales absolvit in aequore cursus,

Tandem Ithacas rupes alieno remige solus
attigit. optatae rex ut data copia terrae,
tecta paterna petit; sed inops vultumque senilem
mentitus, famulos habitûs errore fefellit;
et te, cum famulis, conjux, ea lusit imago.
Nec malè tùm latuit; fortunae nempe prioris
multus adulator misero nunc imminet hostis.
Unus amicus erat, domini quem fallere nulla
ars potuit speciesque, canis. Quondam integer aevo
Ille agitabat apros, aut per vestigia cervae
lustrabat nemora alta, comes venantis Ulyssei.
Quem, dùm militiâ Laertius abfuit heros,
cessanti officio, servorum inuria mullis
est dignata cibis; sed, corpus vile, jacebat
Desertus, venientque oculos extinxerat aetas.
Ut sensit reducem, subitus caput erigit, ardet
obvius ire senex, nisi quod tardabat euntem
corporis effeti languor. Tum gaudia caudâ
testari tremulâ; tùm linguâ lambere palmas,
atque pedes lacrymantis heri, nihil amplius optans,
quamquam sera venit, brevisque fruenda voluptas.
Donec deficiens, non ultrà fata moratus,
Fata quasi veniant domino matura recepto,
Exhalat vitam felix, animamque fidelem.

Mr Vérien.

---

7. à un oiseau qui était entré en volant dans une classe de 6e pendant la durée des exercices.

(Magister loquitur.) quò, malè sana, ruis? rapido cur acta volatu

Musarum subis hospitium, populoque frequentes
Mobiliore locos? tibi nùm praedator ab alto
accipiter veniens expansis ingruit alis,
Fratremve fugis, rostro minitante, maritum?
ah! faveat tibi grammatice, defixaque doctis
codicibus, tibi turba volens indulgeat! olli
gratior haec novitas volitantis imagine muscae;
causa joci haec melior mure exsiliente cavorum
& latebris per amica silentia ludi.

Dùm loquor, en studium cuneti posuêre, librorum
immemores; oculis te quisque notare, sequaci
te prensare manu, passim geminante cachinnos
ancipiti per scamna fugâ, risumque magistro
vix cohibente suum, dùm, portae ignara patentis,
in tua te revolans temere vestigia torques,
heu! modò parjetibus, modò clausae impacta fenestrae;
hoc miserabilior, tibi quod spectaria monstrant
ac simul eripiant tenui discrimine coelum.

parce timere tamen; nihil hinc tibi triste paratur:
Pieridum germana tua est natura sororum;
Est quoque Pieridum volucer chorus, inter et umbras
ille agitat nemorum, sphebeaque flumina servat,
undè bibit puros latices artemque canendi.
vives ergò, iterùm permissa patentibus auris
numine musarum, patrii levis hospita coeli:
te donant animâ, te libertate sorores.

Mr Vérion 247.

8. Matière.

Non, non, tous ces détours sont trop ingénieux;
Vous lisez de trop loin dans les secrets des Dieux.
Moi, je m'arrêterais à de vaines menaces,
Et je fuirais l'honneur qui m'attend sur vos traces!
Les Parques à ma mère, il est vrai, l'ont prédit,
Lorsqu'un époux mortel fut reçu dans son lit:
je puis choisir, dit-on, ou beaucoup d'ans sans gloire,
Ou peu de jours suivis d'une longue mémoire.
Mais puisqu'il faut enfin que j'arrive au tombeau,
voudrais-je, de la terre inutile fardeau,
trop avare d'un sang reçu d'une déesse,
attendre chez mon père une obscure vieillesse,
Et, toujours de la gloire évitant le sentier,
ne laisser aucun nom, et mourir tout entier?
ah! ne nous formons point ces indignes obstacles:
L'honneur parle, il suffit; ce sont là nos oracles.

Racine. Iphigénie en Aulide, act. 1, sc. 1.

La famine dans Paris. (Henriade liv. X.)

traduction

---

9 1 at simul insessis captivus Sequana ripis
Jam non finitimas immensa in mœnia messes,
Vectigal solemne, tulit; quum visa per urbem
forma exstare famis, truculento lurida vultu,

8. Traduction.

Ah! valeant istae, nimiâ quas arte laboras
fingere, causarum ambages; te longius aequo,
Rex, juvat arcanam Superum praenoscere mentem.
Me ne, opere in tanto, vana formidine fati,
Despondere animum, et, posito certamine laudis,
Deserere oblatam tua per vestigia palmam!
Quippè ità fatidicae matri cecinere sorores,
Quum sibi mortalem junxit, dignata cubile;
Nato sorte datur longam sine nomine vitam,
aut pauvos optare dies quos fama sequetur
nec perituros honos. Sed quandò, uteumque morabor,
Est adunda mihi fatalis meta sepulcri,
Desidiosus, iners, terrae non utile pondus,
Mater diva, tui malè parcus sanguinis, ultrò
Exspectem senium in patriis ignobile tectis;
Et quà laudis iter mihi panditur, usque recusans
Illàc ferre gradum, patiar post funera famae
Nil superesse meae, totusque exstinguar Achilles?
Ah! nunquam ità, viros inhibere indigna, volenti
finge animo, nec sponte tuis virtutibus obsta:
Jussit honos, satis est; haec nostra oracula sunto. 268

Mr. Vérien.

---

9 La famine dans Paris. Matière.

(1) gardées par les ennemis.

Mais lorsqu'enfin les eaux de la Seine captives (1)
Cessèrent d'apporter dans ce vaste séjour

grassantem ostendens sua post vestigia mortem,
tunc ululatus atrox incendit questibus auras;
implevêre tuos tunc, pulchra Lutetia, muros,
Vulgus inops, miseri, quorum (lacrymabile dictu!)
vitale auxilium gemitu rogitabat inani,
Deficiens cum voce manus. mox, plurima frustra
Conatae, sensêre et opes jejunia turbae,
Congestoque fames locupletem torsit in auro.
heu! festi cessêre dies, convivia, ludi
(Deliciae celeres, nunquam satis hausta voluptas),
quum redimire rosis et olenti tempora myrto
Gaudebant, lectaeque dapes, primique saporis
vina, sub auratis trabibus quas luxus habebat,
Certabant acuisse pigri fastidia ventris.
Mollis turba virum diris pallentibus ora
Deformata gerens, lethoque impressa futuro,
terror et ipsa suis popularibus, inter opimas
Divitias vanum consumpta exhorruit aurum.
Jejunus senior, jam jam perituras, eadem
peste occumbentis sedet ad cunabula nati,
nec valet infantis teneraе succurrere vitae.
Hic rabido ventris jacet exanimata furore
tota domus.... procul hinc, squalenti pulvere fusa,
fedas reliquias, alimenta immunda, sub ipsa
morte, rapit miseranda manus; bustis-ve refusis,
te, natura, tuasque ausi rescindere leges,

l'ordinaire tribut des moissons d'alentour,
quand on vit dans Paris la faim pâle et cruelle
montrant déjà la mort qui marchait après elle,
alors on entendit des hurlements affreux;
ce superbe Paris fut plein de malheureux
de qui la main tremblante et la voix affoiblie
demandaient vainement le soutien de leur vie.
Bientôt le riche même, après de vains efforts,
éprouva la famine au milieu des trésors.
Ce n'étaient plus ces jeux, ces festins et ces fêtes,
où de myrte et de rose ils couronnaient leurs têtes;
où, parmi des plaisirs toujours trop peu goûtés,
les vins les plus parfaits, les mêts les plus vantés,
sous des lambris dorés qu'habite la mollesse,
de leurs goûts dédaigneux irritaient la paresse.
On vit avec effroi tous ces voluptueux,
pâles, défigurés, et la mort dans les yeux,
périssant de misère au sein de l'opulence,
détester de leurs biens l'inutile abondance. (1)
plus loin, des malheureux, couchés sur la poussière,
se disputaient encore, à leurs derniers moments,
les restes odieux des plus vils aliments.
Ces spectres affamés, outrageant la nature,
vont au sein des tombeaux chercher leur nourriture.
Des morts épouvantés les ossements poudreux
ainsi qu'un pur froment sont préparés par eux.

(1) Voir à la fin 3 vers omis. A.

Infandum quaerunt, simulacra famelica, victum ;
Et quas fundit humus puris pro frugibus, igne
pulverulenta parant, stupefactis manibus, ossa.
heu ! quid inexpertum summa infortunia linquunt ?
his patrii cineres epulas fecêre, nefanda
nec repetenda iterum misero convivia vulgo,
Dum sibi maturat, mortis formidine, mortem. /. 30 f.

M^r Vérien.

Développement 1 Oram inter Libyae, partes quâ spectat Eoas,
10. Caprobanesque plagam, medii quâ semita solis
Ducitur, immensum tenet insula plurima pontum,
Maniolas dulci quas nomine dixit, in orbem
Dispositas, sua gens, longinquae Cycladas undae.
Hic populi cultuque rudes nostrisque carentes
artibus, ast animis magna inspirante locorum
Ingenio, patrii faciunt solemnia ritus,
Aequiparanda tuis hominum pietate, vetustas
Graia, sacris, nec dissimili certantia luxu.
Annua quum certis redierunt festa diebus,
Festa dicata deo servit cui maximus aether,
Immemor et propriae jam mobilitatis, eosdem
Continuare solet semestri tempore ventos,
Multiplices cymbae, sacri instrumenta, parantur ;
quas implent homines redolentis fomite silvae,
Et varios miscent flores, pretiosaque nardi
Germina, et arboreos, inciso cortice, succos.

que n'osent point tenter les extremes misères ?
On les vit se nourrir des cendres de leurs pères !
Ce détestable mets avança leur trépas,
Et ce repas pour eux fut le dernier repas.
Vers 22 A. Le vieillard, dont la faim va terminer les jours,
23 Voit son fils au berceau qui périt sans secours.
24 Ici meurt dans la rage une famille entière.

---

10. Fête des Vents dans les Iles Maldives.

Sur les bords où vos mers recoivent sur leur sein
D'heureux navigateurs un innombrable essaim,
O Maldives ! combien j'aime la noble fête
qu'aux vents maîtres des mers tous les ans on apprête !
Le jour vient : de parfums à grands frais rassemblés
D'innombrables canots à la fois sont comblés ;
Des feux sont allumés ; les flammes dévorantes
Bientot ont parcouru les feuilles odorantes.
De mille cris joyeux les vallons sont frappés.
On s'élance ; et soudain tous les câbles coupés
abandonnent aux vents les barques vagabondes.
Le flottant incendie éclaire au loin les ondes,
Et, parfumant les cieux et la terre et les mers,
va porter ces encens aux puissances des airs.
Culte heureux, que la Grèce eut envié peut être !

(Delille. Imagination ch. 8e.)

Vesper adest, signumque datur: tùm classis odora
accipit admotos ignes, et, fune soluto,
quà libuit ventis fertur succensa per æquor,
permissasque secat leviter sine remige lymphas.
Singula dùm ponto fluitant incendia, passim
hinc vapor ambrosiis glomeratus odoribus implet
sublimes tractus Genii, pelagusque coruscum;
et suaves flammarum animas è littore gentes
excipiunt, fremitugue ferunt ad sidera munus.
Felix religio, castisque innoxia festis!
quam spirare aliquid credas jucundius ipsâ
Joniâ, cælo non inferiore fruentem. M. Vérien. 335

Métamorphose d'Aristus et de Linus.

---

11 Matière. Aristus Linusque invicem se diligebant, ambo pares ætate, ambo pastores. Dùm fusus arboris sub tegmine canit Linus, fistulâque respondet Aristus, Eccè serpens tacitè per herbas illapsus, aversum illum corripuit, et linguæ morsu enecat. Ille exanimis volvitur. Jacentem amplectitur Aristus, silvam et Deos incusans, se miserum exclamans. Sed nil juvant lamenta. Cujus dolorem miserata Venus, Linum in cognominem cannam mutari jubet. Nec desiderio tam cari capitis modum fecit alter, donec, rursus miserante deâ, vertitur in volucrem. pluma tegit artus; fistulam rostrum excipit; novaque volucris linum celebrare et pasci gaudet.

Développement II.

Linus erat pastor pastori carus Aristo.
Ambo pares annis, studiis agrestibus ambo,
pascere gaudebant eadem per prata capellas.
fronde sub arboreâ recubans dum carmina cantat
Linus, et ad vocem juxtà recubantis Aristi
fistula respondet, dulci sociata susurro,
lubricus en serpens, tacito per gramina lapsu,
corripit aversum morsugue tricuspide Linum
Enecat. heu cecidit, supremo lumine amicum
spectavit morieus, oculosque recondidit. amens
occupat exanimes ille atque amplectitur artus,
crudelem silvam, crudelia numina divûm,
se miserum ingeminans, propriae cui dura negasset
sors jacturâ animae socii pereuntis acerbam
anticipare vicem, aut eadem per vulnera vitâ
effugiente paris solatia carpere mortis.
quid lamenta juvant et tristibus icta querelis
silva? tamen Cytherea animo miserata dolentem,
obtutu juvenis lacrymas dum pascit inani,
hunc jubet in tenuem vultus transmittere cannam,
quae juvenis nomen retinet, vestil que puellas.
nec desideriis finem facit ille peremptis.
quem dea, longa videns orbae fastidia vitae
nolle pati, pennis, iterum miserata, levavit.
ergò, dum tenerâ solatur arundine luctum,
transit in volucrem, mutato corpore, pastor.

artus pluma tegit; rostrum facit ipsa dolentis
fistula lenimen, scindens que recentibus alis
aera, dulcis adhuc cognomine gaudet amici,
Et celebrare solet notum, sua pabula, linum. 365.

M. Vérien.

Parapamisadum regio describitur.

---

12. matière. Locorum asperitas hominum quoque ingenia duravit: gelidissimum septentrionis axem ex magna parte spectant; Bactrianis ad occidentem conjuncti sunt; meridiana regio ad mare Indicum vergit.

Tuguria latere primo struunt; et quia sterilis est materiae terra, in nudo etiam montis dorso, usquè ad summum aedificiorum fastigium, eodem laterculo utuntur; exterum structura latior ab imo, paulatim incremento operis in arctius cogitur, ad ultimum in carinae maximè modum coit; ibi foramine relicto, supernè lumen accipiunt ad medium. Vites et arbores, si quae in tanto terrae rigore durare potuerunt, obruunt humo: pentùs hieme defossae latent: quum, nive discussa, aperiri humus coepit, caelo solique reddantur. Caeterum adeò altae nives premunt terram, gelu et perpetuo pene frigore constrictae, ut ne avium quidem feraeve ullius vestigium exstet. Obscura caeli verius umbra quam lux, nocti similis, terrae incubat.

(Quinte Curce liv. 7e ch. 3.)

Développement 12

Hic agitat vitam humani gens nescia cultûs,
Ferrea gens; mores locus efferat asper, et ipsum
Inficit ingenium rigidae inclementia terrae.
Maxima pars spectat Boream et gelidissima cœli
sidera; ab occiduo contingit limite Bactros;
quae subjecta noto est, Indum plaga vergit ad aequor.

Fundamenta casis lateres, meliora negante
Instrumenta solo, vel nudo in vertice montis;
hinc posuere lares, hinc prima mapalia; surgunt
Coctile opus muri, culmenque laterculus idem
Efficit. Inceptae spatiosior exstat ab imo
forma domûs; sed enim, paries ut crescit, in arctum
cogitur, et pressâ sensim compage, carinae
in speciem summi coeunt fastigia tecti.
Hic patet ad medium rima inseriturque, relictum
lucis iter; qua parte diem solemque coloni
Desuper accipiunt. ramis non mollibus arbor
si qua, novae victria hiemis duravit; in illo
si qua rigore soli valido stat palmite vitis,
Utraque defossâ penitus latet obruta terrâ.
traducitque hiemem brumae secura, morantes
Exspectans Zephyros; nivibus dum libera tellus,
Arvorumque sinus laxati veris amicâ
temperie, reddant cœlo et clementibus auris
audacem in tepidos tuto se credere soles.
Verum (ut niveis horret regio obsita late

aggeribus, mollique Noto fere nescia solvi
presset humum moles, concreto frigore vincta !)
nulla exstant avium vestigia, nulla ferarum.
Sol datur exiguus, lucisque usura maligna;
quaeque dies aliis, haec ceci verius umbra
Incubuit campis, obscurae proxima nocti. 397

Mr Vérien.

pourquoi Mahomet interdit l'usage du vin à ses sectateurs.

13. matière. Mahumes ille, futurus Orienti legum creator, quum onustas mercibus eois camelos olim per Arabiae deserta ageret, valli fortè propinquans in quâ plurima surgebant tentoria, festos exaudivit clamores. Scilicet nuptiae gentili more celebrabantur; animos exhilarante vino, fervebat gaudium. Benigne Mahumes excipitur. ipsi et camelis praebentur alimenta. sic habitus, ille dulci liquori benedixit.

Indè iterùm se dat in viam, pollicitus se iisdem hospitiis usurum si eadem iter redux haberet. paucis post diebus interjectis, rursus aderat, hospites gestiens salutare. sed longè alia locorum facies. passim signa recentis stragis apparebant. obstupet videndo, rogatque nùm qua hostium subita vis ingruerit. respondet quidam è senioribus non hostem saevisse, sed cives vino calefactos in mutuam caedem concurrisse. tunc sanctus vates exitioso liquori maledixit.

Développement 13

Ille camelorum ductor, cui gentis Eoae
Debebat sese imperium, venturus agresti
formator morum populo, legumque creator,
forte suo merces grege transportabat ab Ortu
Solis ad Occasum, campisque ardentibus ibat,
secum magna agitans Orientis fata futuri.
Ecce propinquanti vallis surrexit arenas
inter, et immenso viridis stetit insula campo.
Dulce viae diverticulum: residebat in illâ
parte Arabum tribus, et tectis candentibus arva;
Mobilibusque focis, latè diffusa, tenebat.
Hùc subitò ad vatem laetae vox plurima turbae
venit: agebantur patrio connubia ritu,
pastorale sacrum; mentesque hilarante Lyaeo,
Concordes epulae cantu et clamore fremebant.
Continuò in partem cenamque viator amicè
Excipitur, gentis fit publicus hospes; et ipsos,
Dum requiescit herus, recreant alimenta camelos.
Sic habitus, vitis laudavit munera, causam
Laetitiae, sit visum est, vates, fontemque beatum.
Inceptum mox pergit iter, se pignore destrae
Pollicitus, si forte illâc remearet, iisdem
Usurum hospitiis: nec verba fidemque fefellit.
Haud mora multorum fuit interjecta deorum,
Donec se referens campos et nota viator
tecta salutaret, vallesque revisaret umbras.

Sed quam versa loci facies! tacituma silebat
Vallis, et indigno squalebat sordida luctu,
Horrebatque solo cædes impressa, nec ullae
Exciere pio venientem murmure voces.
Vidit et obstupuit, latisque ad sidera palmis:
« Vidè, Viri, clades? quae vos immissa repentè
« Hostica vis?... » ille: non hostica sensimus arma,
« respondet senior; corruptâ pace, cruorem
« Civiles hausère manus; tu funeris auctor,
« Exitiale merum, calefactis arma ministras
« Mentibus, et cæcos rapis ad certamina fratres;
« Quod luget gens tota, tuum est! » non irrita vates
Hinc documenta tulit; tacito tunc pectore: « semper,
Insidiose liquor, nobis, ait, esto nefandus,
Gaudia qui vertis lacrymis, pacemque tumultu. 438

Mr Vérien

---

12. Cantate de Ciré. J. B. Rousseau

---

traduction. Sola rupe super, cingit quam plurimus horror
Tangentem aetherias propè nudo vertice nubes,
Decolor, atque oculis in morte natantibus, ignes
Deflebat miseros, lustrabatque aequora Circe,
Dulichiae fugitiva sequens vestigia puppis.
Vsquè videre putat sponsi se mobilis ora,
Dumque gravem vanâ solatur imagine curam,
Saepè inter lacrymas, inter suspiria raptis

vocibus, hunc tali tentat revocare querelâ.

Ô per quem trepidat cor mihi turbidum,
nostras, dure, plagas respice, non diu
versis luminibus; praecipitem brevi
motus siste fugam morâ
quod si non revocat flamma fidelibus
te desideriis, immemorem mei,
saltem quo brevius sit mihi perditae
mortis supplicium, redi.
per te quum peream, flamma animum tenet
semper grata tuo vulnere saucium.
O pensate odiis exitialibus,
tantus crimen eras, amor?»

haec primum erumpens questu jactabat inani.
mox artes aggressa suas Titanis, Ulyssem
si queat insani causam revocare furoris,
Numina quot Stygiis habitant sub fauibus, altâ
voce tonans, triplicesque deas, Nemesinque, canisque
ora Medusaei, nigroque Acheronta fluento,
Immitemque Hecaten, furialesque evocat angues.
sponte cruentata rogus exardescit in arâ,
quem subitum fulmen deprascitur. occidit atris
infuscata dies nimbis; stant sidera, cursu
attonito; refluunt esterrita flumina, et ipse
tartareis trepidat Stygius regnator in umbris.

Voce tremenda
Ingemit Orcus;
Murmure diro
Intonat Aether;
horrida mundo
Incubat umbra.
Excita mutat
terra tumultu;
quassa furore
Mugit unda;
Luna refugit
Sanguinolenta.

Nec mortis jam tuta quies; turbata profundi
pax Erebi; diro commoti carmine, Manes
Attoniti ruptis assurrexere sepulchris;
Et debacchantes effracto carcere venti
Sibila tartareis clamoribus horrida miscent.
quid juvat, infelix, magico insudare labori?
Nam tua majori pendent de numine fata.
Cedendum, vesana, deo: tibi terra tremiscat
Obsequiosa licet, tegue impellente, tyranni
Impatiens, dociles exardeat Orcus in iras,
Non magici vincent, quod non tua forma, furores.
Cuncta potes, Circe: non extorquebis amari;
Libera res amor est; sponte volensque datur.
arbiter ipse sui, superum regnator et orbis,

Jura dat, et solus jura recusat amor.

Quos populatur hiems, campis instaurat honores
Ursus Flora suos et sua regna redux.
Alcyonem alternis fugat et fugit Aeolus alis:
At semel elapsus non revocatur amor. §02.

Mr Vérien

14-bis- autre traduction de Mr Barbier-Vémars extraite de l'Hermes Romanus.

Aeriae nudo rupis de culmine, Circe
Decolor, attonita, et jam morte natantibus aequor
Subjectum lustrans oculis, fugebat amorem
Spretum: prospectare ratem fugientis Ulyssei
Se putat, ac vanâ dum ludit imagine sensus,
Absentem revocat supplex, et inania jactat.
Verba Notis, fletu et singultibus interrupta:
" Siste, inquit, nostrique auctor miserere doloris;
" Et semel ad nostras lumina flecte plagas.
" Sive redire negas ad mutua gaudia, saltem
" ut mihi matures funera, saeve; redi.
" Immeritam laceras, sed amo mea vulnera: demens
" Accepta incauto pectore vulnera amo.
" tantum at fastidis odioque rependis amorem!
" Hos ignes superi nùm scelus esse putant?
" Siste, ah! siste meique auctor miserere doloris,
" et semel ad nostras lumina flecte plagas.

Sive redire negas ad mutua gaudia, saltem
    at mihi matures funera, Saeve, redi.
Vt questus nil proficiunt, mox confugit artes
ad notas, retrahi si quâ vi possit Vlysseus.
Caenarias fauces, Phlegethontaque, et omnia Averni
Numina, luctificam alecto, Stygiasque Sorores,
Tartareumque Canem, Nemesimque Hecatenque ululatu
Thessalico vocat. en subito madet ara cruore,
fulmina detonuêre polo, flammaque voraci
Corripuere rogum crepitantem: mille vapores
Involvunt trepidum piceâ caligine Solem;
Aeterno nocturna resistunt sidera cursu.
Turbata, occurrunque retorti fontibus amnes;
Ipse pavet caeco Pluton sub gurgite: at illa
        voce tremenda
        Tartara turbat;
        Murmure diro
        perstrepit aer;
        horrida mundo
        incubuit nox.
            Viscera terrae
        intremuerunt;
        acta furore
        Mugiit unda;
        Luna cruento
        axe refugit.

pallentes umbras, mediâque in morte quietos
Exagitat Manes. Larvae monumenta relinquunt
Exsangues; latè longis ululatibus aether
personat; obscuris stridet fremebunda cavernis
Ventorum excantata cohors, et carere rapto
Sibila terrificis clamoribus horrida miscent.
Quid speras? quid vana juvant portenta furentem?
Te fata impediunt, numenque potentius urget.
Ito, terram quate, sed quamvis tibi pareat Orcus,
Non facient, quod forma nequit praestare, furores.
Nunquam invictus amor vinclis aut arte tenetur;
Quis tanti possit temnere jura Dei?
Nec dominum, nec vim patitur, cunctisque superbus
Imperat, addictus nullius arbitrio.
Rura gelu quae vastat hyems, mox flante marito
Flora venusta tenet:
Aeolus alcyonem fugat, et fugit ipse fugatum
Aeolus alcyonem:
Ast ubi praepetibus pennis amor avolat, unus
Non revocatur amor.

Barbier-Vémars.

Cassandra.

matière. Longâ tandem exsoluta obsidione Troja ludis indulgebat. ipsae interfectorum matres, oblitae orbitatis, servatam patriam gratabantur. Sed, in communi gaudio, una maeret Cassandra. illa scilicet et festas voces, et floribus ornatas aras exosa, in

secretissimum Apollinis lucum succedit, si posset animum aspectu futuri furentem fallere. sed frustrà; urget numen implacabile. tunc Dei laceratis vittis, in hos questus erumpit:

Ergò non quiescere mihi unquam dabitur; aderit fatum ineluctabile! o Deus, infelix recipe donum, hanc mihi redde caliginem quae circum mortales hebetat visus. mihi quoque liceat et festas voces promere, et servatam gratari patriam.... non ità; laeti isti clamores morientium gemitus referunt. adest jam classis inimica, adest servitium.

Développement

Insidiis Danaum, longâ obsidione solati,
Dardanidae in ludos, deserta mente, ruebant.
festa canebantur; splendebant ignibus aras,
templa superba, domus: aliis heu! debita flammis;
trojaque victricem, fato propiore, gerebat.
Immemor ipsa parens quos hauserit hostibus ensis,
Dedidicit lacrymas; servata reprendit ademptos
Pergamus, alter amor. Dum laeto cuncta tumultu
miscentur, tunc sola dolet Priamcia virgo,
Conscia venturi, vates; quae gaudia vulgi,
Insanum strepitum, et deoratas floribus aras
aversata, fugit, nemorisque recedit in umbram
quod tibi, Phoebe, sacrum Troes dixere, futuri
Lymphatam aspectu possit si fallere mentem.
nequiquam; miserae sedet implacabile numen,
fatidicam inspirans animam, fugitque puellae

ora reluctantis; donec, certamine victa,
Dilaniata comas, lacerisque antistita vittis:
Ergò mihi, exclamat, dabitur requiescere nunquam!
Usque aderit tua mens, et ineluctabile fatum!
Cede, Deus; recipe infelix, praesagia, munus,
queis ibi nulla fides; noctem mihi redde precanti
quae circum humanos hebetat caligine visus,
et tua se vates festis popularibus addat,
Jam scura mali; liceat nescire dolosos
Grajugenas; liceat gratos quoque tollere plausus,
Inter et Iliadas patriam celebrare receptam.
Nil, Cassandra, facis; tibi quam fugis haeret imago;
aversis de luminibus troja ingerit ardens.
promite nunc lactas, vulgus miserabile, voces!
hic sonat horrendum clamor, gemitusque videtur
reddere ferales suspiriaque ultima mortis.
Classis adest inimica; parat jam vincula Graius. 597

M^r Vérien

Εἰς περιστεράν. (Anacréon.)

16. matière

Ἐρασμίη πέλεια,
Πόθεν, ποθεν πέτασαι;
πόθεν μύρων τοσούτων,
Ἐπ' ἠέρος θέουσα,
πνείς τε καὶ ψεκάζεις;

Ἀναχρέων μ' ἔπεμψε
πρὸς παῖδα, πρὸς βάθυλλον.
Τὸν ἄρτι τῶν ἁπάντων
Κρατοῦντα καὶ τυραννον.
Πέπρακέ μ' ἡ Κυθήρη,
Λαβοῦσα μικρὸν ὕμνον.
Ἐγὼ δ' Ἀναχρέοντι
Διάκονῶ τοσαῦτα.
Καὶ νῦν, ὁρᾷς, ἐκεῖνον
Ἐπιστολὰς χομίζω.
Καὶ φησιν εὐθέως με
Ἐλευθέρην ποιήσειν·
Ἐγὼ δὲ, κἢν ἀφῇ με,
Δούλη μενῶ παρ' αὐτῷ.
Τί γὰρ με δεῖ πετασθαι
Ὄρη τε καὶ κατ' ἀγρούς,
Καὶ δενδρεσιν καθίζειν
Φαγοῦσα ἄγριόν τι;
Τανῦν, ἔδω μὲν ἄρτον,
Ἀφαρπάσασα χειρῶν
Ἀναχρέοντος αὐτοῦ.
Πιεῖν δ' ἐμοὶ δίδωσι
Τὸν οἶνον ὃν προπίνει.
Πιοῦσα δ' ἄν χορεύω,
Καὶ δεσπότην ἐμοῖσι
Πτεροῖσι συσκιάζω·

Κοιμωμένη δ' ἐπ' αὐτῷ
Τῷ βαρβίτῳ καθεύδω.
Ἔχεις ἅπαντ' ἄπελθε.
Λαλιστέραν μ' ἐθηκας,
Ἄνθρωπε, καὶ κορώνης

Traduction 16.

Unde per aerios, volucris blandissima, tractus
Labere, quaeve petis missa, columba, plagas?
Ambrosio tua penna viam dum spargit odore,
quae tibi causa viae? cui famularis hero?
Teius hunc jussit cursum me carpere vatis,
Cura sui vates deliciaeque dei.
« Ad Samium i juvenem; pete nuntia fida Bathyllum,
« Cujus amore novo pectora cuncta calent,
« Atque etiam certant grato servire tyranno. »
Dixerat: ad juvenem nuntia fida fero.
Me dedit acceptae pretium Cytherea musae,
Versiculis nuper concelebrata seni.
Utitur hic nostro (sit testis epistola praesens),
mittere si quid amat dulce, ministerio;
Et memor officii est; nam: jusso functa volatu,
Libera jam fies, jam tua, dixit, avis.
Libertas valeat! si copia detur, heriles
Maluerim nunquam deseruisse lares.
Quid juvat ire vagam juga per montana, per agros,
Mutantem incerta mobilitate lares?

quid juvat, arboreae sub tegmine frondis, agrestes
Carpere quos tulerint arbor humus-ve cibos ?
nam mihi dulce magis, dominus qua vescitur, ipsi
Delusa cererem surripuisse manu,
Et pepulisse sitim lenaei nectaris haustu
quod libare senis labra canora solent.
Cunc laetam varios leviter dare corpore saltus
Ebria mes Bacchi facta liquore jubet;
aut umbrare caput, geminasque expandere pennas
fronte super citharae fila moventis heri:
Donec somni avidam me barbitus excipit; utrò
tùm, quasi sopitae, continuere fides ....
Omnia doctus, abi. cornice loquacior ipsa,
hanc hospes linguam te stimulante, sui. 631.

M^r Vérien.

Le bon sens. (imité de l'Arioste, Roland furieux, ch. 34.)

17. <u>matière.</u> Vates ille Italicus qui cecinit Orlandi fortiter facta, et furorem, finxit inter sidereos orbes, in piorum sedibus, secretam esse vallem, non salubritate coeli, non hortis singularem, sed miraculo quodam quod omnia vincat miracula. hìc nempè, ait, reperitur, quà nos abundè ornatos existimamus, bona mens, implet que vallem. Illam sub specie liquoris in vaporem facile vanescentis vitreae lagunculae servant, ita obturatae ut nullum omninò exitum praebeant. hìc sese refert atque recondit quidquid bonae mentis interit

apud mortales. Non eadem omnibus mensura; singulis
notis discriminantur. Pleniores sunt quae sophistarum,
Mathematicorum, ambitiosorum, amantium, poetarum
nomina gerunt inscripta. Si nos famulantes venti aut
alatus quadrupes ad superam vallem transvehant,
quis nostrum non stupeat agnoscendo ampullam plus
dimidia parte suae mentis capacem.

Développement 1 Italiae vates deum immortale camenae
17. Orlandi cecinit qui grandia facta, virumque
amentem exposuit, Venerisque furoribus actum,
Sidereos orbes inter sedesque beatas
finxit secretâ vallem in regione jacentem,
quam non temperies faciat, non purior aura,
insignem antè alias, hortive perennis honores,
sed nova res, et adhuc nullis inventa poetis,
Judice me, miranda super miracula mundi:
hìc reperitur, ait, quâ sat sibi quisque videtur
ornatus, bona mens, implet quae plurima vallem.
Scilicet in speciem volucris formata liquoris,
ampullas habitat, levior cum spiritus, arctè
occlusas, tenuem ne praebeat ulla meatum;
nam si rima patet, vanescere promptus in auras,
Erupit impatiens vitrei de carceris hospes.
hùc sese recipit (pariter mirabile!) nostrae
pars quacumque malo per terras excidit usu.

Mentis, et ad veros fugit irrevocabilis ortus.
Ut non sorte pari sensus datur omnibus idem,
sic quoque multimodis varia est mensura lagenis.
Multa caret certo tituli discrimine; cunctas
nomina distinguunt. tumido quae ventre notantur,
inscriptos referunt stimulis quos anxia versat
ambitio, quos ludit amor, quers texere cura est
verborum ambages, et dicere: totus homo nil;
et qui, venturos avidi praenoscere casus,
terrarum immemores, scrutantur sidera (vulgus
innumerum), ac turba non inferiore poetas.
Si nos turbineo sapientes flamine venti,
aliger aut quadrupes, tergo benè sessilis, alter
Pegasus, ad vallem sublimi tramite vectet,
quis non obstupeat, cupidis quum singula lustrans
luminibus, proprio signatum nomine certè
agnoscat mentis, qua se non senserit orbum,
ampullam plus dimidia jam parte capacem. 667.

M. Vérien.

Adieux d'Ève au Paradis terrestre.

---

matière. Ergò tua, Eden, linquere vireta cogor fortunataque nemora, triste aeternoque damnata exsilio! sic Deo visum est: hanc delicti poenam luimus. non hic implebimus concessos dies, admisso scelere ingratos; terra morituros habebit. nec tantum beata sede carebimus, florumque et fontium et perpetui graminis

spectaculo: delapsos in humilem terram torquebit angor conscias mentis, et errantes aget fero tumultu. Infelix conjux! ego tibi exsilii auctor; ego te perdidi; propter me patrium solum et dulces campos relinques, invisus Deo. Innumeros etiam patientur innocui posteri dolores, ob unius culpam; exsecrabuntur primam parentem, et longa mihi paratur, vel post fata, in terris poena.

Développement 18.

Numinis, aethereâ delapsus ab arce, minister
Ultor adest sceleris, nuntius exsilii:
« Hinc procul, hinc, sontes (vester vos rejicit Eden),
« Cedite in aeternum; sic jubet ipse Deus. »
Dixerat. in fletus ambo solvuntur inanes:
Illa viro merens ingemit, ille suae;
Dumque recedentes humenti lumine campos
Respiciunt, merito tristior, Eva, dolet:
« Ergo tuas, Eden, jam non tua, linquere silvas,
« Et fortunatâ cogor abire domo!
Dulcibus heu! longum cogor valedicere pratis!
Aeterno miseri plectimur exsilio.
Quippe Deo visum est: nobis commissa luuntur;
Neglecta patimur non inopina fide.
Non ibi concessos ambo complebimus annos,
Jam nocuis, laesa religione, graves;
Damnatosque mori, postquam nos hauserit aetas,
Defunctum vita corpus habebit humus.
Sic, o perpetuo viridantes cespite, ripae,

O, latices, hortis molliter irrigui,
Iam non distribuam vestros per gramina rivos,
Iam non florigeris frigora vestra toris;
aut tellure nova si quis consurgere visus
flosculus, hic lacrymis pastus alentis erit.
Nec satis exilio sedes mutasse beatas,
nec satis heu! luteas hinc petiisse domos:
Torquebunt animi memores, et conscius angor
supplicio errantes irrequietus aget;
Impia mordebit cruciatu pectora longo
in nostrum, coluber, pestis adacta sinum.
Infelix curae, nimiumque uxorie conjux,
te sponsae innocuum credulus egit amor.
Poenae equidem, frondes tactu violare nefandas
ausa prior, poenae debita sola fui.
Hoc miserabilior, tibi sum quod dulcibus arvis
nataliqne solo non rediturus abis;
quod, caput invisum coelo, experieris acerbum
In te, deposito patris amore, Deum.
quin genus inficient maternae heredia culpae,
plurimus ac misero defluet inde dolor.
Olli parce, Deus! quid vitae nescius infans,
venturae soboles quid meruere pati?
primam exsecrari discet vel sera parentem,
unius ob crimen perdita, posteritas.
Me manet in terris etiam post fata superstes

Pœna, labor prolis questus et ille meae!
Heu! ferar infelix nomen mortalibus Eva,
48 Et peccasse semel noxa perennis erit! 715

M. Vérien

Cassandre prédit la mort d'Agamemnon.

---

19. matière. Res agitur magna, et par annis decem. Consurge, anime; vicimus victi Phryges; resurgit Troja. Nunquam tam clara providae mentis furor oculis meis ostendit; video, et intersum, et fruor. Celebrantur regia domo epulae, quales fuerunt ultimae Phrygibus dapes: lecti nitent Iliaco ostro; jacet ipse Agamemnon Priami gerens exuvias. Venere fata: haurit trementi dextra latus adulter, nec penitus ferrum adigit: stupet vulnere in medio; sed armat bipenni manum suam Tyndaris, et hùc illùc impiam librat. peractum est; pendet exigua parte malè amputatum caput. Aegisthus examinem petit, lacerat que corpus, adjuvante Clytemnestra. Utrque tanto scelere generi respondet suo; hic est Thyeste natus, haec Helenae soror.

Développement 1 Maxima res agitur, longos ultura dolores
19. funeraque Hectoridum denos cumulata per annos.
Sanguineam spirant aedes. Jam, Troja, resurge;
Fracta resurge animis, Cassandra, atque abjue fletus
5 provida mens nunquam, neque pectoris hospes Apollo
Luminibus tam clara dedit dignoscere nostris;
Intersum, visisque fruor. Regalia fervent

Atria magnifico luxu, dapibusque peractis:
Qualia fatali convivia nocte supremum
Gaudebant celebrare Phryges, jam morte sub ipsa.
Vestibus Iliacis ostroque cubilia fulgent.
Ipse jacet, regis Priami gestamine cinctus
Atrides, capitoque fera se protulit auro.
Injecere manum Doreae. furtivus adulter
Occupat incautum somnis, dextraque trementi
Nudum respiciens hausit latus. obstupet olli
Sed male certa manus, cupita perterrita caede;
Non adigit ferrum, medioque in vulnere languens,
Sese attollentis non pertulit ora tyranni.
Ceu lupus ingentem si molle quiescere taurum
Viderit, illapsus tacito per somnia gressu,
Ore apprensatum subitus tenet, ac premit ungue:
At quatiente fera defixos corpore morsus,
Horret, et ignavi torpent ad vulnera dentes.
Sed subit hortatrix sceleris, dextraque bipennem
Tyndaris arreptam librans per colla, per artus,
Crebra ferit, saevitque furens sine more: peractum est:
Excutitur cervix; malae premiere cruentae;
Spargue humeros pendet, ferro trepidante recisum,
Exiguâ de parte caput. tum fortis adulter
Examinum petit, et certat lacerare jacentem.
Adjuvat illa, viro nondum satiata perempto.
Ambo suam referunt animo non impare gentem:

34 quippè Helenae soror illa fuit, genus ille Thyestae. 749.

Mr. Vérien

La gageure. narration.

20 matière. forte quidam Garumnae pator propter natale flumen ibat strigosi terga premens caballi. Sequebatur eamdem viam trossulus equo nobiliore vectus, auratis phaleris conspicuo.

hic ad alterius aspectum cachinnari, rogare uti descenderet, jumentumque suum propriis ipse humeris exiperet gestaturus.

After autem refutare calumniam, et pignore contendere suum caballum majora quam quae trossuli sonipes tentare posset, executurum esse.

Centum ergo nummis utrinque depositis, prior equum suum ad ripas admovet, subitoque impulsu praecipitem in undas detrudit.

Tum asinulum jocans hortatur ut simile equi sui specimen edere velit. ille autem maluit, pignore amisso, pretiosum caput servare.

Développement 1 forte Garumnensis non splendidus accola ripae
20 propter aquas patrias, et non ignobile flumen,
Ibat dura premens exilis terga caballi.
Trossulus interea cursu carpebat eamdem
5 quadrupedante viam; sonipes quem ponè vehebat
nobilior, phaleris que fera fulgebat et auro.
Ille prioris equi gressum, magna ossa, senectam
primum non tenuit quin sperneret; indè cachinnos

Ingeminans: « Istam cur pondere, sessor, iniquo
Exanimas pecudem, proprium cui subdere dorsum
Debueras? tibi sit, quaeso, miserabilis illa,
Mutenturque vices. » Sapiens cui Vasco: « Locosa
Mitte loqui; sonipes, fateor, tibi bellus habetur;
Sed sua cuique placent. quum fastidire videris,
Forte tuo noster faciet majora caballus.
At ea verborum ne gloria vana putetur,
Experiamur equos, ni res tibi displicet: aude
Centum de loculis mecum deponere nummos,
Certamen lucro stimulans. » cui trossulus: « esto,
Subridens ait, et nummi numerantur utrinque »
huic visum est illinc numerata pecunia monstrum.
Nec mora, desiliens praeruptis admovet oris
Compedem, averso dextrum latus applicat alter,
Et subitò impulsu rapidas deturbat in undas
Praecipitem. at socio, perculsa mente, silenti,
Spectantique ferum, biberet dum perditus amnem:
« Sua, age; nostra vides; licet experiare vicissim:
« hoc facit illa tuus? » Paria argumenta negavit
Alterius possessor equi, timidusque Garumnae,
Haud vilem amisso servavit pignore vitam. 179

Mr. Vérien

Le dévouement filial

---

21. Matière. Tabe lenta consumptus senex, jacebat in lecto, jam

Certè morituros. nihil valuerant ad curationem medicae artes.
Una salutis spes superesse ferebatur, si quis lethiferum virus
labris admotis exsugere properaret.

Filia illi fuit unica, facie quidem formosissimâ virgo,
sed moribus longè probatior. Saepè patrem blande oravit
ut pateretur ipsam praescriptum remedium sibi admovere:
genitor verò opem usque recusavit.

Dolum igitur virgo meditata, nocte quadam, dùm somno
jaceret aeger, accedit ad dormientis torum, paterno lateri
labra applicat, exprimitque virus, et ovans successu piae
fraudis recedit.

Quum dies illuxisset, sensit se refectum senior. filiae
autem aspectu, quotidianam salutem afferentis, beneficium
quod illa praestiterat intellexit.

Brevi oratione incusabit nimiam natae pietatem, Deosque orabit, ne
patiantur &c.

Subjicietur Deos legitimis precibus motos annuisse rogantì; puellam
vixisse in exemplum, et mutuo datae ac redditae vitae beneficio, inter
utrosque caritatem vehementius spiravisse.

Développement 1 Consumptus morbo senior, data praeda dolori,
21. Lentam infelix pascebat corpore pestem,
Et sibi damnatus, propiori morte jacebat.
Nulla reperta fuit notas medicina per artes,
5 Morbus enim superabat opem. Spes una salutis
Esse ferebatur, si quis properaret edacem

admotis lateri labris exsugere pestem,
Inque suum corpus traduceret ipse periclum.
Illi nata fuit, genitori sola voluptas,
Sola domus, facie virgo licet optima, formam
longè animo superans. quoties, affusa paternos
antè pedes, aegrum lacrymis et voce rogavit
vt sibi supremum mortis tentare daretur
auxilium, et praestare sui quod muneris esset!
Dulce vovere caput proprioque opponere fato
horrescit genitor, nec tanti sustinet emptas
Lucis habere moras tristemque extendere vitam.
Ergò alias meditata vias fraudemque, puella
vicit vt ille suo fieret sine crimine salvus.
Nox erat, et somnos aeger carpebat, acerbi
Intervalla mali; tunc corde micante jacentis
nata petit suspensa torum; tunc molle paterno
applicat os lateri leviter jussamque medelam,
Virgineisque malum trahit exitiale labellis.
Inde novas senior vires animamque recepit
Inscius; illa silens retro vestigia flectit,
Laeta animo reputans, facti pro munere, factum,
Et mortem exspectat, servati conscia patris.
Jam rediviva dies sopito illuxerat, almo
Sole rigans oculos; miratus et ille renatas
Et membris vires, et pectore gaudia, lucem
Aspiciebat ovans. adstabat filia luto

Matutina patris. quum posceret oscula fronte,
quum daret assuetam tremebunda voce salutem,
non pia fraus animum fugit senioris, opemque
sensit et auctorem: hunc caras pronus in ulnas:
« O tibi crudelis, mihi sed crudelior! inquit,
« Ergò tuam cogis me, filia, vivere vitam!
« quid merui infelix? te, dilectissima, solum
« te pignus misero servabant numina patri.
« te praesente, mihi lethi non dura fuisset
« conditio. heu pietas! si te, florentibus annis,
« nostras ferre vices, nostrâ sic sorte potiri!
« at vos, si qua movet tantae virtutis imago,
« reddite seu natam, superi, seu reddite mortem.
Vota Deos et legitimae letigere querelae:
vixit in exemplum salvo genitore puella.
Indè parens natae dilectior, inde parenti
nata fuit, si quidem geminatum striuxit amorem;
gratia par, illine accepta, hinc reddita vita. M. Vérien. 829

Concours de gram. 1832. Nocuit quibusdam abstrusa nimis rerum abditarum investigatio.

---

22. Matière. quadam in valle sub alpibus jacente rusticus felicem vitam agebat. Monte decurrens hortum fecundabat rivulus. Naiadem quae suas illi aquas largiebatur, diu placidus adoravit agricola, si quid ultra esset quaerere fugiens. Tandem eum invasit cupido noscendi quo locorum urnam occultaret inexhaustam. ne via deerraret, sequitur

primo sinuosos adversi rivuli flexus, sensimque ad montis cacumen progreditur. prout ille enititur altius, nova rerum facies apparet; arva, saltus vastaque maria prospectat. animo in laetitiam effuso, sperat se brevi ad eas sedes perventurum, undè terrarum fatis Dii invigilant. at, iter emensus arduum, ad horrendam glaciei struem devenit; evanuit ex oculis humile tectum, benignaque Naias; nihil praeter nebulas, torrentesque per abrupta montium ruentes, circumspicit.

Développement. 22.

Sunt quibus abstrusas rerum perquirere causas
Discendi nimius non benè suasit amor
Irata est natura suas penetrantibus artes,
quodque latebat, idem cernere, poena fuit.

Alpinis sub verticibus secreta jacebat
Vallis, ubi obscurum traduere rusticus aevum
gaudebat, patrii non mobilis accola montis.
olli jugis aquae non amplum rivulus hortum,
munera decurrens nymphae fluvialis olebat;
quam sibi fundentem latices gratissimus ille
Et donis et mente colens, agrestibus aris
Primitias frugesque, pium imponebat honorem.
Sed causam undarum fugiens penetrare latentem,
Pomiferum nunquam votis excesserat hortum.
Impulit hunc tandem, tacito sub pectore gliscens,
Scrutari ambitio Nais quo fonte liquorem
Duceret haud ullâ sibi tempestate negatum.

Ergo iter aggreditur fluvialis rusticus urnae
quaesitor, spem corde fovens, coeptisque superbus.
Ipsum forte viae me falleret error euntem,
adversis relegit revirentem flexibus undam,
perque sinus varios ad summa cacumina sensim
progreditur. Simul ac montis latera ardua lento
ascensu superat, sitque altior inde relictis
vallibus, en rerum facies nova panditur: arva
apparent immensa oculis, subjectaque longo
prospectu nemora, et medio radiantia sole
stagna maris, magnae spectacula maxima terrae,
Nundum visa priùs, vel mente agitata colono.
Debueras placuisse tibi: quin, stulte, retorques
Inde viam? non illa satis; majoraque nescit
non cupere, accensus prospicioris imagine coeli,
Sidereaeque domus; visu petit impius arces
Unde regunt Superi terras, humanaque fata
Respiciunt, tractantque sui moderamina mundi.
Jamque inhians animo divum penetralia tangit.
Sed praeceps emensus iter plenumque laboris,
Devenit ad glaciem, niveis quam tempore longo
Concretam aggeribus coelestia frigora servant,
horrida quae moles atris se nubibus infert.
Nunc ubi molle solum, tepidaeque umbracula vallis!
Nunc ubi sunt parvique lares, et lympha benignae
Naidis, et lenes querulo de fonte susurri?

Nil praeter gelidas, montis capita aspera, rupes
tristibus ille oculis circumspicit; undique passim
undarum fremitus, et quae volvuntur ab alto
flumina in abruptum, bacchantesque aethere ventos,
atque cavernosis tot murmura reddita saxis. 877.

M^r. Vérien.

Songe de Cicéron.

---

23. Matière. Pulsus patriâ Cicero ibat in exsilium, Siculique maris littora petebat navem conscensurus. Ecce, dum corpus fessum somno recreat, Minerva, cujus imaginem in Capitolio proficiscens posuerat, illi somnium misit.

Ipse sibi videtur procul Italicis oris, loca per deserta, errare solus. Errante obvius adest Marius, cum fascibus laureatis, qualis erat quum Jugurthae aut Cimbrorum victor rediret. quid tu, inquit, Tulli, moesto vultu Italiam linquis? quae tibi causa doloris? — «O patria, retulit Cicero, ingrata nimium patria!» nec plura potuit dicere. at illi dextram protendens Marius: «desine queri, nec pauciorum culpam in patriam rejicias. Ego quoque ingratos cives expertus sum, ego quoque in exsilium ire coactus. Reditus meus, fateor, crudelis fuit: tuus verò et patriae felix et tibi gloriosus, speciosissimoque triumpho clarior futurus est. Paucos post menses, in illo Honoris templo quem ipse divavi, te egregium exsulem Senatus revocabit.

Développement. 23.

Ibat in exsilium, patriis fugitivus ab oris
Tullius, et Siculi carpebat littora ponti
Navem ascensurus. Late maris aequora mesto
Spectantem intuitu Romae torquebat imago,
Et popularis amor, tot meritis rapta laborum,
Et sua laus illo forsan peritura sub ictu.
Tales sollicito versat dum pectore curas,
Vixque trahens animi sanguentia vulnere membra,
Solvitur in dulces, luctus oblivia, somnos.
Cum species oblata oculis, donante Minervâ,
Cujus Carpeiis, patrias dum linqueret aras,
Aedibus effigiem sacraverat ipse; futurum
Romae palladium. Sibi per deserta videtur
Errare Italicis latè maestissimus oris,
Exsilioque recens: erranti ostenditur augens
Arpini umbra duris; Marium referebat imago,
Qualis erat consul lauris et fasce superbus,
Quum traheret victum romana per ora Jugurtham,
Teutonicos ve ageret, geminatâ laude, triumphos.
Incipit ipse prior: « quid tu, carissime Tulli,
« Deseris Italiam, sic incomitatus, acerbo
« cum gemitu, lacrymis humentia lumina torques?
Dixerat. hic autem renovato saevius ictu:
« ô patria, exclamat, meritorum oblita meorum!
O patria »! et gemitu vox interrupta frequenti
haesit. at ille, manum populari tendere visus;

« Desine ploratus : non hanc tibi, dixit, amice,
« Suscitat aerumnam Romae culpata voluntas ;
« Neve ubi paucorum saevit dementia, crimen
« hoc gentile putes : mihi non clementior olim
« Turba fuit, nec tot meritis defensus in Urbe,
« Ingratum sensi exsilium vulgique furores.
« Ast equidem fateor, non faustis redditus illi
« Auspiciis, habui multorum caede cruentos
« in patriam reditus : te nullis moribus empte,
« fortunâ meliore, manent ; et laeta recepto,
« Italiae portatum humeris te Roma videbit.
« Plaude fugae potius, tanto spectande triumpho,
« quo longè inferior felicis laurea belli ;
« Plaude fugae : paucis post mensibus, omnis in aede
« Quam statui, sanctum referentem nomen Honoris,
« te tua communi revocabit curia voto,
« Egregiusque suis reddetur civibus exul.

Christophe Colomb découvre l'Amérique

Matière. Tertia dies aderat ; nihilque apparet adhuc nisi ignoti Coeli, ignoti maris immensa latitudo. Impatiens morae, terraeque cupidine capta, fremit Hispana juventus, et mare incusat, ventosque cessantes, ducisque perfidiam ; debitumque orbem pertinaciter ab illo reposcit. at ille securus et placidus ultrà jacentem orbem porrectâ dextrâ ostentat.

Ecce autem ab alto malo speculator inclamat: « Terram! Terram! » ingeminant omnes.

Et jam assuetae ripis volucres classem circumvolitare coeperunt, novos hospites visae salutare canta. prosequitur classem ventus adspirans. mox in lumine manifesto rerum orbis apparet, mox puppe tangitur.

primus Columbus in oram emicat, et crucem solo figit. Emicant ceteri celeres, flexisque poplitibus Deum et Columbum venerantur.

Développement. 21.

Tertia lux aderat, concessique ultima meta
temporis; et nullum surgebat ab aequore tellus:
Sed quâ prospiciunt, immensi apparet imago
Una eademque maris, spatium immutabile, caelo
undique contiguum, visusque absumitur undis.
Tunc fremere indignans pubes hispana, carentis
fine viae impatiens, terraeque cupidine capta
ventorum immusare moras, pelagique labores,
perfidiamque ducis: « Jam nos satis iste fefellit;
« Jam satis ignoto nos traxit in aequore; tandem
« verba fidem praestent; adsit quo tendimus ora;
« terram ostende tuam, si qua est; retrove, negatâ,
« flecte viam; nobis natalia littora redde. »

Talia jactabant, atque his graviora: querelis
accessêre minae. Vultu imperterritus heros,
ut pelagi, tumidas hominum sic sustinet iras;

transmittitque oculis fluctus, utraque jacentem
ostendit dextrâ, quem senſit pectore, mundum.
Quum subitò: « Terram! malo speculator ab alto
Inclamat: — terram?! ingeminat ter nautica pubes;
Ingeminat pontus, fremitugue incenditur aether.

Qualis purpureâ rumpit sol lampade noctem,
Et cœlum rapit exoriens, tenebrisque solutis.
Humanam agnoscunt mortalia lumina sedem:
Haud seriùs auditum penetravit pectora terrae
Nomen, et irarum discussâ nube, Columbum
Agnovere sui. nec jam dubitabilis ora
prospicitur. Classem volucrum circumvolat agmen
Quae ripas celebrare solent, nec longius alis
credere, prima novi novitas et pignora mundi.
Ludere pars naves inter, rapidoque volatu
lambere summum aequor, tantis non territa monstris;
Mox littus repetens varios innectere gyros,
Et dua esse viae; pars ipsi insidere malo,
visa salutatas cantu invitare carinas.
Euris vela tument, adspirat euntibus aether.
Mox inventa patet manifesto in lumine tellus,
Silvasque ostendit, viridantia culmina; classi
Vicinis veniunt imbutae floribus auraе;
alter et alterius miranda conspicit orbis.
Appulsa est ubi cymba plagae, dux emicat, ensem
ipse crucemque gerens, et flexo poplite, sacra

figit ligna solo, potiturque hoc littore primus,
Dotali, tibi, Christe, tibi, patria altera, regno.
Exsiliunt socii; genibus prostrata datorem
orbis turba Deum grato veneratur honore;
Magnanimum simili veneratur honore Columbum. 966.

M.r Vérien.

Concours de gram. 1838

Le désir.

---

25. Matière. Utinam ex hac valle mihi exire liceret, cui semper incubat crassus aer et frigida caligo! utinam in illos evadere colles, quos hinc prospicio, amenos, apricos, perpetuo gramine virentes! ô superi, cur mihi pennas non dedistis, quibus in apricos avolem colles? Ibi ver ridet aeternum; indè avium laeti concentus ad meas usquè aures deferuntur; indè per purum aera diffunduntur mirae suavitatis odores. O quam jucundum est ibi vitam degere, ubi soles meliùs nitent, nec aspera saevit hyems! Ibo, non longa via est, ibo et in apricos ascendam colles. Sed quid ego infelix? an mente excidit amnem obstare immensum, profundum, magno impete ruentem? Eo tamen; et ecce mihi navis improvisa, velis instructa, jamjam iter fracturae similes. Sed rector abest, qui imperitum navigandi transvehat.

Quid tu, homo intempestivae prudentiae, stupes attonitus in ripa? En tibi navigium Dii misere; an exspectas donec ipsi de caelo descendant ad gubernacula sessuri? magnis conatibus magna praemia quaeruntur. plurimis audere profuit; nulli timuisse.

Développement 25.

O mihi si liceat super hanc emergere vallem
Ingratosque locos, crassus queis incubat aer
atque horrens gelidâ semper caligine coelum!
O utinam apricos detur conscendere colles,
ad quos nempè mihi patet hinc prospectus, ameni
quorum apices rident oculis, atque aethera pingunt
caeruleum, nullâ non tempestate virentes!
Cur mihi mobilium non est concessa potestas
pennarum, o superi, queis auxiliantibus indè
avolet hoc corpus, collesque invisat amatos?
Regnat ibi veris non intermissa voluptas,
Inviolata dies nimbis, et floriser annus.
hinc ad me liquidae, volucrum modulamina, voces;
hinc animae, velut ros matutinus, olentes
florum animae veniunt, et puras quidquid ad auras
Spirat humo ambrosium. quam dulce est tempora vitae
his agitare locis, quae sol meliore serenat
luce nitens, hiemis rigidaeque inmunia brumae!
Ibo, brevis via porrigitur, parvique laboris;
Ibo, juvat patulos jamdudum ascendere colles.
Sed quid ego infelix? mihi non sub mente recurrit
Esse inter liquidos obices, volvique profundum
Decursu rapido et spatiis immanibus amnem?
Nil tamen unda; viam ingredior. Ne prospera desint
auspicia, en subito ratis opportuna tuenti,
armis apta suis, velisque patentibus, adstat;

Jamque profecturae similis, se mobilis altis
Librat in aequoribus. Sed abest tutela magistri,
quo duce, fluctivagam moderari nescius alnum,
Trajiciat. Quid, vane, times? quid vota recantas,
non bene, mortalis, nec justo tempore, prudens?
Quid lustrans oculis liquida intervalla, paventes
Indè refers vultus, pallensque in littore torpes?
En tibi praesentem superi misêre carinam:
Spectabis-ne etiam descendere donec ab arce
Dignentur tibi siderea, clavoque volentes
Assideant, facilemque viam dent ferre per undas?
Magna petis, magno veniant tibi parta labore:
Haud aliter coelo visum est; speretque secundos
nemo Deos, propriis trepidus qui defuit ausis.
Vix illos numeres sua quos audacia in altum
Extulit impavidos; qui, grandia coepta secuti,
Injecere manum fortunae: imbellia nunquam
Juvit corda timor, nunquam provexit inertes. 1010.

Mr. Vérien

26. Matière.

Un soir que de jeunes voyageurs s'étaient arrêtés à l'orient de Catane, pour contempler les derniers feux du Soleil, qui, près de s'éteindre, coloraient d'une lumière rougeatre la cime enfumée de l'Etna, et semblaient répéter dans les flots l'incendie du Volcan, la vue d'un vaisseau s'avançant vers la côte à force de rames frappa leurs regards. La voile latine demi-pliée

autour du mat, la croix qui la surmonte; tout annonce un navire chrétien. il approche, il aborde; et, tandis que les esclaves turcs enchaînés sur le banc des rameurs laissaient voir, au milieu de leur misère, une joie insultante et farouche, des hommes d'un maintien noble, mais abattu, des vieillards gemissants paraissent sur le tillac, et saluent avec des cris de douleur la rive prochaine. ils descendent; et, tombant à genoux, rendent grâce à Dieu qui les a sauvés. Du navire sortent des enfants, des blessés, des femmes couvertes de longues robes blanches, le visage caché sous un voile, étouffant par pudeur même le désespoir, ces femmes, immobiles sur le rivage, semblaient, à la beauté de leur taille, des statues antiques.

Un homme qui, par la majesté de ses traits, semblait commander aux autres, élève la voix: « nous fuyons de Constantinople, dit-il, nos pères sont morts ou captifs; l'Empereur est tué; le temple de Ste Sophie est souillé par Mahomet: et nous venons chercher un asyle dans cette Europe chrétienne qui n'a pas voulu nous secourir.

Villemain. Lascaris I/. —

Traduction. 26.

1 Vesper erat; juvenumque manus peregrina, Sicanis
Littoribus Catinae, partes quà Syrtat Eoas,
Constiterat, supremae obitum visura diei,
Quum sol flammivomi fumosa cacumina montis
5 ignibus occiduis, et Tuscum tingeret aequor,
purpureo referens Aetnea incendia ponto.
En ratis ex alto veniens apparuit. acta
Remigio, Siculas cursu properabat ad oras.

Carbasa malorum cui semireducta, latinum
in morem, signumque crucis quae vertice summo
aurea fulgebat, vectos testantur adesse
Christicolas. portu propior jam facta, potitur;
Dumque hinc, serviles animae, per transtra revincti
laetitiam Turcae miratâ feritate protervam,
quamvis sorte gravi, spirant, dirumque triumphum:
Indè viri augustâ facie, sed mesta tuentes,
Et gemebunda senum apparent spectantibus ora,
Telluremque datam fletu et clamore salutant.
Ut tetigêre plagam, pretium pia vota salutis,
Flexi genua, Deo solvunt. tum navis ab imâ
parte subit vulgus puerorum, et saucia ferro
corpora; femineus longo subit ordine sexus.
Vestibus albentes, frontem velamine tectae,
Dum pudor ingentem vetat ore exire dolorem,
obtutuque tenent oculos in littore matres,
(formae tantus honos!) veterî de marmore signa
Stare videbantur. tunc majestate verendus
antè alios, principisque habitu, sic incipit, altâ
voce loquens: "patriam fugimus, Byzantia Graiî
"mœnia; quot fuerant vis abstulit hostica nostros
"servitiove premit fratres; cecidítque cruento
"Caesareum esse caput; Sophiae venerabile templum
"barbarico incestat cultu Mahumetus; et illam
"Christicadum Europam, nostris quae dura periclis

354. Defuit, hospitium profugi vitamque rogamus. »

1025

Mr. Vérien.

Melissus in apem mutatus.

---

27. Matière. Dum legit varios flores Melissus per prata, forte spina latens rosam carpentis tenellam manum vulnerat. Exeunt sanguinis guttae; quibus puer aspectis, metu perculsus, exclamat.

Juxtà vallis erat cum nemore et fluvio. Respondet Echo Melissi questibus. Obstupet ille, et circumspicit, joculatorem adesse ratus; sed frustrà quaesito maledixit. Maledicta remittit vox altera. ridet ille: indè ridetur. indignatur puer: indignatur et Echo. furit Melissus, tenditque ad Silvam, quo propior fit, hac vehementiùs repercussa resonat imago vocis. pervenit ad fluvium; nullus ibi hostis deprehenditur. quem putans latitare, inclinat in undas corpus visendi studio: sed fallente vestigio, decidit, fluvioque mergitur.

Motus miseratione Jupiter hunc in apem mutavit, brevioris vitae solatium hoc munere rependens. Undè inter flores et juxtà lacus voluris illa solet habitare.

Développement 1 Dum carpit violas per mollia prata Melissus
27. purpureisque legit, lilia mixta rosis,
quae superis pia dona ferent, matrique voluptas,
attigit heu! teneram spinula forte manum;
2 Simul exiguo recens de vulnere sanguis,
quo puer aspecto pallidus obstupuit;

Sublatāque manu, querulis clamoribus auras
perculit, et matris nomen oremque vocat.
Juxtà vallis erat, gemino contermina colle;
Et fluvium et silvas antraque vallis habet.
Indè igitur missas quum reddidit aemula voces
flebilibus lacrymas vix imitata modis,
Circum oculos flexit stupefacta mente Melissus,
hos ratus esse jocos; sed joculator abest.
At, malè perdatur, qui sic latet, improbus!" inquit;
Clamantique locus rettulit ipse: "latet."
Ore cachinnanti risit puer: altera risum
usque tenas veris reddit imaginibus.
tum fremere indignans noster, rabidusque minari:
haec fremit indignans, atque minatur item.
tunc vocem reperire furens, clamore latebras
silvarum et cursu praecipitante petit.
quantò sit propior, tanto vehementius Echo
responsat paribus, non tacitura, sonis.
Vocàle interèà dum fervet utrinque duellum,
venerat ad flumen, nullus et hostis erat.
quem latitare putans, inclinat corpus in undas,
Exploratque avidis intima luminibus:
Sed fallente gradus humentis margine ripae,
Deidit. infelix o! ubi mater abes?
En miserabiliter rapitur tibi gurgite natus,
atque animà fluitat corpus inane suà.

Jam non ille tuus per prata virentia ludet
floriferas carpens, flosculus alter, opes.
fallor: idem studium, mutato corpore, servat;
Juppiter hunc fecit commiseratus apem:
"Hæc fuerit merces brevis tibi vita, Melisse;
Rura tenebis, ait, mellis et auctor eris."
Ergo, memor florum, jussas habet incola sedes,
Sedulaque suum murmure fingit opus.
Quin celebrare juvat vicina paludibus arva,
Libantem aligera mobilitate lacus./. 1087.

M^r. Vérien.

Le pélerin.

---

28. Matière

Oh! ouvrez la porte, ouvrez par pitié; la bise souffle avec violence, la neige tombe par flocons et couvre toute la plaine; il est difficile de trouver le sentier.

Je ne suis point un vagabond qui frappe à la porte du château pour y chercher un refuge après avoir chassé le daim du Roi; mais un vagabond lui même, dans une nuit pareille aurait quelques droits à la compassion. Je suis un pélerin fatigué, affaibli par de longs voyages; je erre au loin pour faire pénitence de mes péchés. oh! ouvrez pour l'amour de Nôtre-Dame, obtenez la bénédiction du pélerin.

J'apporte des indulgences de Rome et de saintes reliques. ah! si ce n'est assez pour vous décider à m'ouvrir, ouvrez du moins par charité. Le lièvre est tapis dans son gîte, le cerf est à côté de la biche; et moi,

pauvre vieillard, exposé à l'orage, je ne puis trouver aucun asyle.

Vous entendez le mugissement sourd de l'Ettrick ; son cours est grossi par les pluies ; je serai forcé de traverser à gué les sombres flots de l'Ettrick, si vous n'avez pitié de moi.

Elle reste fermée, la porte de fer à laquelle je frappe. Le cœur du châtelain est encore plus inaccessible, puisqu'il peut entendre sans en être ému mes douloureuses plaintes.

Adieu ! adieu ! puisse la Vierge Marie, quand vous serez chargé d'ans et infirme, vous faire la grâce de ne point avoir besoin de l'asile que vous me refusez !

Le maître du château, mollement étendu dans sa couche, dédaigne son humble requête ; mais souvent, au milieu des orages de décembre, il entendra de nouveau cette voix plaintive :

Car lorsque l'aurore brilla sur l'onde de l'Ettrick à travers les vapeurs, elle découvrit un cadavre sans vie parmi les buissons de la rive ; c'était celui du pélerin.

Walter Scot - Mélanges poétiques - Trad^on de Defauconpret.

---

traduction 28.

1 Jam nox alta premit terras, et miscuit umbris
Omnia ; turbinibus nix glomerata ruit ;
Unda gravat vestes, horrent mihi frigore membra ;
Per tenebras gressu vix titubante feror.
5 O quicumque tenes castelli nobilis arcem,
Pande Deni portam, te rogat hospitium.
Non vagor erranti similis pœnamve timenti,
Lege reus Vetitas exagitasse feras ;

Causa mea est melior: quanquam, tuus hospes haberi
Si roget, ipse nocens et mereatur opem.
Longâ aetate gravis, fessusque labore viarum
Molior, impositum sponte piamen, iter.
Lustravi pedibus sacra quos vestigia Christi
Antiquâ signant religione locos.
Portam pande, precor; nomen te dulce Mariae,
Grata pii moveant te quoque verba Senis.
Nempè fero venias quibus omnis culpa nefasque
Eluitur, latii munera pontificis.
Quarum nulla tibi fuerit si cura, rigenti
Saltem animo miseraus, da, precor, hospitium.
Nunc sua silva feris nocturna cubilia praebet,
Hisque Deus tectis omnibus esse dedit;
Nunc placidum carpit cum conjuge cerva soporem,
Conditus et latebris nunc lepus ipse jacet:
At mihi nulla patet sedes inopisque senectae,
Vel gelido brumae tempore, perfugium.
Audis ut horrendum stridens immurmuret amnis,
Ac volvat rapidas, imbribus auctus, aquas.
Hunc tentare tamen, si non prece flecteris ullâ,
Incertamque vadi cogar inire viam.
Ferrea porta silet; sed ferro durior ipso
Mens tua, quem planctus non tetigêre mei.
Jamque vale! ast utinam grandi ne debilis aevo
Hospitium rogites quod mihi, dure, negas!

Castelli interea felix possessor in ostro
fundetur, et tepidum membra cubile fovet.
Quem vox mœsta, procul querebundo murmure versans,
allicit ad somnum, seu lyra dulce canens.
At non ille semel, reducis quum bruma decembris
saevit, has Boreâ depopulata plagas,
Stridentes inter ventos gemitusque procellae,
hunc miseri gemitum sentiet attonitus:
nam quum tinxit aquas surgens aurora, jacentem
cœlo ostenderunt glauca salicta senem. 1131

Mr Vérien.

De morte Abelis

---

29 matière. Juxtâ corpus nati exanimis procubuerant genibus primi parentes, horrore defixi. vident membra exanimata, vultum miris pallentem modis, oculos nunquam lucem hausuros; vident mortem non antè visam. frustrà frigentes artus contrectant, caput sublevant languidum, corpus premendo fovent; mors prima laeta scelere, primam praedam rapuit non remissura.

Développements 29. Infando pastor vitam exhalaverat ictu
Fraternae reus invidiae; data victima letho
prima pius juvenis proprias fudaverat aras.
Collapsi exanimum juxtà rigidumque cadaver,
humanae sobolis, miseri sine more, parentes
procubuêre solo: pariter defixerat ambos

hinc Stupor aspectu tunc primum sanguinis, indè
voce carens lacrymisque dolor. terroribus addit
Quod timeant non nôsse malum. nam membra jacentis
Nunc immota, genas tristi squalore cruentas,
Deformata vident miris pallentibus ora;
Ad lucem quos aetherea natura creârat,
Dilectos genitrici oculos, terrisque Deoque
Dulce arridentes, nunc alta nocte gravatos,
Jam non hausuros radiantis lumina coeli:
Quod nunquam vidêre, vident; illata recentem
Mors habitat mundum: quid vos miserabile nati
Corpus, utergue parens, complexu animâque foventes
Contrectare juvat; quid, culpae conscia conjux
Flebilior que viro, maternis fletibus imples
ora tui juvenis; quid, languida colla levando,
Sollicitas pulchro absentem de pectore vitam?
Fallere nec matrem poteris, nec fallere mortem:
Illa feros gaudet scelus induxisse beatis
terrarum hospitibus, nec praedam victa remittet
Lethi primitias, et debita corpora fato. Mr Sérien 1157

Le Capitaine Négrier.

Matière. Solverat Africo de littore navis Hispana cui nomen
Leoni, servis onusta venalibus, quos in longinquas terras deportabat.
Jam medium iter homines emensi fuerant, jam avarus Auctor

praesumebat animo pretium venditionis, cum dira lues, nullâ arte
sanabilis, nigritatum oculos corripuit. furens Leo, nec motus
hominum miseriâ, morbo infectos in mare projici imperat.
grassatur contagio, nautasque ipsos invadit. nullus jam tota
in nave superest integer, qui possit errantem fluctibus et
ventis gubernare. frustrà Deum precibus fatigant Dux impius
et Socii.

At ne testis deesset celestis vindictae, vagantibus immenso in
aequore aliâ navis occurrit, quae, proculis ipsa fracta viaeque
labore, nihil auxilii praestitit. nulla posterius de Leone facta
mentio.

Concours des Lettres. 1831.

Developpement. 30

Solverat Hesperiae Libyco de littore puppis,
Cui domini nomen, solito de more, Leonis
inscriptum. servis venalibus ibat onusta
quos patriâ ereptos, exspectatamque colonis
praedam, America, tuas ventis portabat ad oras.
Longum iter emensi, medium jam penè tenebant
Oceanum, atque animo jam praecipiebat avarus
Ductor captivae pretium exsecrabile turbae.
non impunè quidem: servis immissa repentè
Dira lues passim spoliavit lumina visu,
Et vulgò incubuit nulla medicabilis arte.
quis furor indè Duci! non illum tangit acerba
sors hominum aucta malo; solum spes irrita pectus
vexat avaritiâ. ne res sibi tota periret,

Damnat aquis, ut quemque lues invaserat aegrum;
Nil lacrymae, nil verba valent, jussuque Leonis
tanquam corruptae mittantur in aequora merces.
  Interea rapido per cuncta corpora morbus
Serpere contactu, mox ipsum invadere nautam
paulatim, et cunctis extrema timentibus auctè
Crescere, cæcorum numero crescente, labores;
Conscia mens super his; nec longo tempore, nullum
Navis habet maneat cui luminis interger usus;
tum rectore carens, torpet captiva per aequor,
aut incerta viae; motis vaga fluctuat undis.
Versa mali facies, oratque orantibus asper, ×
Iste Dei spretor, promisso munere numen
In partem praedamque vocat. qua voce precari
Cœlicolas audes, hominum mercator? in illo
Ostendunt se supplicio; melinsque rogabis
Ut tibi pollutae sint ista piacula vitae!
  Ecce tamen medio strepitus de gurgite ponti
Audiri propior propiorque; tonantibus altè
Tormentis pelagus resonare, et plurima ferri
vox quasi nautarum transtris consurgitur; omnes
Aure bibunt avida sonitus et laeta salutis
Omina; navis erat, quae forte secabat eadem
forte viam. Simulacra virum pallentia, nautas,
Errantemque ratem vidit, stupuitque videndo.
Sed defessa mari, multis quoque fracta procellis,

× Voir le 46. vers.

Vnde minus praestaret opem, quam posceret ipsa,
Nil juvit miseros, potiusque admota novarum
testis poenarum, rabido clamore vocantes
praeterit... nulli posthac meminere Leonis....
45 Scit quae desertis fuerit sors ultima pontus..... fin -
46 Brachiaque ad coelum, quod non videt, irrita tollens. 1803

ce dernier vers doit être le 27e

Mr Vérien.

Adieux au Rhin. Lord Byron. Childe Harold ch. 3e trad. paulin Paris.

31. Matière. Adieu encore une fois! vain adieu! il n'en est point pour des lieux comme ceux que tes ondes arrosent. Ta rive reste empreinte de toutes tes couleurs; et si malgré eux les yeux se résignent à cesser de te contempler, Rhin séduisant! c'est avec un dernier regard de reconnaissance et d'admiration. Des lieux d'un charme plus puissant peuvent se rencontrer; on en peut voir de plus éblouissants: mais aucun ne réunit dans un site aussi enchanteur le brillant, le beau, le doux, — les gloires des anciens jours, le grand plein de simplicité, la fleur abondante d'une récolte prochaine, le vif éclat des blanches cités, le torrent qui tombe des rochers, la profondeur obscure des précipices, la féconde verdure des forêts, les châteaux gothiques apparaissant ça et là, des rochers sauvages taillés en forme de tours comme pour se moquer de l'art des hommes; et, au milieu de toutes ces beautés, des habitants dont les visages expriment autant de bonheur que la scène qui les entoure. Les dons fertiles de la nature embellissent éternellement tes bords, quoiqu'ils entendent autour d'eux la chûte des empires.

7°

Traduction 31.

Rhene, vale, antè alios longè mihi pulchrior amnes!
Si potis est quisquam viso valedicere Rheno:
Usque adeò impressus memori sub mente recursas!
Ut dulci intuitu gratos tua ripa moratur,
Atque recedentes, iterumque iterumque reflexis
Luminibus, non sponte tuas abscondimus undas!
Parte aliâ, fateor, possunt occurrere, quarum
Suavia majori subeant dulcedine sensus,
Grandia plus moveant animos spectacula, valles.
At cujus tam multa loci variatur imago?
Quum simul exhibeas quidquid natura venusti,
Quidquid habent sacri veterum monumenta virorum,
Idem simplicibus, mirum! sublimia miscens:
Hinc flavas auro segetes et divitis agri
Luxuriem; niveis passim radiantia muris
Oppida; continuos alto de monte fragores
Undarum, quae, praecipites per saxa, profundo
Gurgite sorbentur; stantes denso ordine silvas,
Horrentesque umbris; illinc castella vetustae
Artis opus, summisque jugis suspensa, laboris
Nostri in ludibrium, veras imitantibus arces.
Respondet fluvio populus, vultuque sereno
Felius quasi laeta refert spectacula ripae.
Dùm rabidis circum vicinia detonat armis,
Magnaque regna trahunt, bello quassata, ruinam,
Rhene, tuos servat pax incorrupta colonos.

M. Vérien 1829

Le Gladiateur mourant.

32. Je vois devant moi le gladiateur étendu sur l'arène; il repose sa tête sur sa main; son mâle regard consent à mourir, mais il déguise son agonie; sa tête s'affaisse graduellement: les dernières gouttes de son sang, qui sort lentement de sa rouge blessure, tombent épaisses et une à une; comme les premières gouttes d'une pluie d'orage. Mais déjà l'arène tournoie autour de lui: il succombe, avant qu'aient cessé les acclamations barbares qui applaudissent son misérable vainqueur.

Il les a entendues; mais il ne s'en est point ému: ses yeux étaient avec son cœur bien loin du cirque: il se souciait peu de la vie qu'il perdait sans gloire; mais où s'élevait sa hutte sauvage sur les rives du Danube, c'est là que se portait sa pensée, c'est là que ses jeunes enfants barbares se livraient aux jeux de leur âge; c'est là qu'était leur mère de la Dacie: lui, leur père, était égorgé pour une fête romaine! Expirera-t-il sans être vengé? levez-vous, peuples de Goths, et venez assouvir votre implacable fureur!

Lord Byron. Childe Harold, Ch. 4 (Trad. de Paulin (Paris).

Traduction 32.

1 Ecce mihi apparet fusus gladiator arenâ.
Laevam fessa premit cervix; nec fortia mortem
Lumina detectant, sed pressos continet intus
Nec sinit extremos vultu prodire dolores.
5 Labitur interea cervix resupina, fluitque
Sensim deficiens; tum, corporis ultima vita,

Cingit humum crudo lateris de vulnere sanguis,
Et largum stillat rorem, cui nimbus ab alto
Aethere dat grandes, imbris primordia, guttas.
Sed jam circà oculos vertigine fertur arenà;
Ipse cadit prius exanimis, quam dira quiescant
Murmura, et immiti cesset vox publica plausu
Conclamare tuum, victor miserande, triumphum.
Audiit, auditisque nihil dolet ille: jacentis
Pectora longe aberant, aberant et lumina circo,
Nec, sine laude cadens, vitam curabat ademptam.
Ast ubi surgebant Istri popularis ad undas
Parvae tecta domûs, hùc se mens rapta ferebat,
Hic animi errabant memores; his barbara campis
Ludebat soboles, puerili exercita cursu;
Hic et Daca parens tenera cum prole relicta:
Caesus at ipse dabat genitor spectacula Romae!
Totus in his moritur: sed enim morietur inultus?
Surgite Gothorum, corda implacata, catervae,
Surgite; bella fremens Latias ruat Ister in urbes,
Expleat et memores Germani sanguinis iras! 1255

M. Vérien.

---

1. Ménandre préfère sa patrie à la cour des rois.

33e Matière. Menander ille, comici socci princeps, fama regiones latè
compleverat; tantoque atticae scenae honori populi regesque invidebant.
Ergo magnifico classis apparatu, poetam rex Aegypti rexque Macedoniae

per legatos ad se vocant. at ille patriae posthabuit regiam
fortunam: « haec cœli clementia, respondit, haec libertatis
aura vividior; hic carminum amantissimi populi sagax
plausus, si quid in me ingenii est, excitavit alitque; iidem
semper sunto nostrae fautores arbitriique musae. litterarum
artisque conscientia mihi tyrannorum fastu potior. ubi
vixi non inglorius, ibidem moriar. utinam mea ossa juxtà
Sophoclis tumulum quiescant. »

Développement 33.

Ille novi vates socii lepidissimus auctor,
Innocuo doctus mores destringere risu,
et nimios arcere sales, per Graia Menander
ingenia florebat; nec erat longissima tellus
quo non fama viri nomen laudesque tulisset.
Barbaries ubicumque aberat, ges attica, vatis
mater, habebatur populis mirantibus una
antè alias felix; nec solos movit, Athenae,
vester honos populos: ipsi invidere tyranni.
Cur Piraea fremunt? cur densum in littore vulgus
auratas inhiat puppes, rumore secundo
nautarum pictis subeuntes ostia velis?
classis adest, pharioque à principe dona poetae
ambitiosa ferens, et verba precantia jussos
fundere legatos, tantum captare clientem
si valeant, mutetque lares suadere Canopo;
Cecropium pariter classis tenet altera littus,

Altera Pellaei fert aemula munera regis.
Ast illum nec regiae opes vicere, nec aurum;
Omnia posthabuit patriae: « haec clementior, inquit,
Coeli temperies, quae carmina vatibus afflat;
haec libertatis quae nos circumfluit aura
vividior, populi quae sagaa per pulpita plausus,
alter apollineae quo non studiosior artis,
Gentilesque sinu me primum aluêre Camenae,
haec fecêre animos; his, si qua putatur inesse
vena mihi, lepidique sales, è fontibus hausi.
Ah! semper maneat nostrae sit arbiter idem,
Vt fautor musae populus! procul ite, superbi,
Ste, tyrannorum fastus, et nobilis aulae
Praemia! mens potior studiorum conscia et artis;
Musa mihi vita est. Vbi non inglorius annos
Traduxi, usque tuum, dulcissima mater, ibidem
Certum est velle mori, cecini quibus prima, canentem
his etiam suprema. Vtinam post fata Menandri
Ossa Sophocleo jaceant propiora cothurno,
Nec nulla obtineam tantae consortia famae! 1292

M. Vérien.

Concours de Gram. 1840. Pensées du Jeune Fénélon rêvant à une mission apostolique dans les contrées de l'Orient ou règne le Mahométisme

---

34 Matière. Ecce mihi jam Graecia patet, barbaricae fugiunt cohortes, liberamque Peloponnesum relinquunt. Exsurgunt è ruderibus veri

templa Dei, et reddita christo Corinthus ad vocem Apostoli denuò
Concurrit. Jam inter ruinas Athenarum mihi videor ambulare;
Martis collem inviso, ubi humanae sapientiae doctoribus ignotum
Deum Paulus monstravit; mox et Piraeum et Parnassi culmina,
et Thessalica Tempe, veterum temporum recordatione plenus, adeo.

Sed jam tempus est Asiam petere; neque verò te praeteribo,
felix insula, in quâ dilectus Christi discipulus rerum divinarum
arcana retexit. Ibi ego tanti apostoli pronis adorabo vestigia,
caelumque apertum cernens credam. Indè nos Chrysostomi, Gregorii,
Basilii patria vocat; indè sacrosancta Abrahami tellus, indè
tot gentes sacro fidei Christianae vinculo consociandae.

Extrait d'une lettre de Fénélon à un évêque, publiée pour la 1re fois
par le Cardinal de Beausset.

Développement 1 En mihi magna patet Graiorum patria tellus;
321- Barbara diffugiunt lunatis agmina signis,
Et recipit Pelopis donatos nomine campos
Libertas. olim quae ferro aut ignibus hausit
5 Dira superstitio, redivivis è pulvere templa
Caelo ostenduntur, dilecta habitacula, vero
Nunc iterum celebranda Deo. tibi reddita, Christe,
Rursus, Christe, tuum sitiens audire ministrum,
Concurrit, studio non inferiore, Corinthus,
10 Quàm fidei quum parta recens ac plena recepti
Numinis, ad Pauli sacra se converteret ora,
Et sacram biberet divino è pectore vocem.

Jam mihi Cerepias video calcare ruinas,
Scandere jam collem Marti sanctaeque dicatam
Justitiae, insedit toto quem nobilis orbe
Curia; Paulus ubi morum vitaeque magistros,
Inscripsit quos prisca suis Sapientia Chartis,
non prius auditum docuit cognoscere numen.
Mox et adire juvat portus, ubi molle susurrans
Vida Neochden Piraeae immurmurat orae.
Et me Castalïs rupes celebrata Camenis,
Et gelidae rapiunt valles, et Thessala Tempe;
Ac simul antiqui se plurima tollit imago
Temporis ante oculos aeternis plena gerenti
pectora nominibus. Sed quae nos terra morantes
Jam vocat, Aegeosque jubet transcendere fluctus?
tempus adest: Asiae invitant quo fata, sequamur.
At neque praeteream te, divi illustre Joannis
Insula, perfugium! non tu mihi digna sileri,
felix antè alias tellus, quas exsul in oras
Christi discipulus, Christi dulcissima cura,
pectore sublimi superas emersit ad auras,
Et gravibus Chartis arcana Deumque retexit.
hic horrore pio trepidans, vestigia tanti
passim impressa viri, tetulumque deusque locorum,
Pronus adorabo, sedesque videbor apertas.
Et nova flammantis spectacula cernere coeli.
Inde aliam vocat in partem nos ille Joannes

Aurea vox, cui sancta dedit facundia nomen,
Et cœlum pietas; pariterque tua patria poscit
Nos, Gregori, pariterque tuo quae fuerit amico,
Germanumque tulit studiis et corde sodalem.
Indè Oriens, prisca Dacidum cunabula, semper
Numinis ille memor toties praesentis, et ipso
Terra imbuta Deo. neu coeptum forte quiescat
Religio inter opus, posito secura labore,
Indè et tot gentes, instanti debita Christo
Turba, pari secunda fide, communibus aris s.f. 1340

M^r Vérien.

Concours de Gram.e. 1846

Les envoyés Mexicains, de retour auprès de Montézuma, racontent l'impression produite sur eux par l'apparition des Espagnols.

3f. Matière. Vidimus advenas illos, hominesne an deos dicam, quos littoribus nostris advectos imperio tuo minitari fama perrebuerat. Veniunt è longinquis oris quas sol noster orientibus radiis illustrat. Domos habitant fluitantes, quibus adspirat omnis ventus, fluctus omnis famulatur. totum iis corpus rutilanti metallo splendet; quasi terram tangere dedigneutur, scandunt super grande quoddam animal et portentosum, cujus ardent oculi, vox instar tubae sonat, pedes exsultant. Primo ambo corpora unum esse putavimus: mox autem vidimus unum desilire, stare seorsum, tum mulcere alterum manu, rursus ascendere, in cursum incitare, agere in gyros, subitoque reprimere. Eorum religio quae sit incertum: duos arboris ramos, nudatos foliis, in

transversum alligant, et figunt solo. hos flexis genibus vene-
-rantur, et summos dextrae digitos saepissimè fronti, pectoriq
atque humeris applicant.

fulmineos ignes videntur cuelò subripuisse, aut à summo
numine accepisse. Dùm nos duis antè pedes dona tua
poneremus, repente fragor horrendus intonuit, et territi
procubuimus. postquam pavor reliquit ossa, suspeximus;
causa prodigii latebat: stabat coram dux superbus, arridens,
porrigensque manum; et ingens fumus, ad radios solis
albescens, è littore recedebat.

Développement 38.

Illum, Rex, populum, nostris nova corpora terris,
(Humanum-ne genus, divina an numina dicam?)
His quem littoribus tristi rumore ferebat
Fama frequens subitâ adventum cum peste, minari
Imperiis infesta tuis, mandata secuti
Vidimus, et reduces jam non ignota loquemur.

Mittunt hos spatiis discretae ingentibus orae,
Noster quas radiis sol exorientibus ambit.
Tecta habitant suspensa mari, queis apta videntur
Remigia alarum, vastâ fluitantia mole:
Omnis enim tractus liquidos sulcantibus aura
Adspirat, quasi ventorum confessa potentes;
Omnis iter fluctus famulantibus adjuvat undis.

Illis tota micant splendentis luce metalli
Membra, repercusso longè rutilantia sole.

Dedignata, reor, pedibus genus tangere terram
Grande animal scandit; sessores accipit atrox
Bellua, portenti genus, et sua terga ministrat.
Ardent igne oculi; quatit ardua colla jubasque
Terribilis; quoties clamorem effundit in auras,
Vox situo non inferior sonat; ungula terram
Crebra ferit, gestisque gradum glomerare per aequor.
Primo stare unum gemino de corpore corpus,
Atque pares artus haerere, simulque moveri,
Credidimus: sed mox socio de tergore saltu
Se dirimens alter, consistere solus, et armos
Alterius mulcere manu, rursusque volentem
Scandere, et in celerem stimulis impellere cursum;
Nunc agere in Gyros; nunc, quum rapit impetus aer,
Praecipitem arctatis subito compescere frenis.
Hospitibus quae religio, quae sacra colantur;
Hactenus incertum. frondis mutatur honore,
Figitur et terrâ desectus ab arbore ramus;
Additur indè trabes ligno transversa priori,
Brachia quae simulat medias porrecta per auras.
Hoc, posito pia turba genu, veneratur; et, ipsam
Numinis ad speciem, repetito dextera gestu,
Extremis frontem digitis et pectora tangit;
Post admota iterum, geminos pertractat eodem
Signo humeros; quod verba preces imitata sequuntur.
Subripuêre suum, coelo, coelestibus ignem,

Sidereave tenent acceptum fulmen ab arce.
Nam duis ante pedes dum ponere munera jussi
Gaudemus, paremque tuam, mirantibus ecce
Intonat horrendus fragor, et late aethera rumpit.
Exanimes sonitu prosternimur. Intima postquam
Ossa pavor liquit, reditque in pectora sanguis,
Suspicimus tacite, poterat quod quisque: nec ulla
Prodigii se causa aperit; sed fronte superbâ
Stat coram ductor, qualem se gesserat antè
Arridens, nobisque manum protendit inermem.
Interea adversos albescens solis ad ignes,
Densa recedebat nubes è littore, fumus,
Aerios inter visus vanescere campos /. Mr. Vérien 1394

Aspect des Ruines de Carthage.

---

36. La partie historique de Carthage est plus poétique que sa poésie. La mort céleste et les funérailles de St Louis; l'aveugle Bélisaire; Marius expiant, parmi les bêtes féroces sur les ruines de Carthage, bête féroce lui-même, les crimes de Rome; la journée lamentable où, semblable au Scorpion entouré de feux, qui se perce lui-même de son dard empoisonné, Carthage entourée par Scipion et Massinissa, met elle-même le feu à ses édifices et à ses richesses; la femme d'Asdrubal renfermée avec ses enfants dans le temple de Jupiter, reprochant à son mari de n'avoir pas su mourir, et allumant elle-même la torche qui va

Consumer elle et ses enfants et tout ce qui reste de la patrie, pour ne laisser que de la cendre aux Romains! Caton d'Utique, les deux Scipions, Annibal, tous ces grands noms s'élèvent encore sur le cap abandonné, comme des colonnes debout devant un temple renversé. L'œil ne voit rien qu'un promontoire nu, s'élevant sur une mer déserte, quelques citernes vides ou remplies de leurs propres débris, quelques aqueducs en ruines, quelques môles ravagés par les flots et recouverts par la lame; une ville barbare auprès, où ces noms mêmes sont inconnus, comme ces hommes qui vivent trop vieux, et qui deviennent étrangers dans leur propre pays.

Mais le passé suffit, là où il brille de tant de souvenirs. Que sais-je même si je ne l'aime pas mieux seul, isolé au milieu de ces ruines, que profané et troublé par le bruit et la foule des générations nouvelles? il en est des ruines ce qu'il en est des tombeaux: au milieu du tumulte d'une grande ville, et de la fange de nos rues, ils affligent et attristent l'œil, ils font tache sur toute cette vie bruyante et agitée; mais dans la solitude, aux bords de la mer, sur un cap abandonné; sur une grève sauvage, trois pierres jaunies par les siècles et brisées par la foudre, font réfléchir, penser, rêver ou pleurer.

La solitude et la mort, la solitude et le passé qui est la mort des choses, s'allient nécessairement dans la pensée humaine. Leur accord est une mystérieuse harmonie; j'aime mieux le promontoire nu de Carthage, le cap mélancolique de Sunium, la plage nue et infestée de Pestum, pour y placer

les scènes des temps écoulés, que les temples, les arcs, les Colysées de Rome morte, foulés aux pieds dans Rome vivante avec l'indifférence de l'habitude ou la profanation de l'oubli.

Lamartine - Voyage en Orient.

Developpement 36

Plus, reor, antiquae casus Carthaginis ipsi
quo capiamur habent; res carmine dignior exstat
quam quod finxerunt veterum mendacia vatum.
Mors, Lodoix, tua digna deo, fumusque supremum;
Et spoliata gerens visu Belisarius ora;
Et super eversa Marius Carthagine, saevis
Bellua mixta feris, romana piacula solvens;
Lugubrisque dies gemino quā pressa pericło
(Scorpius ut mediā circumdatus undique flammā
Ipse venenato figit de cuspidis ictu,
Et mortem antecapit), pariter deprensa, ferocem
Cornelium atque tuas inter, Massinissa, catervas,
Ipsa suis dat opes et tecta exstinguere flammis
Carthago; Asdrubalis conjux sublimis ab arce
Delubroque Jovis tenerā cum prole, maritum
Interspitans nescire mori, flammasque coruscans
Queis arsura parens, nate, et quodcumque ruentis
Restat adhuc patriae, ne quid superesset habendum
Romanis, praeter cineres et inane cadaver;
Atque Utica, invicti bustum titulusque Catonis;
Et cum Scipiadis, neutro minor, Annibal, omnes

Sola rupe super Magni stant nominis umbrae,
Surgere cum videas reliqua jam parte jacentis
Ante aditum templi vivaces ante columnas.
Nil flectenti oculos praeter capita aspera montis
Appareat, vano late dominantia ponto;
Atque ubi lympha fuit, putres humore carentes,
Obsessos-ve suis, tristi squalore, ruinis;
Undarumque vias sicas, ruptoque canales
Fornice pendentes; molesque hinc inde protervis
Fluctibus exesas, veniens quas obruit aestus;
Juxta barbarae surgentia moenia gentis,
Tantorum nescit quae nomina sacra virorum:
Vt quos donavit nimia natura senecta,
Vitale egressi spatium, popularibus ipsis
Ignoti tandem patria patiuntur in urbe
Exilium, nec jam vita, nec morte fruuntur.
Ast ubi praeteritis tantum deus insidet annis,
Hic satis est, impletque locum veneranda vetustas.
Quid quod et appareat, credo, mihi gratior ipsa,
Deserti cultrix, cum solis sola ruinis,
Quam si reliquiis nova sese immisceat aetas,
Quae populo et strepitu rerum deturpet honorem.
Nempe eadem sunt ruderibus, sunt fata sepulcris.
Immundas inter plateas urbisque tumultus,
Mesta sepulturae facies rumore frementem
Contristat vitam, ac foedo diserimine sordet.

Verùm ubi cuncta silent, ponti per littora, nudo
Monte super, quà porrigitur cultu aspera tellus,
Aut aevi impressus maculis, aut fulminis ictu,
Implet imaginibus mentes, ac multa vagantí
quae meditere animo praebet lapis unus et alter,
Solvit et in molles spectantia lumina fletus.
Concordare solent humano in pectore, miris
Consociata modis, mors et deserta locorum,
Et cum desertis, rerum mors illa, vetustas.
Undè mihi potius Carthaginis horrida ruppes,
Paestanaeque plagae facies infesta, suasque
non sine tristitia despectans Surrion undas,
Terrarum antiquos casus aevumque peractum
Exhibitura, placent, quam splendida templa Deorum,
Amphiteatra, arcus, extinctae insignia Romae,
In te, Roma ruens, quae longus negligit usus,
proculcat ve, nefas! sanctarum oblivio rerum. /. 1258

M. Vérien.

Platon renonce à la poésie pour s'attacher a Socrate.

1845 - Gram. Concours d'agrégation

37. Matière. Ad tragicum certamen erectas animis Athenas tenebat promissi junioris poetae fama. quippè exspectabatur Plato. hunc pater dictus Apollo, hunc apes Hymettiae melle in os dormientis infuso, Musis infantem sacraverant. Jam dessa turba fremit theatrum. Sed Plato interèa Socratem sapientiae oracula docentem forte audierat. audientem palmae poeticae spoliat.

se totum philosophiae tradere gestit. Nec mora; paratum
poema admoto igne comburit, seque tanto magistro addit
discipulum. En tibi adest, ô Socrates, olor ille, qui per somni-
-um nuper visus est in sinu tuo plumescere, et continuò
in altum evolans sublimes cantus edere.

Développement 1 Cur in Palladia passim concurritur urbe?
37. quis locus effusos, quae nova fama vocat?
Ad tragicum erectas animis certamen Athenas
Iunior, at summa laude, poeta tenet.
5 Exspectatur opus ludis tibi, Bacche, diuatis,
prima cothurnati palma Platonis, opus.
Scilicet hunc doctis ipse sacravit ab ortu
Virginibus pueri dictus Apollo parens,
Atque suum labris sacrae instillare iacentis
10 Nectar, quas patrius misit Hymettus, apes;
Ut simul infusam sancto genitore poesim,
Mellitumque puer duceret eloquium.
Densa igitur cuneis fremit, et rumore secundo
Turba etiam absentem nominibusque petit.
« 15 O Deus exoriens! o nobilis attica! noster
« Aequatur Sophocles; Aeschylus ille redit. »
Ipse tamen quid agis? quid te remoratur euntem?
Ingredere; optatum iam recitetur opus.
Sed iuvenem interea sapientia ceperat, olli
20 Forte audita, sui Socratis ore loquens.

Nempe monebat, uti Divum stet numine Mundus;
Cœlestes deceat quâ pietate coli;
Quid patria, et virtus; etiam quae jura parentum;
Quid valeat sanctae nomen amicitiae;
Non exstingui animas, sed postquam è corpore missae
Exierint, tandem vivere, seque frui.
Hic stetit, insueta correptus voce docentis,
Et quasi Sirenum cantibus obstupuit.
Discentem mox vera piget vanae hactenus artis
Captasse haud studio praemia digna suo.
Jam penetrare animo, quoniam datur, abdita rerum,
Sublimesque avidus gestit inire vias.
Atque: « procul, juveni dulces, ait, este, Camenae;
Ludite nunc alios; sit Plato Socraticus. »
Nec mora; subjectis, lauri melioris amore,
ignibus urit opus: palma parata, cinis.
Nec refugit vultu speratae incendia laudis:
Additur hinc menti robur et ingenio.
En tibi olor, pater ô Sophiae! sub imagine somni,
in gremio nuper visus adesse tuo,
Et primas teneris plumas induere membris,
Molliter hic recubans, candidus hospes, olor;
Unde petens subitò cœlum natale volatu,
Ambrosium liquido funderet ore melos. 1502

Mr. Vérien.

Nota. J'ai souligné qques expressions, que j'avais recueillies pendant la correction

et conservées pour en faire une espèce de mosaique. En voici d'autres, auxquelles je n'ai point donné place, mais qui m'ont cependant paru remarquables:

Qui teneros fama jam vecerat annos.— Certa dies aderat, tragico certamine dudùm nobilis, et juvenis latè vulgata poetae erectas animis jam fama tenebat athenas.— Exspectatumque poetam quaesivere oculis.— Hactenùs ignotam vocem auditura Platonis.— Ut aeterno libretur foedere mundi.— quaeque animis sit vita prior; quae vita futura.— audierat..... reserantem voce magistra humani latebras animi, clarumque ferentem per mentis tenebras, atque inscia pectora, lumen.— umbrasque piget captasse Platonem.— Dedignatusque poetam— Socratico quidquid deinceps manabit ab ore, combibet— palmam aspernatus et artem— Jam nunc tuus indè, magistrum te sequitur.— qui plumis fulgere novis per somnia visus —Dum velut ad patriam tollere colla juvat. (Note de Mr. Vérien, un des Juges du Concours.).

Concours d'agrég. de Gram. M.

1829.

N°. 38

Matière. Crebrescebat graecas per urbes licentia atque impunitas asyla statuendi; complebantur templa pessimis servitiorum, populo flagitia hominum et caerimonias Deûm protegente. Igitur Patribus placitum ut civitates Romam mitterent jura atque legatos.

primi omnium Ephesii adiere, memorantes non, ut vulgus crederet, Dianam atque Apollinem Delo genitos; esse apud se Cenchrium amnem, lucum Ortygiam ubi Latonam, partu gravidam, et oleae, quae tùm etiam maneat, admisam, edidisse ea numina; deorumque monitu sacratum nemus. atque ipsum illic Apollinem, post interfectos Gelopas,

Jovis iram vitavisse. Mox Liberum Patrem, bello victorem, supplicibus
Amazonum quae aram insederant ignovisse. Auctam hinc concessu
Herculis, quum Lydiâ potiretur, caerimoniam templo; neque Persarum
ditione deminutum jus; post Macedonas, deindè nos servavisse.
(Tacite. Annal. III. Ch. 60 et 61.).

Développements 38.

Creverat hanc, graias latè vulgata per urbes
Religione malâ, veterique licentia more,
ut fierent, specie miseris tutamen, asyla,
Sed latebrae scelerum potiùs, sceleri que nocenti
utile perfugium. Ne singula crimina fando
persequar, ad deos etiam descenderat aras
praesidium. quisquis, malè facti conscius, iram
formidabat heri, virgasque aut carceris umbram,
Undique confugiens implebat templa, patronis
Turba indigna Diis; populoque humana tuente
flagitia, ut ritus et religionis honorem,
stare jubebatur venerando in limine Divûm
non ultrà vindicta sequax, sacroque retusam
objice ridebat Phebi aut Jovis impius hospes.

Non impune tulit, custos acerrima morum
Curia, templa peti sceleris quasi conscia; et orbi
Consuluit, tunc, Roma, tuo: « mittantur ab omni
protinùs, argolicis colitur quae civibus, urbe
Jura et legati. » Stetit haec sententia patrum.

Orat prima Ephesus causam, atque admissa profatur:

« non, ut vana fides animis et publicus error
insedit, geminos, Latonae pignora, Divos
Mobilis Aegei quondam maris insula, Delus
Edidit. immeritò Phebi castaeque sororis
Ostentat celebrata pio cunabula ritu.
Cenchrius est nobis, Urbi conterminus, amnis;
proximus est amni lucus, dixêre priores
Ortygiam: hic tandem variis, Junonis ob iram,
Exagitata malis, jamjam paritura, resedit;
Acclinisque olea truncо Titania, testis
quae superest hùc usquè virens, ac saecula vicit,
illa, uteri felix, dedit uno numina partu.
Indè luci cultus; monitis caelestibus indè
Addita religio nemori. post ipse, Cyclopum
Caede recens Phoebus, fugiens te, maxime rector
Caelicolûm, hìc latuit, maternâ tutus in umbrâ,
Vitavitque tuum, caput inviolabile, fulmen.
Mox et Liber adest, atque orbis victor Eoi,
quaerit Amazonios, post Indica bella, triumphos.
Ortygias at si qua tamen confugit ad aras,
huic deus indulsit veniam, fratrisque pepercit
supplicibus. nec non eadem delubra, Tonantis
Tertia progenies, quùm Lydia regna teneret,
Majestate novâ et sacris Erynthius auxit.
nec tribus imperiis reverentia cessit asyli;
quam pius in Graio servavit Persa colono,

posteàque Æmathiâ mitis victoria regis;
Et vos Romulidae, nullis pietate minores
Gentibus, hos fieri sanctum voluistis in annos.
Ergò, per superûm, per vestra exempla, precamur,
51 haec manubia, patres, Epheso concedite jura ». 1553

Suite des vers pag. 176. Mr. Vérien.

Thème Latin

N°. 1. à partir du règne de Tibère, on voit les âmes se dépraver à un point qui étonne même aujourd'hui; ou plutôt, on voit se manifester une dépravation déja existante, et qui n'attendait, pour se produire au jour, qu'un premier exemple et un indigne salaire. à la vérité, quelques rares vertus apparaissaient encore de loin en loin dans la société, comme ces feux qu'on allume la nuit sur les bords d'une mer orageuse pour indiquer la route aux navigateurs. mais elles ne semblaient ne briller que pour éclairer les naufrages qu'elles auraient dû prévenir. Et ces vertus elles-mêmes, examinées de sang-froid, qu'étaient-elles après tout, que le facile courage de mourir, disons mieux, de se dérober à la fatigue de vivre? La force des plus hautes âmes consistait à plier sous le fardeau de ces temps effroyables. L'esprit humain ne savait plus où se prendre. Dépouillé de ses croyances et de ses opinions, il nageait au hasard dans un océan immense d'incertitudes et de doutes. Il n'y avait plus de paganisme; il n'y avait plus même de philosophie, à moins qu'on appelle de ce nom ces vagues jeux de l'esprit dont quelques Romains amusaient leurs loisirs dans les jardins de leurs Villas, sous les portiques de leurs palais, sans que de tous ces discours ingénieux il sortit une règle fixe de conduite, et un principe de conscience. On discourait sur les Dieux, pour douter

Thème latin.

n°. 1 à Tiberii principatu, tanta existit animorum depravatio, ut vel hodiè stupenda (ou portentosa) videatur; magis verò (μᾶλλον δὲ) manifesta fit quaedam deterioris seculi labes, jam antè concepta, et ubi primum exemplum injustaque merecedem nacta esset, statim in lucem proditura. Etiam tum quidem virtutes, longis intervallis, inter homines rarae apparebant, illorum similes ignium, qui, procellosi maris in littore, futuri navigantibus viae indices, nocta accendumtur. Sed videbantur ideò (idcirco) tantùm illae clarae, ut quae per eas praecaveri debuissent naufragia, clariora facerent. Easdemque virtutes si quis compositâ mente perpenderit, quid aliud demùm, nisi facilem mortis patientiam, aut, quò rectiùs loquar, vitae gravioris fugam, esse deprehendet? haec erat vis excellentissimi cujusque animi, atrocissimis istis temporibus, velut onere nimio laborantis, cedere. jam non habebat humana mens quid amplecteretur: quùm illi fides omnis et opinio excidisset, temerè per incerta dubiaque, tanquam in immenso mari, jactabatur versabatur. Extinctus fulorum numinum cultus, exstincta ipsa philosophia, nisi quis eo nomine vocaverit vagos istos ingenii lusus, quibus non ità multi homines romani, suis in hortis, aut superbarum aedium sub porticibus otia sua pblectabant: quum ex omnibus istis sermonum argutiis nihil existeret quo certè vita regeretur, atque niteretur conscientia. Eo scilicet consilio disserebatur de Diis, ut Dii ne essent dubitaretur; de officiis, ut eluderentur; de morte, ut celeriter vivendum

s'ils existaient; sur les devoirs pour les éluder, sur la mort pour en conclure qu'il fallait se hâter de vivre. Lamennais.

Thème latin.

N°. 2. Concours de Gram. de 1839.

Ce qu'on appelle le goût est une chose bien rare et qui se trouve en peu de personnes. on ne saurait presque ni l'apprendre ni l'enseigner; il faut qu'il soit né avec nous. La haute intelligence semble bien au dessus, et paraît avoir plus d'étendue: mais en vérité, pour le commerce du monde et de la vie, le goût vaut son prix, et tient bien son rang. quand on a cet avantage, il ne faut pas traiter de haut en bas ceux qui ne l'ont point. on n'a pas des pièces en main pour les convaincre et pour leur faire voir qu'ils ont tort; on les ramène bien plutôt qu'on ne les persuade.

pour être agréable et de bonne compagnie, il faut penser finement et dans le moment sur tout ce qui se dit dans la conversation; et cela ne se peut faire, si l'on n'a l'esprit excellent, beaucoup de mémoire et d'imagination. il faut aussi savoir bien sa langue, en connaître toutes les finesses, tous les biais et toutes les délicatesses. sans cela, quand on penserait le mieux du monde, on ne doit point s'attendre à dire les choses avec agrément. il faut s'accommoder à la portée de ceux avec qui l'on est, et prendre en quelque façon le point et le degré de leur esprit. on doit bien se garder d'affecter d'être toujours le maître de la conversation. on se rend agréable, quand on écoute volontiers et sans jalousie, et qu'on laisse avoir de l'esprit aux autres. Saint Evremond œuvres mêlées

---

esse indè colligeretur. ou mieux ut vivere festinandum esse &.

Mr. Vérien.

---

thème Latin.

Rara est admodùm ea quae vocatur politior elegantia, et apud paucos cernitur. haec ferè nec disci potest, nec tradi (on peut encore opposer aut à non); nobis innata sit necesse est. Longè quidem illi praestare sublimis intelligentia, et in speciem vincit amplitudine: sed hercule! quod pertinet ad consuetudinem hominum et vitae, politior elegantia non nullius pretii est neque nullum gradum prorsus obtinet. quâ qui praeditus est, ne cum illis apud quos eadem desideratur, arrogantiùs agat; non enim habet in manu quibus instructus illos convincat, et qua laborent culpa ipsis demonstret. multò magis revocantur monendo, quam persuadendo coguntur.

Jucundus erit et comis in conversatione, si quis, quaecumque sermone tractentur, citrà haec subtiliter et tempore sentiet; atque illud fieri non potest, nisi quis optima mente, acerrima memoria, amplaque ingenii copia vigeat. apprimè etiam ille vernaculam linguam callebat, si ut nullum ignoret usum argutè, per flexus, et levi subtilitate loquendi. haec autem si defuerint, etiamsi ità sentiat ut nemo melius, ne speret se fore in dicendo jucundum. pro illorum captu, quibuscum versatur, fingat se et flectat, et ad eorum mentem se accommodet, justo, ut ità dicam, modo atque tempramento. hoc diligenter caveat ne affectet semper in sermone dominationem. Jucundus efficitur, qui libenter et citrà aemulationem praestat aures loquentibus, aliosque sinit esse ingeniosos. ———

Mr. Vérien

94

N° 3.

Concours de Grammn.
de
1832.

Thème latin qui a fait l'enchaînement de l'univers,

Le même Dieu qui a fait l'enchaînement de l'univers, et qui, tout puissant par lui même, a voulu, pour établir l'ordre, que les parties d'un si grand tout dépendissent les unes des autres, ce même Dieu a voulu aussi que le cours des choses humaines eut sa suite et ses proportions: je veux dire que les hommes et les nations ont eu des qualités proportionnées à l'élévation à laquelle ils étaient destinés, et qu'à la réserve de certains coups extraordinaires où Dieu voulait que sa main parut toute seule, il n'est point arrivé de grand changement qui n'ait eu ses causes dans les siècles précédents.

Et, comme dans les affaires il y a ce qui les prépare, ce qui détermine à les entreprendre, et ce qui les fait réussir, la vraie science de l'histoire est de remarquer dans chaque temps ces secrètes dispositions qui ont préparé les grands changements, et les conjonctures importantes qui les ont fait arriver.

En effet, il ne suffit pas de regarder seulement devant ses yeux, c'est-à-dire, de considérer ces grands évènements qui décident tout à coup de la fortune des empires: qui veut entendre à fond les choses humaines, doit les reprendre de plus haut; et il lui faut observer les inclinations et les mœurs, ou, pour tout dire en un mot, le caractère tant des peuples dominants en général, que des princes en particulier, et enfin de tous les hommes extraordinaires qui, par l'importance du personnage qu'ils ont eu à faire dans le monde, ont contribué en bien ou en mal au changement des États et à la fortune publique.

Bossuet. Empires ch. 2.

Thème latin.

qui mundum connexuit, quique per se omnipotens, voluit, ut fieret concordia, tantae illius rerum universitatis partes alias ex aliis pendere, idem ille Deus humanas res ità cursum suum peragere voluit, ut succederent aliae ex aliis et aptè inter se responderent: hominibus scilicet privatis populisque dotes suae obtigerent, prout majora illos vel minora manebant, et, praeter insolentes quosdam casus quorum auctorem se solum exhibere Deo placitum est, nihil graviter est mutatum, quod non è superioribus seculis causas duxerit cur mutaretur.

Jam verò quum in omnibus negotiis sit et undè processura sint, et cur suscipiantur, et quà exitum habeant, in qualibet aetate, et arcana illa consilia ex quibus processurae fuerunt magnae rerum mutationes, et gravia illa temporum momenta per quae ad effectum perductae sunt, animadvertere, ea demùm verae historiae scientia est. Etenim

Etenim non satis est si tantum oculis objecta aspicias, ingentes scilicet illos casus, qui imperiorum fortunam subito decernunt, intuearis. humanas res penitùs intelligere cupienti sunt illae altiùs repetendae. studia quippe et mores, vel, ut uno verbo omnia complectar, ingenia tùm potentium populorum universa, tùm principum singula, denique omnium excellentium virorum, qui non mediocrem his in terris personam agentes, aliquid ad civitatum conversionem fortunamque publicam in utramque partem contulerunt, ingenia attendas necesse est.

M. Sérieu.

nº. 21.

Conc. de Gramm. de 1837.

Thème Latin

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Sénèque et comme lui-même en est un exemple, il ne faut qu'un seul homme, mais d'un grand nom, et qui par de rares qualités se sera acquis un grand crédit, pour introduire le mauvais goût et un style corrompu. On veut, par une secrète ambition, se distinguer de la foule des orateurs et des écrivains de son temps, et ouvrir une carrière nouvelle où l'on marche plutôt seul à la tête de nouveaux disciples, qu'à la suite des anciens maîtres. On préfère la réputation de bel esprit à celle de bon esprit, le brillant au solide, le merveilleux au naturel et au vrai. On aime mieux parler à l'imagination qu'au jugement, éblouir la raison que la convaincre, surprendre son approbation que de la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une espèce de prestige et par un doux enchantement, enlève l'admiration et les applaudissements des esprits superficiels, qui font la multitude, les autres écrivains, séduits par l'attrait de la nouveauté et par l'espérance d'un pareil succès, se laissent insensiblement aller au torrent, et le fortifient en le suivant. Ainsi ce nouveau goût déplaît sans effort l'ancien goût, quoique meilleur; il passe bientôt en loi, et entraîne toute une nation. C'est ce qui doit réveiller l'attention des maîtres, pour prévenir et empêcher autant qu'il est en eux la ruine du bon goût; et, chargés comme ils le sont de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir.

Rollin. traité des Études.

Thème Latin.

Nonnunquam, ut animadvertit Seneca, et ipse pro exemplo est, in uno duntaxat viro, sed eodem magni nominis, magnamque singularibus virtutibus auctoritatem adepto, tantum est, ut inducatur per illum prava consuetudo et corruptum scribendi genus. Caeca ambitione studet aliquis se aequalium oratorum et scriptorum è populo excerpere, novumque aperire curriculum, in quo solus novis discipulis praecat magis, quam veteres magistros sequatur. Ingeniosus audire maluit, quam sanus, speciosa solidis, prodigiosa naturalibus et veris anteponit. Vehementius illum delectat mentem imaginibus quam argumentis, praestringendo quam persuadendo, movere; per fraudem, quam jure ac meritò illi probari. Dùmque unus vir, quibusdam quasi praestigiis ac blandè fascinando, illos quibus constat multitudo, prima rerum specie ductos, implausus admirationemque rapit, ceteri scriptores, grata novitate talisque successus etiam spe illecti, eodem tendentium impetu paulatim feruntur, et eum augent sequendo. Sic nova ista veterum, etsi meliora illa sunt, loco facile potiuntur; mox habentur pro lege, totamque gentem ad se trahunt. Quapropter erigant mentem magistri, ut, pro virili parte, occurrant obstentque ne sanior disciplina exolescat; et, mandata ipsis eruendae juventutis cura, magnam hanc esse sui officii partem, ut illi rei studeant, arbitrentur.

M. Brunout.

N°. 5.

Conc. de gramm. de 1838.

thème latin

On peut dire que, par la beauté d'un génie universel, César fut le plus grand des Romains en toutes choses. Non n'a guère vu en personne tant d'égalité dans la vie, tant de modération dans la fortune, tant de clémence dans les injures. Ces impétuosités qui coûtèrent la vie à Clitus, ces soupçons mal éclaircis qui causèrent la perte de Philotas, étaient inconnus à César; on ne peut lui reprocher de mort que la sienne, pour n'avoir pas eu assez de soin de sa propre conservation. Aussi faut-il avouer que, bien loin d'être sujet aux désordres de la passion, il fut le plus agissant homme du monde et le moins ému; les grandes, les petites choses le trouvaient dans son assiette, sans qu'il parût s'élever pour celles-là, ni s'abaisser pour celles-ci.

Alexandre n'était proprement dans son naturel qu'aux extraordinaires. S'il fallait courir, il voulait que ce fût contre des rois; s'il aimait la chasse, c'était celle des Lions. il n'était jamais si résolu, jamais si gai, que dans l'abattement des troupes; jamais si plein de confiance que dans leur désespoir. En un mot, il commençait à se posséder pleinement où les hommes ordinaires, soit par la crainte, soit par quelqu'autre foiblesse, ont accoutumé de ne se posséder plus. Mais son âme trop élevée s'ajustait malaisément au train commun de la vie; et peu sûre d'elle même, il était à craindre qu'elle ne s'échappât parmi les plaisirs ou dans le repos.

S. Evremond.

César et Alexandre.

C. J. Caesarem jure dixeris, ingenii virtute universas artes complectentis, Romanorum in omni re maximum extitisse. non temerè apud quemquam videre fuit tantam vitae aequabilitatem (ou tam aequabilem vitae rationem), tantam in secundâ fortunâ modestiam, tantam in offensionibus clementiam. Et isti impetus undè Clito exitium conflatum est, et istae non satis exploratae suspiciones quibus Philotas oppressus fuit, à Caesare aberant. Cui non alia mors, praeter suam, imputari potest, quod saluti suae (ou incolumitati) minùs aequo consuluerit. Itaque fatendum est illum sic carnisse animi vehementius affecti perturbationibus, ut, quum maximè omnium in agendo versaretur, idem minimè omnium exuteretur sibi, seu magna, seu parva occurrebant, adeò compositus, ut neque ad illa gerenda exsurgere, neque ad haec se se demittere (ou descendere) videretur.

Alexander autem nonnisi in rebus haud vulgaribus naturam suam prorsus obtinebat. si cursu certandum erat, reges desiderabat aemulos; ità venatione gaudebat, si venando leones sequebatur. ille nunquam animosior, nunquam alacrior, quam consternatis militibus; nunquam confidentior, quam desperatione afflictis. quid multa? totum se possidere incipiebat, ubi ceteris vulgo hominibus, sive metu, sive alio quolibet vitio, jam non solet esse libera potestas sui. Sed elatior viri animus ad communem vitae rationem aegrè se accommodabat; et quum dubia fide (ou, minùs certâ) constaret sibi (ou esset suî), periculum erat ne in voluptatibus aut in otio erumperet.

Mr. Vérien.

nº. 6.

Conc. de Gramm. de 1820.

thème latin.

Un édifice grec n'a aucun ornement qui ne serve qu'à orner l'ouvrage; les pièces nécessaires pour le soutenir ou pour le mettre à couvert se tournent seulement en grâce par leurs proportions; tout est simple, tout est mesuré, tout est borné à l'usage; on n'y voit ni hardiesse, ni caprice qui impose aux yeux; les proportions sont si justes que rien ne paraît fort grand, quoique tout le soit; tout est borné à contenter la vraie raison. au contraire, l'architecture gothique élève sur des piliers très minces une voûte immense qui monte jusqu'aux nues; on croit que tout va tomber, mais tout dure pendant bien des siècles. tout est plein de fenêtres, de roses et de pointes; la pierre semble découpée comme du carton; tout est à jour; tout est en l'air. n'est-il pas naturel que les premiers architectes gothiques se soient flattés d'avoir surpassé, par leur vain raffinement, la simplicité grecque? Changez seulement les noms; mettez les poëtes à la place des architectes; Lucain devait naturellement croire qu'il était plus grand que Virgile; Sénèque le tragique devait s'imaginer qu'il brillait bien plus que Sophocle. Ces auteurs se seraient trompés en pensant ainsi; les plus excellents auteurs de nos jours doivent craindre de se tromper de même

Fénélon lettre sur l'éloquence.

Thème latin.

Aedificium graecum nihil habet ornamenti, quod tantummodo ad ornandum opus valeat (ou ornando sit operi); quae necessaria sunt ad illud aut fulciendum aut tegendum, haec, apta partium structura, tantummodò in venustatem vertuntur; omnia simpliciter, omnia moderatè se habent; omnia usu circumscripta sunt; nihil in his cernitur neque audacius tentatum, neque lasciviente arte inventum, quod spectantes percellat. tam justè partes inter se consentiunt, ut, etsi maxima sunt omnia, nihil tale esse videatur. omnia eo tantùm pertinent, ut sanae rationi serviant (ou sana ratio nihil desideret). Contra Gothici moris sectator Architectus in tenuissimis pilis immensam cameram instituit ad nubes elatam; imminere credas totius ruinam operis: sed totum opus multa jam aequavit durando secula, (ou multa jam durat secula, multis jam aequaevum est aetatibus). totum fenestris patet, ornamentis rosas imitantibus abundat, horret auguminibus. videtur ad spissioris chartae similitudinem sectus lapis; omnia lucem transmittunt; omnia pendent in aere. nomine autem est naturâ insitum, ut qui gothicum genus auspicati sunt architecti, eam opinionem alucrint, vana sua subtilitate graecam simplicitatem fuisse superatam? tantum verò mutatis nominibus, ab architectis ad poetas converso sermone, debuit et Lucanus haberi sibi major Virgilio, et tragoediarum scriptor Seneca existimare multo se speciosius Sophocle loqui. Ut verò auctores illos hujusmodi opinio fulsos habuisset, sic est optimis aetatis nostrae auctoribus verendum, ne simili errore capiantur.

Mr Vérien.

N°. 7.

Conc. de Gram.

1841.

thème latin

L'histoire de la nature est un livre fermé pour toutes les générations, si elles n'entrevoient pas un Dieu créateur et conservateur ; car rien n'est plus sensible que son action. Le soleil, tout magnifique et tout imposant qu'il est, le soleil, quoiqu'adoré par diverses nations, n'a ni intelligence ni discernement, et, si son cours est tellement régulier que jamais il ne l'interrompt un seul instant, c'est qu'il reçoit l'impulsion d'un agent suprême, dont il exécute les ordres avec la plus grande ponctualité. on a beau promener les yeux dans la vaste étendue de cet univers, on le voit renfermé dans l'immensité d'un être devant qui le monde entier est comme s'il n'était pas. il serait bien singulier que, le plus petit ouvrage ne pouvant exister sans un ouvrier, le monde eut le privilège de ne devoir qu'à lui même son existence et sa beauté. La raison se creuse des précipices effroyables, quand elle n'écoute plus que les passions et les sens. L'Eternel se rit au haut des cieux de tous ces systèmes insensés qui arrangent le monde à leur gré, et qui tantôt lui donnent le hasard pour père, et tantôt le supposent éternel. La nature n'est rien sans Dieu, et elle produit tout, elle vivifie tout par l'opération de Dieu. Sans être rien de ce qui compose l'univers, il en est le mouvement et la vie.

Ganganelli (Clément XIV), lettres.

---

thème latin

Rerum naturalium historia, quasi quidam liber, occlusa est omnibus omnium aetatum hominibus, nisi Deum esse aliquem, qui cuncta creaverit, et creata tueatur, aliquantum sentiant: nihil enim aliud significantius declaratur, quam ejus vis et opera. Sol, etsi pulcherrimus est tantamque admirationem incutit, Sol, etsi apud aliam atque aliam gentem pro numine colitur, nulla nec intelligendi nec discernendi facultate praeditus est; ideòque tam constante lege cursum suum, ut is nunquam, vel brevi temporis spatio, intermittatur, confici, quod movetur summa aliqua potestate, cujus mandata diligentissimè persequitur. Tam latè patentem illam rerum universitatem licet perlustres oculis, manifestum est eandem comprehendi ejus immensitate, cui totus mundus perindè esse videtur, ac si nullus sit. Hercule! non mediocriter mirandi esset locus, quùm vel minimum quodlibet opus sine opifice aliquo esse negaret, si peculiare et proprium mundo contigisset solum esse ipsum auctorem sui et suae pulchritudinis (ou bien id contigisset ut solus esset &) sibi molitur abruptissima quibus absumatur, ratio, quum animo duntaxat sensibusque morigeratur. Determum numen è cœlo ridet+ quodquod excogitat amentia mundum suo arbitrio componentium, modoque putantium hunc generatum casu, modo aeternitate donantium. Nihil sine Deo natura. quod ità nihil est eorum è quibus constat rerum universitas, ut per illum haec mota animaque vigeat

Mr Vérien.

+ ou stulta commenta componentium — Système pris absolument, isolement se rend bien par opinionum commenta. (Mr Burnouf).

N°. 8.

Conc. de Gram. 1826.

thème latin.

Socrate s'était chargé du soin pénible et dangereux d'instruire les hommes et de les conduire à la vertu par la vérité. comme il ne devait ni annoncer ses projets de réforme ni en précipiter l'exécution, il ne composa point d'ouvrage, il n'affecta point de réunir, à des heures marquées, ses auditeurs auprès de lui; mais dans les places et les promenades publiques, dans les sociétés choisies, parmi le peuple, il profitait de la moindre occasion pour éclairer sur leurs vrais intérêts le magistrat, l'artisan, le laboureur, tous ses frères, en un mot; car c'est sous ce point de vue qu'il envisageait tous les hommes. il les attirait par le charme de sa conversation, quelquefois en s'associant à leurs plaisirs sans participer à leurs excès. son premier soin était de démêler leur caractère; il les aidait par ses questions à mettre au jour leurs idées, et les forçait par ses réponses à les rejeter. Des définitions plus exactes dissipaient par degrés les fausses lumières qu'on leur avait données dans une première éducation, et des doutes adroitement exposés redoublaient leur inquiétude et leur curiosité; car son grand art fut toujours de les amener au point où ils ne pouvaient supporter ni leur ignorance ni leur foiblesse. plusieurs ne purent soutenir cette épreuve; et rougissant de leur état, sans avoir la force d'en sortir, ils abandonnèrent Socrate, qui ne s'empressa pas de les rappeler. les autres apprirent, par leur humiliation, à se méfier d'eux mêmes, et dès cet instant il cessa de tendre des pièges à leur vanité. il ne leur parlait point avec la rigidité d'un censeur, ni avec la hauteur d'un sophiste: c'était le langage de la raison et de l'amitié dans la bouche de la vertu.

Barthélemy, Voyage d'Anacharsis.

Socrate.

Socrates erudiendos homines, et ad honestum vero perducendos, gravem periculosamque curam, susceperat. quum autem neque ea quae de moribus emendandis cogitaret, profiteri, neque praepropere exsequi constituisset, nullam scripsit litteram; non certis horis auditores ambitiosè ad se convocavit: sed in plateis publicisque ambulationibus, inter coetus elegantiorum hominum, in infima plebe, qualibet usus occasione, magistratum, opificem, agricolam, omnes, uno verbo, suos fratres (nam fraterno jure universos homines complectebatur), quid vere ipsis expediret, quasi hinc praelatâ, docebat. quos trahebat quum suavitate sermonis, tum quod ad eorum oblectamenta nonnunquam sonus accedebat, citrà tamen intemperantiae consortium. prima haec erat illi cura, ut eorum naturam dignosceret; quos et interrogando adjuvabat ad ea quae cogitarent edenda, et respondendo cogebat eadem repudiare: rebus convenientibus definitis, falsae notitiae, quas è priore disciplina hauserant, paulatim discutiebantur; et citrà quaedam dubitatione solerter objecta, inerescebat illis anxietas atque studium cognoscendi; semper enim persuasit illos eò adducere, ubi nec ignorantiam suam nec malas animorum propensiones pati possent. nonnulli tolerando hoc experimento fuêre impares; et quum illos morum suorum puderet, nec prae imbecillitate ad meliores emergere ipsi valerent, renuntiavere Socrati; qui quidem desciscentes revocare nihil curavit. Ceteri verò, fracto spiritu, didicere sibi esse suspecti: ex quo jam nullas eorum vanitati struxit insidias, non more rigidi censoris, non superbi sophistae, illos alloquebatur: ipsam virtutem diceres, sermone ex ratione et amicitiâ depromto, confabulantem.

M.r Vérien.

nº. 9.

thème Latin.

Conc. de Gram. 1843. L'estime publique est le but principal de tout écrivain ; et la première vérité qu'il veut apprendre à ses lecteurs, c'est qu'il est digne de cette estime. En vain affecterait-il de la dédaigner dans ses ouvrages ; l'indifférence se tait et ne fait point tant de bruit ; les injures mêmes dites à une nation ne sont quelquefois qu'un moyen plus piquant de se rappeler à son souvenir ; et le fameux Cynique de la Grèce eût bientôt quitté ce tonneau d'où il bravait les préjugés et les rois, si les Athéniens eussent passé leur chemin sans le regarder et sans l'entendre. La vraie philosophie ne consiste point à fouler aux pieds la gloire, et encore moins à se dire ; mais à n'en pas faire dépendre son bonheur, même en tâchant de la mériter. on n'écrit donc que pour être lu, et on ne veut être lu que pour être estimé ; j'ajoute, pour être estimé de la multitude, de cette multitude même dont on fait d'ailleurs (et avec raison) si peu de cas. L'amour propre, qui n'annonce que des prétentions modérées, en déclarant qu'il se borne à l'approbation du petit nombre, est un amour-propre timide qui se console d'avance, ou un amour-propre mécontent qui se console après coup.

---

nº. 10.

thème latin.

La véritable éloquence suppose l'heureux du génie et la culture de l'esprit. Elle est bien différente de cette facilité naturelle de parler, qui n'est qu'un talent, une qualité accordée à tous ceux dont les passions sont fortes, les organes souples et l'imagination prompte. Ces hommes sentent vivement, s'affectent de même, le marquent

Thème latin

Hoc praecipuum in animo habet quicumque ad scribendum accedit, ut ab hominibus laudetur ; neque prius quidquam legentes vult edoceri, quam se esse laude dignum. frustrà ejus contemptum in scriptis praeferat: tacet, quem res aliqua non tangit, nec tantùm facit verborum. Is etiam qui convicia jacit in suos populares, saepè id unum agit ut novitate quadam commendationis eos sui memores faciat; famosusque ille apud Graecos amicus brevi dolium istud reliquisset, undè opinionum commenta regumque potentiam ridebat, si, eo neque aspecto, neque audito, praeterissent Athenienses. Non is demùm est verè philosophus, qui gloriam fastidit, nedùm qui se fastidire praedicat, verum is qui felicitatem gloria contineri non putat, quanquam ea se dignum praestare nititur. Nemo igitur scribit nisi ut sua scripta legantur, neque scripta legi vult, nisi ut probetur ipse, imò ut multitudini probetur, multitudini, inquam, illi quam ceteroquin, idque non immeritò, nimium faut. qui nihil nimium affectare se profitetur, satisque sibi esse, si paucis placeat, ejus ambitio consolationem aut anxia praecipit, aut delusa deram respicit.

M. Burnouf.

Corrigé

Vera esse non potest eloquentia nisi in iis quorum ingenium exercitatum et mens exulta fuerit. longè discrepat ab illa naturali sermonis facilitate, quae nihil aliud est nisi dos, faultas iis concessa quorum vehementes sunt affectus, mollia organa, et prompta vis ad cogitandum.

fortement au dehors ; et, par une impression purement mécanique, ils transmettent aux autres leur enthousiasme et leurs affections. C'est le corps qui parle au corps; tous les mouvements, tous les signes concourent et servent également. que faut-il pour émouvoir la multitude et l'entraîner ? que faut-il pour ébranler la plupart même des autres hommes et les persuader ? un ton véhément et pathétique, des gestes expressifs et fréquents, des paroles rapides et tonnantes. mais pour le petit nombre de ceux dont la tête est ferme, le goût délicat, et le sens exquis, et qui, comme vous, Messieurs, comptent pour peu le ton, les gestes, et le vain son des mots, il faut des choses, des pensées, des raisons; il faut savoir les présenter, les nuancer, les ordonner ; il ne suffit pas de frapper l'oreille et d'occuper les yeux ; il faut agir sur l'âme, et toucher le cœur en parlant à l'esprit. -

Buffon. discours sur le Style. -

N°. 11.

Thème latin.

pour peu que le sujet soit vaste ou compliqué, il est bien rare qu'on puisse l'embrasser d'un coup d'œil, ou le pénétrer en entier, d'un seul et premier effort de génie ; et il est rare encore qu'après bien des réflexions on en saisisse tous les rapports. on ne peut donc trop s'en occuper ; c'est même le seul moyen d'affermir, d'étendre et d'élever ses pensées : plus on leur donnera de substance et de force par la méditation, plus il sera facile de les réaliser par l'expression.

Ce plan n'est pas encore le Style, mais il en est la base : il le soutient il le dirige, il règle son mouvement, et le soumet à des lois. sans cela, le meilleur écrivain s'égare ; sa plume marche sans guide, et jette à

ejusmodi homines, ut acriter sentiunt, acriter moventur, ità quod sentiunt vehementer exprimunt; et vividos animi sui impetus motusque sic incuti-unt aliis, ut duntaxat corpore corpus afficiatur: ità est profectò; omnes gestus, omnia signa conspirant prosuntque pariter. quid enim opus est ut commoveatur rapiaturque multitudo? quid, ut homines etiam non è multis perculantur plerique et ad credendum inducantur? vocis vehementia et affectus, crebri gestus et significan-tes, verborum sonantium volubilitas. illi verò et quidem pauci, qui solida mente, subtili judicio, exquisitâ intelligentiâ valent, quique ut vos, ornatissimi viri, vocis sonum, gestus, et inanem verborum strepitum parvi aestimant, illi, inquam, res, sententias, argumenta desiderant; illi haec sedè exponi, temperari, ordinari volunt; nec tantummodo percuti aurem capique oculos, sed et affici animum, pectusque, simul ac mentem, moveri.

Goffaux - Mr Vérien pour les trois dernières lignes.

Corrigé

Si fortè vel paulò latior, vel multiplex inciderit materia, per quam rarum est ut illam uno intuitu complectaris, vel uno primoque ingenii conatu totam subeas; rarum etiam ut quamunque perti-neat, multa sint cogitatione, assequaris. nemo igitur potest materiae nimium immorari; imò etiam haud aliter audet sententiis firmitas, amplitudo, majestas: quibus quanto plus suci et roboris meditando addetur, tanto illae facilius eloquendo exprimentur.

hoc ordine nondum quidem facta oratio existit, sed utitur quasi fun-damento; hoc nititur illa et regitur; hinc juxtà modum aliquem movetur

l'aventure des traits irréguliers et des figures discordantes. quelque brillantes que soient les couleurs qu'il emploie, quelques beautés qu'il sème dans les détails, comme l'ensemble choquera, on ne se fera pas assez sentir, l'ouvrage ne sera point construit; et, tout en admirant l'esprit de hauteur, on pourra soupçonner qu'il manque de génie. C'est par cette raison que ceux qui écrivent comme ils parlent, quoiqu'ils parlent très bien, écrivent mal; que ceux qui s'abandonnent au premier feu de leur imagination prennent un ton qu'ils ne peuvent soutenir; que ceux qui craignent de perdre des pensées isolées, fugitives, et qui écrivent en différents temps des morceaux détachés, ne les réunissent jamais sans transitions forcées; qu'en un mot il y a tant d'ouvrages faits de pièces de rapport, et si peu qui soient fondus d'un seul jet.

Le même - ibidem.

Nº. 12. Thème latin.

Rien ne s'oppose plus à la chaleur que le désir de mettre partout des traits saillants; rien n'est plus contraire à la lumière, qui doit faire un corps et se répandre uniformément dans un écrit, que ces étincelles qu'on ne tire que par force en choquant les mots les uns contre les autres, et qui ne nous éblouissent pendant quelques instants que pour nous laisser ensuite dans les ténèbres.....

Rien n'est encore plus opposé à la véritable éloquence que l'emploi de ces pensées fines, et la recherche de ces idées légères, délicées, sans consistance, et qui, comme la feuille du métal battu, ne prennent de l'éclat qu'en perdant de la solidité. aussi plus on mettra de cet esprit mince et brillant dans un écrit, moins il aura de nerf, de lumière, de chaleur et de style, à moins que cet esprit ne soit lui même le fond du sujet, et que l'écrivain n'ait pas

certasque leges accipit, citrà quae vel optimus quisque aberrat scriptor, absente duce vagatur, et abnormia temerè fundit, nec ad unam formam respondentia. quamvis speciosis utatur pigmentis, quamvis ornatus sit in partibus, quia vel non satis concordabunt inter se universa, vel, quo pacto concordent, non satis sentietur, opus non conditum stabit; et lepidum auctorem ità mirabuntur homines, ut fortasse suspicentur eundem carere ingenio. Indè qui eo more scribunt quo loquuntur, ii perperam scribunt, quâmvis optimè loquantur; qui primo fervore ac spiritu rapi se patiuntur, ii sic exordiuntur, ut suis consona principiis persequi nequeant; qui, ne sententiae sibi pereant, solas illas et fugitivas, alias aliis temporibus partes scribunt; ii nunquam nisi duriùs istas copulas ; et, ut paucis expediam, tam multa collatis membris composita opera, tam pauca semel fusa et conflata reperiuntur.

M. Vérien.

Corrigé

Nihil magis impedit quin fervida sit oratio quam si illam omnibus è partibus eminere volueris; nihil est magis contrarium huic quae in unum corpus coacta esse debet et in quolibet scripto similiter ad omnia pertinere, quam sciunt illae illae quae vix solùm et verborum in verba conflictu exudantur, et quae nobis ideò tantum oculorum aciem perstringunt aliquantisper, et nos deindè tenebris circumfusos relinquunt.....

Nec quidquam etiam veræ eloquentiæ magis repugnat quam cautis illis uti sententiis, et excogitata illa consectari levia, soluta, firmitate carentia, quae sint tenui metalli bractea, ullum splendorem accipiant nonnisi multùm ex soliditate detrahatur, (quin

eu d'autre objet que la plaisanterie : alors l'art de dire de petites choses devient peut être plus difficile que l'art d'en dire de grandes.

Rien n'est plus opposé au beau naturel que la peine qu'on se donne pour exprimer des choses ordinaires ou communes d'une maniere singuliere ou pompeuse ; rien ne dégrade plus l'écrivain. loin de l'admirer, on le plaint d'avoir passé tant de temps à faire de nouvelles combinaisons de syllabes pour ne dire que ce que tout le monde dit.

Le même ibidem.

nº 13.

thème latin.

pour bien écrire, il faut donc posséder pleinement son sujet, il faut y réfléchir assez pour voir clairement l'ordre de ses pensées, et en former une suite, une chaîne continue, dont chaque point représente une idée ; et lorsqu'on aura pris la plume, il faudra la conduire successivement sur ce premier trait, sans lui permettre de s'en écarter, sans l'appuyer trop inégalement, sans lui donner d'autre mouvement que celui qui sera déterminé par les espaces qu'elle doit parcourir. C'est en cela que consiste la sévérité du style ; c'est aussi ce qui en fera l'unité, et ce qui en réglera la rapidité, et cela seul aussi suffira pour le rendre précis et simple, égal et clair, vif et suivi. à cette premiere regle dictée par le génie, si l'on joint de la délicatesse et du goût, du scrupule sur le choix des expressions, de l'attention à ne nommer les choses que par les termes les plus généraux ; le style aura de la noblesse. Si l'on y joint encore de la défiance pour son premier mouvement, du mépris pour tout ce qui n'est que brillant, et une répugnance constante pour l'équivoque et la plaisanterie, le style aura de la gravité, il aura même de la majesté. Enfin, si l'on écrit comme l'on pense, si l'on est convaincu de ce que l'on veut persuader, cette bonne foi avec soi-même, qui fait la bienséance pour les autres, et la

inusitatae et communes insolitis grandibus ve verbis enuntientur, nihil scriptorem magis deprimit. Adeò non illud miratur ut contrà ejus vicem doleamus, quod tantum temporis in syllabis novo ordine disponendis traxerit ? ut ea tantummodò quae nemo non dicat. . . . . .

pour bien écrire

Ut benè scribamus omninò est animo tenenda rei tractandae materies et ità meditanda ut conspicua cernatur ordo sententiarum, et illae serie quadam continuâ connectantur, cujus unaquaeque pars cogitatum quoddam exhibeat, sumptusque semel calamus, si erit ducendus ut per vices huic insistat lineamento à quo aberres aberrare ipsi non licebit, neque inaequalius illi incumbat, nec aliter moveatur nisi quatenus feret spatium percurrendum. In hoc posita est orationis severitas; sic quoque genus scribendi genus ejusque celeritas temperabitur: quod etenim solum satis erit ut illud sit

aequale et perspicuum, acer et sibi constans.

Ad primam hanc normam quàm nobis indicat egregia vis ingenii, si accesserit judicii subtilitas et acumen, religiosus verborum delectus, cura res vocabulis maximè generalibus nominandi, magnifica erit oratio. Si praeterea primis nostris motibus diffidemus, si quidquid solo fuco eminet spernamur, ambiguasque voces et jocos, orationem dignitas imò majestas commendabit. . . . . .

Goffaux

par un grande finesse de discernement — — n° 2.

[illegible] judicii acumine, jejunas à facundis discernemus, eò sagacitate quam parit magna scribendi consuetudo, praesentiemus quid ex omnibus illis mentis operibus sit nasciturum. Si vel minimum pateat, aut multiplex sit materies, raro admodùm illam uno oculorum conjectu completi, aut uno et primo ingenii conatu totam penitus introspicere possumus; raro etiam licet multùm meditati quidquid ad eam pertinet, percipiemus. in iis ergò rebus plus quam satis est versari non possumus; quin imò sic solummodò sententias stabilire, amplificare, et ad grandia erigere poterimus. quò majorem ipsis succum et vim meditando concedemus, eò facilius erit deindè eas verbis expromere.

Goffaux

et simul soliditatis nonnihil amittant.). itaque quò magis tenui illo splendidoque ingenio conditetur scriptum, eò minùs erit nervorum, lucis, impetûs, et in dicendo elegantiae, nisi hoc ipso ingenio vitatur operis materies, nec aliud quidquam sibi proposuerit scriptor quam jocum, tùm parva dicendi ars arte magna dicendi fit fortassè difficilior.....

Nihil pulchrae loquendi secundum naturam rationi magis est adversum quam si multâ operâ fueris inniteus, ut insolitae et communes insolitis grandibus-ve verbis enuntientur, nihil scriptorem magis deprimit. adeò non illud miratur ut contrà ejus vicem doleamus, quod tantum temporis in syllabis novo ordine disponendis traxerit, ut ea tantummodo quae nemo non dicat. ——————————— Mr. Goffaux.

ad rectè scribendum necesse est ut, quod tractes argumentum, planè conceptum habeas; necesse est ut illi tamdiu immoreris, donec lucidè (ou liquidè) perspicias quo cogitatâ ratione succedant, eaque connexione quadam copulae et series continuas, cujus quot articuli, tot sententiae sint, ac sumptum stylum progrediente tractu, per prima illa perduas ità, ut illum neque evagari patiaris, neque nimis aequabiliter imprimi, neque ulli alio motu, quam quem peragendum ipsi spatium postulaverit (ou mieux quam quem ratio peragendi ipso spatio indixerit (ou quam pro spatio ipsi peragendo.) indè existit in scribendo severitas; hoc quoque orationem effinget unum aliquid et justa celeritate temperatum; hoc quoque, vel solum, praestabit, ut concisa illa et simplex, aequabilis et perspicua, concitata et non intermissa esse videatur. ad haec quae prima praecipit ingenii sublimitas, si non pingue judicium accesserit et prudentia, et quaedam circà voces eligendas religio, et illa cura ut res iis tantum

vérité du style, lui fera produire tout son effet, pourvu que cette persuasion intérieure ne se marque pas par un enthousiasme trop fort, et qu'il y ait partout plus de candeur que de confiance, plus de raison que de chaleur.

Le même ibid.

Nº. 14. Thème latin.

Conc. de gramm. 1819. Nous ne recevons, dit Platon, ni la tragédie, ni la comédie dans notre ville. L'art même qui formait un comédien à faire tant de différents personnages lui paraissait introduire dans la vie humaine un caractère de légèreté indigne d'un homme, et directement opposé à la simplicité des mœurs. quand il venait à considérer que ces personnages, qu'on représentait sur les théatres, étaient la plupart ou bas ou même vicieux, il y trouvait encore plus de mal et plus de péril pour les comédiens, et il craignait que l'imitation ne les amenât insensiblement à la chose même. C'était saper le théatre par le fondement, et lui ôter jusqu'aux acteurs, loin de lui laisser des spectateurs oisifs. la raison de ce philosophe était qu'en contrefaisant ou en imitant quelque chose, on en prenait l'esprit et le naturel: on devenait esclave, avec un esclave; vicieux, avec un homme vicieux; et surtout, en représentant les passions, il fallait former au dedans celles dont on voulait porter au dehors l'expression et le caractère. le spectateur entrait aussi dans le même esprit; il louait et admirait un comédien qui lui causait ces émotions: ce qui, continua-t-il, n'est autre chose que d'arroser de mauvaises herbes qu'il fallait laisser entièrement dessécher. ainsi tout l'appareil du théatre ne tend qu'à faire des hommes passionnés, et à fortifier cette partie brute et déraisonnable, qui est

verbis quorum latior sit comprehensio, significes, habebit dignitatem oratio; praterea si, quae primus emiserit impetus, ea suspecta duxeris, solùm speciosa contempseris, ambigua et ridicula refugere tibi certum fuerit et constitutum, habebit gravitatem oratio, habebit et majestatem; denique si, ut sentias, ità scripseris, si quae caeteris persuadere studeas, ea fuerint tibi persuasa, hanc ergà te bona fides, undè consequitur ut caeteris ad decorem composita omnia, sinceraque oratio videatur, dabit illi efficere quantum valeat; dùm non immodico spiritu declaretur illa intima persuasio, et majori candore quam fiducia, ad rationem accommodatiùs quam vividius enuntiata omnia reperiantur. M. Vérien.

Corrigé

in civitatem nostram, ait Plato, nec tragoediam nec comoediam recipimus. hac etiam arte, qua formatus actor tot personas, illasque varias, sustineret, judicabat quiddam in humanam vitam indui levitatis, quod hominem dederet, morumque simplicitati prorsùs repugnaret. Cogitanti autem illos quae in scenam solerent indui personas, ferè abjecto spiritu pravisque esse moribus, videbatur indè ipsejus etiam importari malum gravisque periculum imminere comoedis, suberatque timor ne imitatione deducti sensim in ipsam rem delaberentur. quo funditus scenam subruebat, vel ipsis autoribus sublatis, nedum spectatores pateretur adesse otiosos. hanc causam vir asserebat, quod eadem natura quam quis simulet imitetur-ve, eodem ingenio imbuatur (ou eamdem naturam &.... in se trahat), ut cum servo servus, cum malo homine malus efficiatur; et maximè quod, in exhibendis affectibus, eos necesse sit suscipias apud te, quos ad verum expressos praeterferre studeas. eodem spectantium quoque animos inclinari; comoedum à quo sic permoveantur laudare ac mirari: quod nihil aliud esse, quam si nocentibus herbis, quae melius neglectae exarescant, aquam inspergas. Ità omnem scenae apparatum eo demum pertinere ut homines affectibus incendantur,

la source de toutes nos foiblesses. il concluait donc à rejeter tout ce genre de poésie voluptueuse, qui, disait-il, est capable seule de corrompre les plus gens de bien

Bossuet.

Concours de Gram. 1838.

Memini me à Severo Cassio quaerere quid esset cur in declamationibus illi sua non responderet eloquentia. in multo enim hoc fiebat notabilius. Oratio ejus erat valens, culta, ingentibus plena sententiis. Nemo minus passus est aliquid in actione sua otiosi esse, nulla pars erat quae non sua virtute staret, nihil in quo auditor sine damno nihil ageret. Omnia intenta, aliquo petentia. Nemo magis in sua potestate habuit audientium affectus*. Verum est quod de illo dixit Gallio noster: « quum diceret, rerum potiebatur; adeò omnes imperata faciebant. Quum ille voluerat, irascebantur. Nemo non, illo dicente, timebat ne desineret. non est quod illum ex his quae edidit, aestimetis. » sunt quidem et haec quibusdam grata; verum eloquentia ejus longè major erat quam lectio. non hoc ea portione illi audit, qua omnibus feré quibus majori commendationi est audiri quam legi, sed in illo longè majus discrimen est. primum tantumdem erat in homine, quantum in ingenio: corporis magnitudo conspicua, suavitas valentissimae vocis; quamvis haec inter se raro cocant, ut eadem vox et dulcis sit et solida. Deindè ipsa quae dicebat, meliora erant quam quae sciebat. Vir enim praesentis animi et majoris ingenii quam studii magis placebat in his quae invenichat, quam in his quae attulerat. Cum verò iratus commodius dicebat. Ideò diligentissimè cavebant homines ne dicentem interpellarent. uni illi proderat excuti;

* les lignes soulignées manquent dans la traduction

ac brutum istud cæumque, undè manent quæcumque per imbecillitatem peccemus, invalescat. Ergò omne illud carminum genus voluptarium, quod optimum quemque vel solum corrumpere valeat, esse repudiandum

---

M^r. Vérien.

Version latine 1.

Je me souviens d'avoir demandé à Cassius pourquoi, dans les déclamations, son éloquence ne répondait point à son talent. Cette différence se manifestait plus sensiblement chez lui que chez tout autre. le style de ses plaidoiries était vigoureux, orné, plein de grandes pensées, c'était lui qui souffrait le moins qu'il y eut quelque chose d'oiseux dans son langage. (il ne souffrait alors rien d'oiseux dans son langage; et personne ne fut plus sévère sur ce point.) aucune partie qui n'eut sa valeur intrinsèque, et où l'auditeur pût être distrait, sans se faire tort à lui-même; tout avait une intention, un but. jamais orateur ne fut plus maître des sentiments de son auditoire.

il ne faut pas le juger d'après les œuvres qu'il a publiées, et encore ces œuvres sont-elles goûtées de quelques personnes: mais il était bien plus éloquent comme orateur que comme écrivain (ou pour ses auditeurs que pour ses lecteurs). cette différence ne se remontrait pas chez lui au même degré que chez la plupart des auteurs, à qui l'audition est plus avantageuse que la lecture, (ou qui gagnent plus à être entendus qu'à être lus.) elle était chez lui beaucoup plus marquée. D'abord il était aussi bien partagé du côté du corps que du côté de l'esprit (ou, il possédait aussi bien les avantages &). il avait une taille remarquable, un organe moelleux et d'une singulière puissance, quoiqu'il arrive rarement que la même voix réunisse ces deux qualités, la force et la douceur. Ensuite ce qu'il disait valait mieux que ce qu'il savait: doué d'un esprit vif, et plutôt homme d'imagination que d'étude, il plaisait plus avec ses improvisations, qu'avec ce qu'il avait apporté. Enfin c'était surtout la colère qui

melius semper fortuna quam cura de illo merebat. || Nunquam tamen sine commentario dixit; nec hoc commentario contentus erat, in quo nudae res ponuntur; et maximâ parte perscribebatur actio. Sed quùm procedere nollet nisi instructus, libenter ab instrumentis recedebat. Ex tempore coactus dicere, infinito se antecedebat. nunquam non utilius erat illi deprehendi quam praeparari. || Uno die plures privatas agebat, publicam verò nunquam amplius quam unam uno die. Nec tamen scio quem reum illi defendere nisi se contigerit; adeò nunquam ullam materiam dicendi nisi periculis suis habuit.

Sénèque. Excerpta controvers., liv. III, préface.

Version latine 2.

Conc. de Gram. 1839.

Agriculturae principia sunt eadem quae mundi esse Ennius scribit, aqua, terra, anima, et sol; haec enim cognoscenda prius quam facias semina, quod inctium frugum oritur. hinc profecti agricolae ad duas metas dirigere debent, et utilitatem et voluptatem. utilitas quaerit fructum, voluptas delectationem. priores partes agit quod utile est, quam quod delectat; nec non ea quae faciunt honestiorem agrum, pleraque non solum fructuosiorem eumdem faciunt, ut quum in ordinem sunt consita arbusta atque oliveta, sed etiam vendibiliorem, atque adjiciunt ad fundi pretium. nemo enim eadem utilitate non formosius quod est emere mavult pluris, quam si est fructuosus turpis. utilissimus autem is ager, qui salubrior est quam alii, quod ibi fructus certus; contrà quod in pestilente quamvis in ferace agro calamitas colonum ad fructus pervenire non patitur. Etenim, ubi ratio cum Orco habetur,

le rendait éloquent. aussi se gardait-on bien de l'interrompre dans ses plaidoiries. seul il gagnait à se sentir harcelé; le hasard lui était toujours plus favorable que la méditation, (on le servait toujours mieux &.

Version 2e.

Les éléments de l'agriculture sont aussi vieux que le poète Ennius assigne au monde, l'eau, la terre, l'air, et le soleil. En effet, il faut étudier ces éléments, avant de confier au sol les semences, qui sont le principe des productions. partis de ce point, les cultivateurs doivent tendre vers un double but, l'utile et l'agréable: l'utile, c'est-à-dire, le produit; l'agréable, c'est à dire, le plaisir. l'utilité passe avant l'agrément. toutefois, presque toujours ce qui embellit un champs, comme un plant d'arbres, des oliviers entr'autres, symétriquement aligné, ne le rend pas seulement plus productif, mais en facilite la vente, et donne au fonds plus de valeur. il n'est personne en effet qui, à égal avantage, n'aime mieux acheter à plus haut prix un champs qui flatte les yeux, qu'un champs d'un bon rapport mais mal tenu.

Cependant le terrain le plus avantageux, c'est le plus salubre, parceque le produit en est assuré; tandis que dans un terrain insalubre (ou malsain), tout fertile qu'il est, des accidents empêchent le cultivateur d'en recueillir les produits: partout où il faut compter avec Pluton, non seulement le produit est incertain, mais l'existence même des cultivateurs est compromise. ainsi dans tout endroit qui n'est pas sain, la culture n'est qu'un jeu de hasard où le maître risque sa vie et sa fortune. Cependant l'expérience peut la rendre moins -

ibi non modò fructus est incertus, sed etiam colentium vita. quare ubi salubritas non est, cultura non aliud est atque alea domini vitae ac rei familiaris. nec haec non deminuitur scientia. sta enim salubritas, quae ducitur e cœlo ac terra, non est in nostra potestate, sed in naturae, ut tamen multum sit in nobis, quia graviora quae sunt, ea diligentia leviora facere possumus.

Varron (de re rusticâ).

Version latine 3e.

Concours de Gram. 1821o. In secundis nemo confidat, in adversis nemo desiciat: alternae sunt vices rerum. quid exsultas? ista quibus veheris in summum, nescis ubi te relictura sint; habebunt suum, non tuum, finem. quid jaces? ad imum delatus es: nunc est resurgendi locus. in melius adversa, in deterius optata flectuntur. ista concipienda est animo varietas, non privatarum tantum domuum, quas levis casus impellit, sed etiam publicarum. Regna ex infimo coorta suprà imperantes constiterunt; vetera imperia in ipso flore ceciderè. iniri non potest numerus quam multa ab aliis fracta sint; nunc quum maximè Deus alia exaltat, alia submittit; nec molliter ponit, sed ex fastigio suo nullas habitura reliquias jactat. Magna ista, quia parvi sumus, credimus. quid praecipuum in rebus humanis est? non classibus maria complesse, nec in Rubri maris littore signa fixisse, nec, desiciente terrâ, ad injurias aliorum errasse in oceano, ignota quaerentem; sed animo omne vidisse, et, qua nulla est major victoria, vitia domuisse. innumerabiles sunt, qui urbes, qui populos habuêre in potestate;

aléatoire : car la salubrité, qui vient de l'air, et de la terre, tout en ne dépendant pas de nous, mais de la nature, ne laisse pas d'être en grande partie notre ouvrage, attendu que ce qui nous est contraire peut être modifié par nos soins. Mr. Vérien.

Corrigé.

que personne ne se livre à la confiance dans la prospérité, au découragement dans le malheur. Les biens et les maux se succèdent tour à tour. pourquoi cette allegresse? La puissance qui vous porte si haut, vous ne savez point où elle vous quittera. Elle cessera d'être quand viendra sa fin, et non la votre. vous voilà au fond de l'abîme, c'est le moment de vous relever. les destins fâcheux s'améliorent, ceux qu'avaient appelés vos souhaits, deviennent contraires. il faut que la pensée envisage ces vicissitudes communes aux fortunes privées, qu'un léger accident ébranle, et aux fortunes publiques. On a vu des états sortis de la poussière dominer ceux qui leur dictaient des lois; d'antiques empires s'écrouler dans l'éclat même de leur prospérité. il serait impossible d'énumérer les puissances brisées par d'autres puissances. Dans le moment même où Dieu élève celles-ci, il abaisse celles-là. et ce n'est pas doucement qu'il les fait descendre. il les jette à bas de leur hauteur, et il n'en restera pas un débris. Ces évènements nous paraissent grands à cause de notre petitesse. qu'y a-t-il de relevé dans les choses humaines? Ce n'est pas d'avoir couvert les mers de ses flottes, d'avoir planté ses drapeaux sur les bords de la mer rouge, et quand la terre manquait, d'avoir erré sur l'Océan à la recherche de plages inconnues, pour porter la dévastation chez d'autres peuples, mais d'avoir vu par la pensée tout l'univers, et d'avoir remporté le plus beau triomphe, je veux dire, d'avoir

paucissimi, qui se. Quid est praecipuum ? erigere animum supra minas et promissa fortunae; nihil dignum putare quod speres; quid enim habet dignum quod concupiscas ? qui à divinorum conversatione quoties ad humana reideris, non aliter caligabis, quam quorum oculi in densam umbram ex claro sidere rediere -

Sénèque Quaest. nat. liv. III. préface.

Version latine 4e

Conc. de gram. 1841. Difficile dictu est, quaenam causa sit cur ea quae maximè sensus nostros impellunt voluptate, et specie prima acerrimè commovent, ab iis celerrimè fastidio quodam et satietate abalienemur. quantò colorum pulchritudine et varietate floridiora sunt in picturis novis pleraque quam in veteribus ! quae tamen, etiamsi primo aspectu nos ceperunt, diutius non delectant; quum iidem nos in antiquis tabulis illo ipso horrido obsoletoque teneamur. quantò Molliores sunt et delicatiores in cantu flexiones et falsae vocales, quam certae et severae ! quibus tamen non modo austeri, sed, si saepiùs fiunt, multitudo ipsa reclamat. licet hoc videre in reliquis sensibus; unguentis minùs diù nos delectari summâ et acerrimâ suavitate conditis, quam his moderatis; in ipso tactu esse modum et molitudinis et laevitatis. quin etiam gustatus, qui dulcedine praeter ceteros sensus commovetur, quam citò id, quod valdè dulce est, aspernatur ac respuit ! sic, omnibus in rebus, voluptatibus maximis fastidium funestissimum est; quo hoc minùs in oratione

dompté ses vices. Le nombre est infini de ceux qui ont eu sous leurs lois des villes, des nations; de ceux qui furent maîtres d'eux mêmes, il en est bien peu qu'y a-t-il de relevé? C'est de mettre son âme au dessus des menaces et des promesses de la fortune, de ne rien voir qui mérite d'être pour vous un objet d'espérance: que vous offrirait en effet la fortune qui fût pour vous digne de souhait? toutes les fois que, de la contemplation des choses célestes, vos regards retombent sur la terre, vous vous trouverez dans les ténèbres comme ceux qui sont sortis de la clarté du jour pour rentrer dans une profonde obscurité.

Mr Vérien.

Corrigé.

Il serait difficile d'expliquer pourquoi les objets qui frappent le plus agréablement nos sens, et dont l'impression est la plus vive au premier abord, sont aussi ceux dont nous nous détachons le plus promptement par une sorte de dégout et de satiété. Combien les peintures nouvelles, avec la richesse et la variété de leur coloris, n'ont-elles pas plus d'éclat généralement que les anciennes? Cependant, bien que ces qualités nous aient séduits au premier aspect, le charme ne dure pas, tandis que les vieux tableaux nous attachent par leur rudesse même et leur vétusté: combien les roulades et les voix de tête ne sont elles pas plus douces et plus gracieuses que les intonations pleines et graves! toutefois, s'ils se répètent trop souvent, on entend se récrier non seulement les gens sévères, mais la multitude de même. on peut observer les mêmes effets dans les autres sens. les parfums composés des essences les plus suaves et les plus pénétrantes charment moins longtemps notre odorat que ceux dont la senteur est moins relevée. Le toucher même veut une certaine mesure dans le moelleux et le poli des corps. Enfin le goût, cet organe plus sensible que tout autre à l'attrait de la douceur, combien n'est-il pas prompt à la rejeter avec dédain, quand elle est excessive! de sorte qu'en toutes

miremur; in quâ vel ex poetis, vel oratoribus possumus judicare concinnam, distinctam, ornatam, festivam, sine intermissione, sine reprehensione, sine varietate, quamvis claris sit coloribus picta vel poesis vel oratio, non posse in delectatione esse diuturna. Atque eo citius in oratoris aut in poetae concinnis ac suo offenditur, quod sensus, in nimiâ voluptate, natura, non mente satiantur; in scriptis et in dictis, non aurium solum, sed animi judicio etiam magis, insuavata vitia noscuntur.

Cicéron, de Orator, liv. III. Ch. 25.

Version latine 5e

Conc. de Gram. 1842.

non posses de inopia sermonis latini queri, quum Albutium audires; tantum orationis cultae fluebat! nunquam se torsit quomodo diceret; sufficiebat enim illi, in quantum voluerat, explicandi vis. itaque ipse dicere solebat, quum vellet ostendere non haesitare se in electione verborum: quum rem animus occupavit, verba ambiunt. inaequalitatem in illo mirari libebat. splendidissimus erat; idem res dicebat omnium sordidissimas; nihil putabat esse quod dici in declamatione non posset. Erat autem illa causa: timebat ne scholasticus videretur. dum alterum vitium devitabat, incidebat in alterum; nec videbat nimium orationis splendorem his admixtis sordibus non defendi, sed inquinari. Et hoc aequè omnium est, ut vitia sua excusare malint, quam effugere; Albutius enim non quomodo non esset scholasticus quaerebat, sed quomodo non videretur. nihil

choses, le dégout est voisin des plaisirs les plus vifs. Aussi ne devons-nous point nous étonner qu'il en soit de même pour le langage. là nous pouvons juger, par les poëtes et les orateurs, qu'un ouvrage où les combinaisons harmonieuses, où le ton brillant et fleuri, où la grâce règnent d'une manière continue, irréprochable monotone, que cet ouvrage, vers ou prose, quelque soit l'éclat du coloris, ne saurait produire longtemps une agréable impression. Et chez l'orateur ou le poëte, la parure et le fard choquent plus promptement encore, par la raison suivante: dans les jouissances physiques portées à l'excès, le dégout des sens provient de la nature, non de la reflexion: au lieu que, dans les écrits et les discours, non seulement les oreilles, mais encore l'âme plus particulièrement jugent et reconnaissent les défauts sous le fard qui les déguise. Mr. Vérien.

On ne pouvait accuser la langue latine de pauvreté, quand on entendait Albutius, tant sa parole coulait abondante et ornée! jamais il ne se tourmenta pour chercher ses expressions; une facilité merveilleuse de développement lui en fournissait à volonté. aussi disait-il lui même, pour montrer que le choix des termes ne l'embarrassait pas: lorsque mon esprit s'est rendu maître d'un sujet, les mots arrivent à l'envi. Nous prenions plaisir à remarquer en lui de singulières inégalités. il était brillant au dernier point, et cependant il disait les choses du monde les plus triviales. il n'y avait rien, selon lui, qui ne pût entrer dans une déclamation. la vérité est qu'il craignait que sa manière ne sentit l'école. En fuyant un mal, il tombait dans un autre; et il ne voyait pas que, mêlées à un langage pompeux, ces trivialités y font tâche, au lieu d'en racheter le trop vif éclat. C'est du reste un travers commun à tous les hommes, d'aimer mieux s'excuser que s'amender. Ce qu'évitait Albutius, ce n'était pas d'être rhéteur, c'était de le paraître. il ne retranchait rien du vain fracas de l'école. Ces expressions basses

detrahebat ex supervacuo strepitu; haec sordida verba ad patrocinium aliorum afferebat. hoc illi audit inconstantia judicii: quem proximè dicentem commode audierat, imitari volebat. Memini omnibus illum rebus omissis apud Fabianum philosophum, tantò juniorem quam ipse erat, cum condiscipulis sedere; memini admiratione Hermagorae stupentem, ad imitationem ejus ardescere. Nulla fiducia ingenii sui, et ideò assidua mutatio. itaque, dùm genera dicendi transfert, et modo exilis esse vult nudisque rebus haerere, modo horridus et valens potius quam cultus, modo brevis et concinnus, modò nimis se attollit, modò nimis deprimit, ingenio suo illusit, et longè deterius senex dixit. Nihil enim ad profectum aetas ei proderat, quùm semper studium ejus esset novum.

Sénèque.

Version latine C°.

Cone. de gram. 1813.

Rhetor quidam, quùm quereretur eques romanus eloquentiam vanis declamationibus perdidisse rhetores, et adolescentulos in scholis stultissimos fieri, quia nihil ex iis quae in usu habemus, aut audiant, aut videant: Adolescens, inquit, quoniam sermonem habes non publici saporis, et, quod rarissimum est, amas bonam mentem, non fraudabo te arte secreta. minimum in his exercitationibus doctores peccant, quia necesse habent cum insanientibus furere. nam si dixerint quae adolescentuli probent, ut ait Cicero, soli in scholis relinquentur. sicut ficti adulatores, quum cenas divitum captant, nihil prius meditantur, quam id

venaient là pour faire pardonner aux autres. Voici où l'entraîna l'inconstance de son goût: le dernier orateur qu'il avait entendu parler avec succès devenait son modèle. Je me souviens de l'avoir vu tout quitter pour s'asseoir, avec ses tablettes, aux leçons du philosophe Fabianus, plus jeune que lui de tant d'années! Je me souviens qu'épris d'une belle admiration pour Hermagoras, il devint tout feu pour l'imiter. Il n'avait aucune foi dans son propre génie, et de là des changements continuels. C'est ainsi qu'en passant d'un genre à un autre, tantôt maigre avec intention et s'en tenant à l'idée toute nue, tantôt voulant être inculte et vigoureux plutôt que paré, cherchant une autre fois la brièveté et la symétrie, s'élevant tour à tour ou s'abaissant à l'excès, il joua avec son talent et ne fit que décliner en vieillissant. L'âge ne pouvait lui apporter aucun progrès, puisque l'objet de ses études était toujours nouveau.

Mr. Burnouf.

Un chevalier romain se plaignait que les rhéteurs eussent perdu l'éloquence par leurs vaines déclamations, et que les jeunes gens ne devinssent que des sots dans les écoles, faute d'y rien voir ou d'y rien entendre de ce qui se passe dans le monde: «jeune homme, lui dit un rhéteur, puisque votre langage ressent si peu du goût à la mode, et que, chose bien rare, vous êtes ami du bon sens, je ne vous tairai pas le secret du métier. Dans ces exercices, le moindre tort est aux maîtres, qui sont bien forcés d'extravaguer avec des fous. S'ils ne parlaient de manière à être goûtés d'une jeunesse frivole, Cicéron l'a dit: «ils professeraient dans le désert.» L'adroit parasite, qui quête des soupers chez les riches, prépare avant tout les discours qu'il croit les plus propres à flatter ses auditeurs; car le seul moyen qu'il ait d'arriver à ses fins est de tendre en quelque sorte des pièges aux oreilles. Il en est de même du maître

quod putant gratissimum auditoribus fore (nec enim aliter impetrabunt quod petunt, nisi quasdam insidias auribus fecerint); sic eloquentiae magister, nisi, tanquam piscator, eam imposuerit hamis escam quam scierit appetituros esse piscatos, sine spe praedae moratur in scopulo. Quid ergò est? parentes objurgatione digni sunt, qui nolunt liberos suos severa lege profiteri. primum enim, sicut omnia, spes quoque suas ambitioni donant; deindè, quum ad vota properant, cruda adhuc studia in forum impellunt, et eloquentiam, qua nihil esse majus confitentur, pueris indunt adhùc nascentibus. quod si paterentur laborum gradus fieri, ut studiosi juvenes lectione severâ mitigarentur, ut sapientiae praeceptis animos componerent, ut verba atroci stylo effoderent, ut, quod vellent imitari, diù audirent; jam illa grandis oratio haberet majestatis suae pondus. Nunc pueri in scholis ludunt, juvenes rident in foro, et, quod utroque turpius est, quod quisque perperam didicit, in senectute confiteri non vult.

petronii satyricon premiers chapitres (passim).

Version latine 7e.

Conc. de gram. 1846.

Considera quae sint quae hominem in perniciem hominis instigent: invenies spem, invidiam, odium, metum, contemptum. Ex omnibus istis adeò levissimum est contemptus, ut multi in illo remedii causa delituerint. quem quis contemnit, calcat sine dubio, sed transit. nemo homini contempto pertinaciter, nemo diligenter nocet. Etiam in aciè jacens praeteritur; cum stante pugnatur. spem improborum vitabis, si

d'éloquence ; si, à l'exemple du pêcheur, il ne met à ses hameçons l'appat auquel il sait que les petits poissons viendront mordre, il se morfondra sur son rocher, sans espoir de rien prendre. Que veut-on donc à dire ? ce sont les parents qui méritent des reproches, pour ne pas vouloir assurer les progrès de leurs enfants sous une discipline sévère. D'abord, ils sacrifi-ent à l'ambition ces chères espérances, comme tout le reste ; puis, dans l'impatience de leurs désirs, ils poussent au barreau ces esprits qui n'ont rien digéré ; et, tout en reconnaissant que l'éloquence est le plus grand des arts, ils affublent de la robe d'orateur des enfants qui achèvent de naître. S'ils souffraient qu'il y eût dans leurs travaux une sage gradation, en sorte que des jeunes gens studieux pussent mûrir leur esprit par des lectures sérieuses, former leur cœur aux leçons de la sagesse, épurer leur style au creuset d'une critique inexorable, écouter longtemps ce qu'ils voudraient imiter, bientôt cet art sublime de la parole reprendrait sa grandeur et son autorité. Mais aujourd'hui, enfant, on joue dans les écoles ; jeune homme, on se fait moquer au barreau, et (chose plus hon-teuse que ces deux-là) vieillard, on ne veut pas convenir des mauvaises études qu'on a faites.

M^r. Burnouf.

Considérez quelles sont les causes qui excitent l'homme à la ruine de l'homme : vous trouverez l'espérance, l'envie, la haine, la crainte, le mépris ; de tous ces sentiments le moins dangereux est le mépris ; à tel point que beaucoup de gens s'en sont couverts pour s'en faire un préservatif. Sans doute on marche sur celui qu'on méprise, mais on passe. Un homme est-il méprisé, personne ne s'attache, personne ne s'étudie à lui faire du mal. Même dans la mêlée, on passe à côté de l'ennemi gisant sur la poussière ; on combat avec celui qui est debout. Vous serez à l'abri de l'espérance des

nihil habueris quod cupiditatem alienam et improbam irritet, si nihil insigne possederis: concupiscuntur enim insignia, etiamsi parum nota sunt. Sic verò invidiam effugies, si te non ingesseris oculis, si bona tua non jactaveris, si scieris in sinu gaudere. odium autem ex offensa sic vitabis, neminem lacessendo gratuito, à quo te sensus communis tuebitur; fuit enim hoc multis periculosum: quidam odium habuerunt, nec inimicum. illud, ne timearis, praestabit tibi et fortunae mediocritas, et ingenii lenitas, quum te esse homines sciant, quem offendere sine periculo possint. reconciliatio tua et facilis sit et certa. timeri autem tam domi molestum est quam foris; tam à servis quam à liberis: nulli non ad nocendum satis virium est. adjice nunc, quod, qui timetur, timet; nemo potuit terribilis esse securè. Contemptus supererat; cujus modum in sua potestate habet, qui illum sibi adjunxit, qui contemnitur, quia voluit, non quia debuit. hujus incommodum artes bonae discutiunt: nihil tamen aequè proderit, quam quiescere, et minimum cum aliis loqui, plurimum secum. Est quaedam dulcedo sermonis, quae irrepit et blanditur, et non aliter quam ebrietas et amor secreta produit. qui rem non tacuerit, non tacebit auctorem.

Sénèque Lett. 103.

Version latine 8e.

Conc. de Gram. 1849. quid vocentur latinè sophismata, quaesisti à me. multi tentaverunt illis nomen imponere, nullum haesit: videlicet, quia res ipsa non recipiebatur à nobis, nec in usu erat, nomini quoque repugnatum est. aptissimum

méchants, si vous n'avez rien qui excite chez autrui des désirs, et des désirs pervers, si vous ne possédez rien qui vous distingue: en effet, tout ce qui brille est un objet de convoitise, bien qu'on ne le connaisse guère. le moyen d'échapper à l'envie, c'est de ne point vous étaler aux yeux avec importunité, de ne point vous targuer de vos avantages, de savoir jouir en vous même. quant à la haine qu'on encourt en causant un déplaisir, vous la préviendrez en ne provoquant personne sans motif, travers dont le sens commun vous préservera; car il a été pour beaucoup de gens un écueil: tel s'est vu haïr, qui n'avait point d'ennemi. l'avantage de ne point inspirer la crainte, vous le devrez à une position modeste, et à un esprit indulgent: on saura que vous êtes un homme qu'on peut heurter sans péril. que la renonciation de votre part soit facile et sûre. il est aussi fâcheux d'être craint chez soi, qu'au dehors, des esclaves, que des hommes libres: chacun est assez fort pour faire du mal. ajoutez maintenant que celui qui inspire la crainte, la ressent à son tour; on n'a jamais pu répandre la terreur et garder la sécurité. reste le mépris; or bon est maître d'en déterminer la mesure, quand on l'a appelé à son secours, quand on le subit: parce qu'on l'a cherché volontairement, et non parce qu'on l'a mérité. une conduite honnête en fait disparaître les inconvénients: toutefois rien ne servira autant que de demeurer tranquille, et de s'entretenir fort peu avec les autres, beaucoup avec soi même. la conversation a certains charmes qui pénètrent et qui flattent, et qui, comme l'ivresse et l'amour, attirent les secrets sur les lèvres. quand on ne s'est point tû sur le fait, on ne se taira point sur l'auteur.

M. Vérien.

---

vous m'avez demandé comment on appellerait en latin les sophismes. on a souvent essayé de leur appliquer un nom, aucun n'est resté: sans doute, la chose n'étant ni reçue ni pratiquée parmi nous, le nom a été rejeté également. toutefois celui qu'emploie Cicéron me semble fort juste: il les appelle Cavillationes.

tamen videtur mihi, quo Cicero usus est: Cavillationes vocat. quibus quisquis se tradidit, quaestiunculas quidem vafras nectit: ceterùm ad vitam nihil proficit, neque fortior fit, neque temperantior, neque elatior. at ille qui philosophiam in remedium suum exercuit, ingens fit animo, plenus fiduciae, inexsuperabilis, et major adeunte. quod in magnis evenit montibus, quorum proceritas minùs apparet longè intuentibus, quum accesseris, tum manifestum fit, quam in arduo summa sint: talis est, mi Lucili, verus, et rebus, non artificiis, philosophus. in edito stat admirabilis, celsus, magnitudinis verae. non exsurgit in plantas, nec summis ambulat digitis, eorum more qui mendacio staturam adjuvant, longioresque quam sunt, videri volunt: contentus est magnitudine suâ. quidni contentus sit eo usque crevisse, quo manum fortuna non porrigit? ergò et supra humana est. par sibi in omni statu rerum, sive secundo cursu vita procedit, sive fluctuatur per adversa ac difficilia. hanc constantiam cavillationes istae, de quibus paulò antè loquebar, praestare non possunt. Ludit istis animus, non proficit: et philosophiam à fastigio deducit in planum.

Sénèque lettre 111.

Sénèque lettre 111.

version latine 9e.

Sunt quibus erudita comitas verborum et exquisita lenitas, in refellendo ac praesertim in laudando, aliquid obliqui et insinceri, et anxii, et verae amicitiae minimum accommodati habere videatur.

quiconque s'est adonné à ce genre, sait bien ourdir un subtil réseau de questions frivoles; du reste, il n'en retire aucun profit pour sa conduite, et il ne gagne rien en courage, en tempérance, en élévation de caractère. Mais celui qui a pratiqué la philosophie dans le but de se guérir, se forme à cette pratique une âme élevée, pleine d'assurance, invincible, et d'autant plus haute qu'on la voit de plus près. Or c'est l'effet que produisent les grandes montagnes, dont la hauteur paraît moindre à qui les regarde de loin; il faut s'en approcher, pour connaître jusqu'où elles portent leurs sommets sourcilleux; tel est le vrai philosophe, celui dont la philosophie repose sur la réalité, et non sur des artifices. Vous le voyez debout dans une sphère élevée, imposant, majestueux, véritablement grand. il ne se dresse point sur les pieds, il ne marche point sur l'extrémité des doigts, comme ces gens qui ajoutent à leur taille par l'imposture, et veulent paraître plus hauts qu'ils ne sont: il se contente de sa grandeur personnelle. Et pourquoi ne s'en contenterait-il pas? il est monté à ce point où ne peut atteindre la main de la fortune. ainsi donc il est encore au dessus des vicissitudes humaines; égal à lui même dans toutes les situations, soit que sa vie suive un cours heureux, soit qu'il la voie traversée par les accidents, ballottée par les tempêtes: cette fermeté d'âme, les subtilités dont je parlais tout à l'heure ne la sauraient donner. Elles sont un jeu où l'esprit s'amuse, mais où il ne profite pas, et fait descendre la philosophie des hautes régions, pour la ravaler jusqu'à terre

---

M. Vérien.

Il est des personnes qui trouvent que l'urbanité accomplie et l'exquise douceur de langage, dans la réfutation et surtout dans l'attaque, ont quelque chose d'oblique, de faux, de contraint, et qui ne s'ajuste en aucune manière avec la sincère amitié. quant à moi, tout discours où manquent ces qualités me

at ego sine istis artibus omnem orationem obsonam et agrestem et inconditam, denique inertem atque inutilem puto. neque magis oratoribus arbitror necessaria hujus-ce modi artificia, quam philosophis. nam quid tibi videtur princeps ille Sapientiae simul atque eloquentiae Socrates? huic enim primo ac potissimo testimonium apud te denuntiavi: eone usus genere dicendi, in quo nihil sit obliquum, nihil interdum dissimulatum? quibus modis Protagoram et Polum et Thrasimachum et sophistas ceteros versare atque irretire solitus? quando non ex insidiis adortus? quo ex homine nata inversa oratio videtur, quam Graeci ironiam vocant? Alcibiadem verò ceterosque adolescentes, genere, aut forma, aut opibus feroces, quo pacto appellare et affari solebat? per jurgium, an per urbanitatem? Exprobrando acriter quae delinquerent, an leniter arguendo? neque decerat profectò Socrati gravitas aut vis, quanta cynicus Diogenes vulgò saeviebat. Sed vidit ingenia partim hominum ac praecipuè adolescentium facilius comi oratione leniri, quam violentiâ superari. Itaque non vineis neque arietibus errores expugnabat, sed cuniculis subruebat; neque unquam ab eo auditores discessere lacerati, sed nonnunquam laesi. Est enim genus hominum natura insectantibus indomitum, blandientibus conciliatum. quam ob rem facilius precariis decedimus, quam violentis deterremur. Momentium obsequimur comitati, objurgantium obnitimur inclementiae.

---

semble malsonnant, inculte, grossier, enfin mal et sans effet. Et je ne crois pas ces finesses moins nécessaires au philosophe qu'à l'orateur. Socrate, qui fut tout à la fois le prince de la sagesse et de l'éloquence, Socrate sera mon premier témoin, et ma plus imposante autorité devant vous: que vous en semble? a-t-il employé un langage qui ne biaisât jamais, qui ne sentît parfois la dissimulation? comment s'y prenait-il habituellement pour manier à son gré et pour enlacer les Protagoras, les Polus, les Thrasimaque, et les autres sophistes? quand les a-t-il attaqués sans leur tendre d'embûches? qui fut, à votre avis, le créateur de ce langage détourné, que les Grecs appellent Ironie? Et Alcibiade, et les autres jeunes gens si fiers de leur naissance, ou de leur beauté, ou de leur fortune, comment les abordait-il, comment s'entretenait-il ordinairement avec eux? en leur cherchant querelle, ou en prenant un ton d'urbanité? en leur reprochant avec aigreur les fautes qu'ils pouvaient commettre, ou en les leur faisant sentir avec douceur? et Socrate ne manquait pas assurément de cette sévérité et de cette énergie qui animait habituellement les invectives de Diogène le Cynique. mais il vit que les esprits humains en général, et surtout ceux des jeunes gens se laissent plus facilement gagner par un ton aimable, que réduire par un ton violent. En conséquence, il n'enlevait point de force les erreurs, avec le mantelet et le bélier, mais il les détruisait sourdement par la mine; et ses auditeurs ne le quittèrent jamais déchirés et mis en pièces, mais parfois entamés à petits coups. L'homme est ainsi fait: intraitable pour qui le presse vivement, il se laisse engager par des manières insinuantes. Aussi les prières nous font elles céder plus aisément que la violence ne nous fait reculer. nous nous rendons à des représentations bienveillantes, nous nous roidissons contre la dureté des reproches. M.r Vérien.

Version latine 10e.

Multos carmen decipit. Nam ut quisque versum pedibus instruxit, sensumque teneriore verborum ambitu intexuit, putavit se continuo in Heliconem venisse. Sic forensibus ministeriis exercitatè frequenter ad carminis tranquillitatem, tanquam ad portum faciliorem refu-gerent, credentes facilius poema exstrui posse, quam controversiam sententiolis vibrantibus spiritam. Ceterum, neque generosior spiritus vanitatem amat, neque concipere aut edere partum mens potest, nisi ingenti flumine litterarum inundata. Effugiendum est ab omni verborum, ut ità dicam, vilitate, et sumendae voces à plebe summotae, ut fiat: « Odi profanum vulgus et arceo. »

praeterea curandum est ne sententiae emineant extrà corpus orationis expressae, sed intextae vestibus colore niteant. Homerus testis et Lyrici Romanusque Virgilius, et Horatii curiosa felicitas. Ceteri autem non viderunt viam qua itur ad carmen, aut visam timuerunt calcare. Eccè belli civilis ingens opus quisquis attigerit, nisi plenus litteris, sub onere labetur. non enim res gestae versibus comprehendendae sunt, quod longè melius historici faciunt; sed per ambages Deorumque ministeria et fabulosum sententiarum tormentum praecipitandus est liber spiritus, ut potius furentis animi vaticinatio appareat, quam religiosa orationis sub vestibus fides.

Petrone.

La poésie est pour beaucoup de gens un sujet de déception : à peine a-t-on mis un vers sur ses pieds, et enchassé une pensée dans un tour un peu délicat, qu'on se croit aussitôt monté sur le Hélicon. Ainsi tel à qui les fonctions du barreau coutaient trop d'exercices, se réfugie souvent dans le calme de la poésie, comme dans un port d'un plus facile accès, se figurant qu'il est plus aisé de construire l'édifice d'un poème, que celui du plaidoyer semé de traits étincelants. Mais d'ailleurs un esprit un peu généreux n'aime pas à se flatter, et l'imagination ne peut non plus concevoir ni enfanter de productions, si elle n'est largement abreuvée des flots de la Seine. il faut éviter, si je puis parler ainsi, tous les mots de bas étage, et n'employer que des termes qui s'éloignent du langage populaire, de manière à réaliser ce que dit le poète « Je hais et je repousse le vulgaire grossier. » loin de moi, loin de moi le vulgaire grossier.

En outre il faut prendre garde que les pensées saillantes ne soient point des hors-d'œuvre (ou ne ressortent point du corps de la composition) mais qu'enchassées dans le tissu, elles lui doivent leur éclat. Voyez Homère, et les Lyriques; voyez, chez les Romains, Virgile, et Horace à l'expression si heureuse et si étudiée en même temps. les autres n'ont point vu la route qui mène au Parnasse, ou, s'ils l'ont vue, ils ont craint de s'y engager. Quiconque, par exemple, entreprendra d'aborder un sujet aussi important que celui de la guerre civile, sans posséder un grand fonds d'études succombera sous le poids. il ne s'agit point, en effet, d'embrasser dans ses vers, le récit des évènements : c'est le propre de l'histoire, qui s'en acquittera bien mieux, mais je veux que l'imagination indépendante se jette par cent détours, par les fictions qui font intervenir le ciel, par le merveilleux des conceptions : de sorte que son langage ressemble plutôt au délire prophétique de l'inspiration, qu'à un témoignage consciencieux revêtu de la pompe de l'éloquence.

Mr. Vérien.

Version latine 11e.

De testimonio animae.

Magna curiositate, et majore longè memoria opus est ad studendum si quis velit ex litteris receptissimis quibusque philosophorum, vel poetarum, vel quorumlibet sapientiae secularis magistrorum, testimonia excerpere Christianae veritatis, ut aemuli persecutoresque ejus, de suo proprio instrumento, et erroris in se, et iniquitatis in nos rei revincantur. nonnulli quidem opuscula ad id genus penès nos condiderunt. Ego verò novum testimonium advoco, imò omni litteraturâ notius, omni doctrinâ agitatius, omni editione vulgatius, toto homine majus, id est totum quod est hominis. Consiste in medio, anima: seu divina et aeterna res es, secundum plures philosophos; seu minimè, quoniam quidem mortalis, ut Epicuro soli videtur, eò magis non mentiens; seu de Coelo exciperis, seu de terra conciperis; seu numeris, seu atomis coeunmaris; seu cum corpore incipis, seu post corpus induceris: undè et quoquo modo hominem facis animal satis rationale, sensus et scientiae capacissimum. Sed non eam te advoco, quae scholis formata, bibliothecis exercitata, academiis et porticibus partam sapientiam ructas: te simplicem et rudem et impolitam et idioticam appello, qualem te habent, qui te solam habent, illam de compito, de trivio, de textrino totam. imperitia tua mihi opus est, quoniam aliquantulae peritiae tuae nemo credit. ea expostulo quae homini tecum infers, quae aut ex temetipsâ, aut ex quocumque auctore tuo sentire didicisti. non es, quod sciam, Christiana, fieri enim, non nasci soles Christiana. tamen nunc à te testimonium flagitant Christiani.

Tertullien. qques passages ont été abrégés.

Il faut une étude secondée par une grande activité de recherche, et par une mémoire bien plus grande encore, si l'on veut extraire des ouvrages les plus accrédités des philosophes, ou des poètes, ou des autres maîtres de la sagesse humaine, quels qu'ils soient, les passages qui témoignent de la vérité du christianisme, afin qu'terrassés par leurs propres armes, ses adversaires et ses persecuteurs soient convaincus d'erreur dans leurs principes et d'iniquité à notre égard. quesques membres de notre secte ont composé de petits ouvrages de ce genre: mais moi j'invoque un témoignage nouveau jusqu'à ce jour, que dis-je? un témoignage plus connu que toute litterature, plus débattu que toute doctrine, plus répandu que toute publication, plus grand que l'homme tout entier, je veux dire qui est le tout de l'homme: parais devant nous, ô âme, soit que tu aies une essence divine et éternelle, comme le pensent la plupart des philosophes; soit au contraire, comme le veut Épicure seul, que tu sois mortelle, à plus forte raison moins disposée à mentir; soit que tu viennes du ciel, soit que tu sortes de la terre, que tu sois une combinaison de nombres, ou d'atômes; que tu commences avec le corps, ou que le corps te reçoive après sa naissance; quel que soit enfin ton auteur et par quelque mystère que tu fasses de l'homme un être doué de raison, capable entre tous de sentir et de connaître; mais en t'invoquant, je ne m'adresse point à une âme formée par l'école, exercée par la lecture, toute gonflée du savoir des Académies et des Portiques: parais dans ta simplicité et ta rudesse; je te veux ignorante et grossière, telle que tu existes chez ceux qui ne possèdent que toi; viens tout-à-fait de la rue, du carrefour, de l'atelier. C'est de ton ignorance que j'ai besoin, puisque le peu que tu sais ne trouve que des incrédules: dis nous ce que tu apporte à l'homme avec toi, ce que tu as appris à sentir par toi même, ou par ton auteur, quel qu'il soit. tu n'es pas Chrétienne que je sache, car tu le deviens, tu ne l'es pas en naissant. Cependant ce sont des Chrétiens qui sollicitent aujourd'hui ton témoignage

M^r. Vérien.

1e. Version Grecque.

Numa aux envoyés de Rome qui lui offraient la couronne.

Πᾶσα μὲν ἀνθρωπίνου βίου μεταβολὴ, σφαλερον· ᾧ δὲ μητ' ἔπεστί τι τῶν ἰσχυρῶν, μήτε μεμπτόν ἐστί τι τῶν παρόντων, τοῦτον οὐδεν ἄλλο, πλὴν ἄγοια, μεταχοσμεῖ καὶ μεθίστησιν ἐκ τῶν συνήθων· οἷς κἂν εἰ μηδὲν ἕτερον προσείη, τῷ βεβαιοτερῳ διαφέρει τῶν ἀβήλων. Ἀλλ' οὐδ' ἄβηλα τὰ τῆς βασιλείας τοῖς Ῥωμύλου τεχμαιρομένῳ παθήμασιν, ὡς πονηρὰν μὲν αὐτὸς ἔλαβε δόξαν, ἐπιβουλεῦσαι τῷ συνάρχοντι Τατίῳ, πονηρὰν δὲ τοῖς ὁμοτίμοις περιποίησεν, ὡς ἀνῃρημένος ὑπ' αὐτῶν. Καίτοι Ῥωμύλον μὲν οὗτοι παῖδα θεῶν ὑμνοῦσι φήμαις, καὶ τροφὴν τινα δαιμόνιον αὐτοῦ καὶ σωτηρίαν ἄπιστον ἔτι νηπίου λεγουσιν. Ἐμοὶ δὲ καὶ γένος θνητόν ἐστι, καὶ τροφὴ καὶ παίδευσις ὑπ' ἀνθρώπων, ὧν οὐκ ἀγνοεῖτε, γεγενημένη· τὰ δ' ἐπαινούμενα τοῦ τρόπου πορρω βασιλεύειν μέλλοντος ἀνδρὸς, ἡσυχία τε πολλὴ καὶ διατριβὴ περὶ λόγους ἀπράγμονας, ὅτε δεινὸς οὗτος καὶ σύντροφος εἰρήνης ἔρως καὶ πραγμάτων ἀπολέμων, καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τιμῇ θεῶν καὶ φιλοφροσύναις εἰς τὸ αὐτο συνιόντων, τὰ δ' ἄλλα καθ' ἑαυτοὺς γεωργούντων, ἢ νεμόντων. Ὑμῖν δὲ, ὦ Ῥωμαιοι, πολλοὺς μὲν ἴσως ἀβουλήτους ἀπολέλοιπε πολέμους Ῥωμύλος, οἷς ἀντερείδοντος ἡ πόλις ἐμπύρου δεῖται βασιλέως, καὶ ἀχμάζοντος· πολλὴ δὲ καὶ συνήθεια καὶ προθυμία δι' εὐτυχίαν εγγεγονε τῷ δήμῳ, καὶ οὐδένα λέληθεν αὐξεσθαι καὶ κρατεῖν ἑτέρων βουλόμενος. ὥστε καὶ γέλω ἂν εἴη τάμα, θεραπεύοντος θεοὺς, καὶ δίκην τιμᾶν, βίαν δὲ καὶ πόλεμον ἐχθραίνειν διδάσκοντος πόλιν, στρατηλάτου μᾶλλον ἢ βασιλέως δεομένην.

Plutarque. Vie de Numa ch. 7.

Corrigé.

Tout changement dans la vie humaine est déjà (peu sur) sujet à tromper. Mais celui qui jouit abondamment du nécessaire, et qui ne peut à aucun égard se plaindre du présent, ne saurait être inspiré que par la folie, s'il modifie sa condition, et renonce à ses habitudes, qui, à défaut d'autre avantage, auraient du moins celui d'offrir plus de sécurité que l'état qu'on ne connait pas. que dis-je ? la royauté ne présente même pas d'incertitude, si l'on juge de cet état par ce qui est arrivé à Romulus, par le sort d'un prince entaché d'abord du soupçon d'avoir attenté aux jours de son collègue Tatius, et laissant ensuite peser sur ceux de son ordre le soupçon non moins flétrissant de l'avoir fait périr lui même. Et ceux-ci pourtant donnent à Romulus la gloire d'être issu des Dieux; ils racontent son enfance nourrie par une intervention surnaturelle et préservée par une fabuleuse protection. Mais mon origine à moi est mortelle, et j'ai été nourri, j'ai été élevé par des hommes qui vous sont connus. puis les qualités qu'on loue dans mon caractère, loin de convenir à un homme qui doit régner, sont un grand amour du repos et l'application à des études tranquilles; c'est encore cette passion extraordinaire et développée avec moi que je ressens pour la paix, pour les occupations étrangères à la guerre, pour les assemblées d'hommes que réunit le désir d'honorer les Dieux et une réciproque bienveillance, et qui, le reste du temps, s'adonnent, chacun de son côté, à la culture de la terre, ou à l'entretien des troupeaux. Quant à vous, Romains, déjà Romulus vous a laissé un grand nombre de guerres, peut être contraires à ses vues, des guerres auxquelles votre état a besoin d'opposer un roi plein d'ardeur et dans la fleur de l'âge; puis votre peuple a singulièrement contracté par ses suites l'habitude et le goût des armes; et personne n'ignore qu'il veut s'agrandir et commander aux autres: aussi serais-je ridicule, si l'on me voyait servir les Dieux et enseigner la pratique de la justice, l'horreur de la violence et de la guerre, à une ville qui a plus besoin d'un général d'armée que d'un roi.

M. Vérien.

Conc. de Gram. 1883. 2e Version Grecque

Τιβέριος εὐπατρίδης μὲν ἦν καὶ ἐπεπαίδευτο, φύσει δὲ ἰδιωτάτῃ ἐκέχρητο. οὔτε γὰρ ὧν ἐπεθύμει προσεποιεῖτό τι, καὶ ὧν ἔλεγεν οὐδὲν, ὡς εἰπεῖν, ἐβούλετο· ἀλλ' ἐναντιωτάτους τῇ προαιρέσει τοὺς λόγους ποιούμενος, πᾶν τε ὃ ἐπόθει ἠρνεῖτο, καὶ πᾶν ὃ ἐμίσει προετείνετο. Ὠργίζετό τε ἐν οἷς ἥκιστα ἐθυμοῦτο, καὶ ἐπιεικὴς, ἐν οἷς μάλιστα ἠγανάκτει, ἐδόκει εἶναι. Ἠλέει τε δῆθεν οὗς σφόδρα ἐχόλαζεν, ἐχαλέπαινέ τε οἷς συνεγίγνοσκε· τόν τε ἔχθιστον ὡς οἰκειότατον ἔστιν ὅτε ἐώρα, καὶ τῷ φιλτάτῳ ὡς ἀλλοτριωτάτῳ προσεφέρετο. Τό τε σύμπαν, οὐκ ἀξίου τὸν αὐταρχοῦντα κατάδηλον ὢν φρονεῖν εἶναι· ἔκ τε γὰρ τούτου πολλὰ καὶ μεγάλα πταίεσθαι, καὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου πολλῷ πλείω καὶ μείζω κατορθοῦσθαι ἔλεγε. Καὶ εἰ μὲν μόνα ταῦτα ἔχειν ἐδόκει, ἀφύλακτος ἂν λαμβάνοντες, ἐκ τοῦ ἴσου τό τε μὴ βούλεσθαι δή τι αὐτὸν τῷ πάνυ ποθεῖν, καὶ τὸ ὀρέγεσθαί τινος τῷ μὴ ἐφίεσθαι, ἐνόμιζον· νῦν δὲ ὠργίζετο εἴ τις αὐτοῦ συνεὶς ἐγένετο. Καὶ πολλοὺς, οὐδὲν ἄλλο σφίσιν, ἢ ὅτι συνενόησαν αὐτὸν, ἐχαλέσας ἔχων, ἀπέκτεινεν. Ὥστε χαλεπὸν μὲν ἦν μηδεμίαν αὐτοῦ σύνεσιν ποιεῖσθαι (πολλὰ γὰρ, ἅτε πρὸς τὸ λεγόμενον, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ βουλόμενον, συναινοῦντές οἱ ἐσφάλλοντο), χαλεπώτερον δὲ συνιέναι· τήν τε γὰρ ἐπιτήδευσιν αὐτοῦ καταφορᾷν, κἀκ τούτου καὶ ἄχθεσθαι αὐτῇ, ὑπωπτεύοντο. Μόνος οὖν, ὡς εἰπεῖν, διέγνωτο, ὃς οὔτ' ἠγνόησε τὴν φύσιν αὐτοῦ, οὔτ' ἤλεγξεν· οὕτω γὰρ οὔτε πιστεύσαντές οἱ ἠπατήθησαν, οὔτε ἐνδειξάμενοι νοεῖν ἃ ἔπραττεν ἐμισήθησαν. Πάνυ γὰρ πολὺν ὄχλον παρεῖχεν, εἴτε τις ἐναντιοῖτο οἷς ἔλεγεν, εἴτε καὶ συναίροιτο· τὸ μὲν γὰρ ἀληθῶς γνώσεσθαι, τὸ δὲ δοκεῖν βουλεσθαι δῆλον, πάντως τέ τινας πρὸς ἑκάτερον ἐναντιούμενος εἶχε, καὶ διὰ τοῦτο τοὺς μὲν τῆς ἀληθείας, τοὺς δὲ τῆς δοκήσεως ἕνεκα ἤχθαιρε.

Dion Cassius. liv. LVII. ch. 1.

Corrigé.

Tibère avait de la naissance, un esprit cultivé, mais un caractère tout-à-fait à lui. Ne voulant rien de ce qu'il désirait, ne voulant à peu près rien de ce qu'il disait vouloir, son langage était en contradiction perpétuelle avec ses vues, et, tout ce qu'il avait à cœur d'obtenir, il le repoussait; tout ce qui lui était désagréable, il le proposait. Il s'emportait lorsqu'il était le moins en colère; il paraissait doux, lorsqu'il était le plus mécontent. On le voyait plaindre ceux qu'il punissait avec rigueur, s'irriter contre ceux auxquels il pardonnait. Quelquefois il accueillait son plus grand ennemi comme un ami intime, et il traitait son meilleur ami comme le plus étranger des hommes. En un mot, il pensait qu'un prince ne doit pas laisser voir ce qu'il a dans l'âme: car, selon lui, cela entraînait de graves et nombreux inconvénients, tandis que le système contraire avait des avantages beaucoup plus grands encore et beaucoup plus nombreux. Et si c'eût été là son seul trait caractéristique, il eût donné prise à qui aurait voulu le mettre à l'épreuve: on aurait pris le contre-pied de toutes ses paroles, et, de ce qu'il ne voulait pas une chose, on aurait conclu qu'il la souhaitait avec ardeur; de ce qu'il demandait telle autre chose, qu'il ne s'en souciait nullement. Mais il se fâchait dès qu'il se voyait compris, et il tua beaucoup de malheureux pour le seul crime de l'avoir deviné. Aussi était-il dangereux de ne le comprendre pas (car on se compromettait souvent en appuyant ce qu'il disait et non ce qu'il voulait), et plus dangereux encore de le comprendre: alors il vous soupçonnait d'avoir surpris le secret de sa conduite, et, par suite, de la détester. Le seul, pour ainsi dire, qui échappât au danger, était celui qui n'ignorait ni ne démasquait son caractère: c'était le moyen de n'être ni trompé pour avoir cru ses discours ni haï pour avoir témoigné qu'on pénétrait ses desseins. Car on lui causait un grand déplaisir, soit que l'on combattît

3e version Grecque. . 9ques préceptes de Numa.

Comme les philosophes Pythagoriciens recommandaient de ne point s'asseoir sur le boisseau, de ne point attiser le feu avec un poignard, de ne point regarder derrière soi en partant pour un voyage à l'étranger, de ne point immoler de victimes en nombre pair aux Dieux du ciel, en nombre impair aux divinités infernales, prescriptions dont chacune avait une signification qu'ils cachaient au vulgaire; de même plusieurs institutions de Numa contiennent un sens mystérieux. par exemple, l'usage de ne point faire de libations aux Dieux avec le vin d'une vigne non taillée; de ne point leur offrir de sacrifices sans farine; d'accomplir un tour sur soi même en les adorant; de s'asseoir après leur avoir rendu son hommage. les deux premiers semblent donner l'enseignement d'améliorer la terre par la culture, en faisant considérer ce soin comme une partie de la religion. Quant à l'usage d'accomplir un tour en adorant les Dieux, il a, dit-on, pour objet d'imiter le mouvement de révolution imprimé à l'univers. je croirais plutôt que, comme les temples regardaient le soleil levant, celui qui offrait son hommage ayant en conséquence l'orient derrière lui, se tournait vers ce point et se remettait en présence de la divinité, accomplissant de la sorte un tour entier et consommant sa prière (littéral. effectuant, concluant la consommation); par ce double mouvement†. à moins que ce changement de situation ne renferme en vérité quelque sens, quelqu'enseignement analogue à celui des roues Egyptiennes, et ne nous donne à entendre que rien n'est stable ici bas; que notre devoir, au contraire, de quelque manière que Dieu tourne et agite notre vie, est d'accepter notre sort avec contentement et résignation. quant à l'usage de s'asseoir après l'adoration, c'est, dit-on, un présage qui garantit le succès des prières et la continuation des biens qu'elles implorent. A.

†(de même chez les Catholiques, une prière est renfermée nécessairement entre deux signes de croix)

ses avis, soit qu'on les soutînt: en effet, tenant en même temps à faire qu'une chose eût lieu réellement, et à paraître en vouloir une autre, il trouvait nécessairement des opposants à cette double intention, et il les haïssait pour avoir combattu, les uns sa pensée véritable, les autres sa volonté apparente.

M^r. Burnouf.

3^e. Version Grecque.

Ὡς παρήνουν οἱ Πυθαγορικοὶ ἐπὶ χοίνικος μὴ καθῆσθαι, καὶ μαχαίρᾳ πῦρ μὴ σκαλεύειν, καὶ βαδίζοντας εἰς ἀποδημίας μὴ μεταστρέφεσθαι, καὶ τοῖς μὲν οὐρανίοις περισσὰ θύειν, ἄρτια δὲ τοῖς χθονίοις, ὧν ἑκάστου τὴν διάνοιαν ἀπεκρύπτοντο πρὸς τοὺς πολλούς· οὕτως ἕνια τῶν Νουμᾶ πατρίων ἀπόρρητον ἔχει τὸν λόγον· οἷον, τὸ μὴ σπένδειν θεοῖς ἐξ ἀμπέλων ἀτμήτων, μηδὲ θύειν ἄτερ ἀλφίτων· καὶ τὸ προσκυνεῖν περιστρεφομένους, καὶ τὸ καθῆσθαι προσκυνήσαντας. τὰ μὲν οὖν πρῶτα δύο τὴν γῆς ἐξημέρωσιν ἔοικε διδάσκειν ὡς μόριον εὐσεβείας οὖσαν· ἡ δὲ περιστροφὴ τῶν προσκυνούντων, λέγεται μὲν ἀπομίμησις εἶναι τῆς τοῦ κόσμου περιφορᾶς· δόξῃ δ' ἄν μᾶλλον ὁ προσκυνῶν, ἐπεὶ πρὸς ἕω τῶν ἱερῶν βλεπόντων ἀπέστραπται τὰς ἀνατολὰς, μεταβάλλειν ἑαυτὸν ἐντεῦθα καὶ περιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν, κύκλον ποιῶν καὶ συνάπτων τὴν ἐπιτελείωσιν τῆς εὐχῆς δι' ἀμφοῖν. εἰ μὴ νὴ Δία τοῖς Αἰγυπτίοις τροχοῖς αἰνίττεται τι καὶ διδάσκει παραπλήσιον ἡ μεταβολὴ τοῦ σχήματος, ὡς οὐδενὸς ἑστῶτος τῶν ἀνθρωπίνων, ἀλλ' ὅπως ἄν στρέφῃ καὶ ἀνελίττῃ τὸν βίον ἡμῶν ὁ θεὸς, ἀγαπᾶν καὶ δέχεσθαι προσῆκον. τὸ δὲ καθέζεσθαι προσκυνήσαντας, οἰωνισμὸν εἶναι λέγουσι τοῦ βεβαιότητα ταῖς εὐχαῖς καὶ διαμονὴν τοῖς ἀγαθοῖς ἐπιγίνεσθαι. λέγουσι δὲ καὶ πράξεων διορισμὸν εἶναι τὴν ἀνάπαυσιν· ὡς οὖν τῇ προτέρᾳ πράξει πέρας ἐπιθέντας καθέζεσθαι παρὰ τοῖς θεοῖς, ἵνα ἑτέρας πάλιν ἀρχὴν παρ' ἐκείνων λάβωσι. δύνανται δὲ καὶ

A D'ailleurs, dit on encore, les actions sont séparées par le repos : ainsi lon s'asseoit en présence des Dieux, comme ayant terminé la 1.e action, pour en commencer par leur inspiration une nouvelle. Ceci peut se rapporter également à ce que j'ai dit, savoir que le législateur nous accoutumait à ne point prier les Dieux avec un esprit occupé et d'une manière superficielle, comme si nous étions pressés, mais a les prier quand nous avons du temps, et que nous sommes libres de toute affaire. M.r Vérien

---

A. (autre sens plus probable : présage de la constance dans les prières, et de la persévérance dans les nobles sentiments. εὐχαὶ et ἀγαθα semblent ici presque synonimes pour ce 1.er sens, il faudrait que l'auteur eût ajouté τε, καὶ - μεν, δε). Note de M.r Vérien

---

4.e Version Grecque.

Conc. de Gram. 1840. Ἄνθρωπος πᾶς σῶμα ἐστὶ καὶ ψυχὴ, καὶ οὐδεὶς ἀντερεῖν ἔχει, οὐδὲ τῶν τὸ αὐτόματον εἰσαγόντων καὶ ταπρονόητον. Ἀλλ' οἱ πλείους σχεδὸν, ἐν πολλοῖς ἄλλοις διηνεγμένοι, ἐν τουτῳὶ συννηνέχθησαν, καὶ διπλοῦν τὸν ἄνθρωπον ἀπεφήναντο, ψυχῇ διαπεπλασμένον καὶ σώματι. Ἀλλ' ἔστι μὲν ἄλλο καλλος ψυχῆς καὶ ἄλλο σώματος, καὶ ὥσπερ ἄν τι ἀγαθὸν ὡς ἐν οὐσίᾳ καὶ ἀμφοῖν, ἀλλ' ὅσον τὸ μὲν ἀσώματόν τε καὶ ἄϋλον, τὸ δὲ περὶ ὕλην ἐστὶ καὶ σωματικόν· κέχραται μὲν γὰρ ἅπαν σῶμα στοιχείοις, τὰ δὲ ἐξ ὕλης καὶ εἴδους τὴν ὕπαρξιν εἴληφε· βούλεται δὲ ἅπαν εἶναι καλόν, σκοπεῖ δὲ τοῦτο καὶ φύσις. Κατὰ ταὐτὰ καὶ ψυχῇ κάλλος οἷον ἐμπέφυκε νοῦς. ἐν ᾧ δὴ σύνεσίς τε θεωρεῖται, καὶ ἐπιστήμη γνωρίζεται, καὶ πᾶς ὁ τῶν ἀρετῶν κατάλογος τὴν σύστασιν εὕρηκεν, ὃς δὴ καὶ κόσμος ἀληθινὸς τῇ ψυχῇ, ἐξ ἀσκήσεώς τε καὶ πολυπειρίας ἐπιγιγνόμενος. τούτων ἡ μίξις μὲν θαυμασία, θαυμασιωτέρα δὲ ἡ διάλυσις. Ἀλλ' ὅτε ἐν τῇ μίξει χρεία κάλλους ἐκ

τοῦτο τοῖς εἰρημένοις ὁμολογεῖν, ἐξίζοντος ἡμᾶς τοῦ νομοθέτου μὴ ποιεῖσθαι τὰς πρὸς τὸ θεῖον ἐντεύξεις ἐν ἀσχολίᾳ καὶ παρέργως, οἷον σπένδοντας, ἀλλ' ὅταν χρόνον ἔχωμεν καὶ σχολὴν ἄγωμεν

plutarque vie de numa Ch. XIX.

4e. Version Grecque

tout homme est un composé de corps et d'âme; et personne ne peut prétendre le contraire, pas même parmi ceux qui font intervenir le hasard sans l'action d'une providence, tout partagé qu'on est en général sur beaucoups d'autres points, on s'est accordé pour reconnaître dans l'homme un être double, formé d'âme et de corps. Cependant autre est la beauté de l'âme, autre celle du corps, et c'est une sorte d'avantage qui est aussi comme inhérent à la nature de tous deux: seulement, d'un côté elle est dégagée de la matière et purement spirituelle, de l'autre elle tient au corps et à la matière. En effet, tout corps est composé d'éléments, et c'est à la matière et à la forme qu'ils doivent leur existence. puis tout corps veut être beau, et c'est dans les vues de la nature de même la raison est une beauté en quelque sorte inhérente à l'âme, la raison siége du jugement, où brille le savoir, où s'allient enfin toutes les qualités estimables qui sont aussi pour l'âme un véritable ornement, fruit de l'exercice et de l'expérience: le mélange de ces deux essences est merveilleux, leur séparation est plus étonnante encore. toutefois dans leur mélange, l'âme n'emprunte rien à la beauté du corps, ni le corps à celle de l'âme, à moins qu'un esprit habile à la dispute n'avance par hasard que le corps est séduisant, quand il se pare de l'éclat des vertus, et que, dans le cas opposé, le contraire a lieu. d'un autre côté, dans leur séparation, l'âme n'emporte rien de la beauté ni de la

σώματος τῇ ψυχῇ, οὔτε μὴν ἐκ ταύτης αὐτῷ τὸ ἀνάπαλιν, εἰ μὴ ἄρα κατὰ συμβεβηκὸς φαίη ἄν ἀνὴρ διαλεκτικὸς, ὡς ὡραῖον σῶμα τὸ ὑπ' ἀρετῶν καλλυνόμενον, καὶ τοὐναντίον καὶ ἔμπαλιν. ἀλλ' οὔτε ἐν τῇ διαλύσει προσεπισύρεταί τι τοῦ σώματος ἢ αἴσχους εἴτε κάλλους τῇ ψυχῇ. ἀλλ' αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ ὑφέστηκε, καὶ γνωρίζεται ὑπὸ τῶν οἰκείων χαρακτηριζομένη καὶ διανοημάτων καὶ πράξεων· σῶμα δὲ, πρὸς τῷ μηδέν τι τῆς ψυχῆς συνεφέλκεσθαι, καὶ τοῦ οἰκείου πάντως ἐστέρηται.

Extrait de l'éloge de la chevelure, discours inédit d'un auteur grec anonyme, en réfutation du discours de Synésius, intitulé: Eloge de la Calvitie, publié d'après un manuscrit grec de la Bibliothèque royale.

2e. version Grecque.

Conc. de Gram. 1841. Ὅταν τίνος ἀναισχυντίᾳ προσκόπτῃς, εὐθὺς πυνθάνου σεαυτοῦ· δύνανται οὖν ἐν τῷ κόσμῳ ἀναίσχυντοι μὴ εἶναι; οὐ δύνανται· μὴ οὖν ἀπαίτει τὸ ἀδύνατον. Τί δὲ καὶ βέβλαψαι; εὑρήσεις γὰρ μηδένα τούτων, πρὸς οὓς παροξύνῃ, πεποιηκότα τι τοιοῦτον ἐξ οὗ ἡ διάνοιά σου χεῖρων ἔμελλε γενήσεσθαι· τὸ δὲ κακόν σου καὶ τὸ βλαβερὸν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν ἔχει. Τί δὲ κακὸν ἢ ξένον γέγονεν, εἰ ὁ ἀπαίδευτος τὰ τοῦ ἀπαιδεύτου πράσσει; ὅρα μὴ σαυτῷ μᾶλλον ἐγκαλεῖν ὀφείλεις, ὅτι οὐ προσεδόκησας τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι. σὺ μὲν γὰρ ἀφορμὰς ἐκ τοῦ λόγου εἶχες πρὸς τὸ ἐνθυμηθῆναι, ὅτι εἰκὸς ἐστι τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι, καὶ ὅμως ἐπιλαθόμενος θαυμάζεις εἰ ἥμαρτηκε. Μάλιστα δὲ ὅταν ὡς ἀπίστῳ ἢ ἀχαρίστῳ μέμφῃ, εἰς ἑαυτὸν ἐπιστρέφου· προδήλως γὰρ σὺν τὸ ἁμάρτημα, εἴτε περὶ τοῦ τοιαύτην τὴν διάθεσιν ἔχοντος ἐπίστευσας ὅτι τὴν πίστιν φυλάξει, εἴτε τὴν χάριν δοὺς, μὴ καταληκτικῶς ἔδωκας, μηδὲ ὥστε ἐξ αὐτῆς τῆς σῆς

difformité du corps. elle subsiste isolément, et avec le caractère distinct qu'elle reçoit des pensées et des actions qui lui sont propres. mais le corps, outre qu'il ne tire à lui rien de l'âme, est encore privé tout-a-fait des éléments qui la constituent.

Mr. Vérien.

5e. version Grecque

quand vous êtes offensé par un imprudent, demandez-vous aussitôt s'il est possible qu'il n'existe pas de tels gens dans le monde. cela ne peut être. n'exigez donc pas l'impossible. et quel tort d'ailleurs avez-vous souffert? la réflexion vous montrera que parmi les hommes qui excitent votre indignation il n'en est pas un qui ait fait une action dont votre âme dût être attristée: et c'est en cela que consiste tout le mal et le dommage que vous pouvez souffrir. or quel mal, quel évènement étrange qu'un homme sans éducation se conduise en homme sans education? voyez si ce ne serait pas plutôt à vous de vous adresser un reproche pour ne vous être pas attendu que cet homme commettrait cette faute. En effet la raison vous donnait des motifs de penser que cet homme devait commettre vraisemblablement cette faute. Cependant c'est pour l'avoir oublié que vous vous étonnez que la faute a été commise. mais c'est surtout quand vous accusez quelqu'un de manque de foi ou d'ingratitude, qu'il faut faire un retour sur vous même. En effet, c'est évidemment vous qui êtes en faute, soit que vous ayez compté sur la foi d'un homme dont les dispositions sont telles, (qu'un homme sans foi serait fidèle); soit qu'en obligeant, vous n'ayez pas fait le don sans réserve, et avec l'idée que vous aviez retiré immédiatement de votre action tout le fruit que vous en pouviez attendre. vous avez fait du bien à un homme, que voulez-vous de plus?

πράξεως εὐθὺς ἀπειληφέναι πάντα τὸν χαρπόν· τί γὰρ πλέον θέλεις εὖ ποιήσας ἄνθρωπον; οὐχ ἀρκεῖ σοι ὅτι κατὰ φύσιν τὴν σὴν τι ἔπραξας; τούτου μισθὸν ζητεῖς; ὡς εἰ ὁ ὀφθαλμὸς ἀμοιβὴν ἀπῄτει ὅτι βλέπει, ἢ οἱ πόδες ὅτι βαδίζουσιν. Ὥσπερ γὰρ ταῦτα πρὸς τόδε τι γέγονεν, ἅπερ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν ἐνεργοῦντα ἀπέχει τὸ ἴδιον· οὕτως δὲ ὁ ἄνθρωπος ἐνεργετικὸς πεφυκὼς, ὁπόταν τι ἐνεργετικὸν, ἢ ἄλλως εἰς τὰ μέσα συνεργετικὸν πράξῃ, πεποίηκε πρὸς ὃ κατεσκεύασται, καὶ ἔχει τὸ ἑαυτοῦ.

Marc. Aurèle, liv. IX.

6e. Version Grecque.

Μέγα τῷ ἄρχειν Ἀλέξανδον ἡ τύχη· καιγὰρ ἔνδοξος ἐν ἐκείνῳ καὶ ἀήττητος, καὶ μεγαλόφρων, καὶ ἀνύβριστος, καὶ φιλάνθρωπος. Εἶτα ἐκλείποντος εὐθὺς, ἔλεγεν ὁ Λεωσθένης τὴν δύναμιν ἐμπλανωμένην ἑαυτῇ καὶ περιπίπτουσαν, ἐοικέναι τῷ Κυκλωπι μετὰ τὴν τυφλωσιν ἐκτείνοντι πανταχοῦ τὰς χεῖρας, ἐπ' οὐδένα σκοπὸν φερομένας· οὕτως ἐρέμβετο χενεμβατοῦν καὶ σφαλλόμενον ὑπ' ἀναρχίας τὸ μέγεθος αὐτῆς. Μᾶλλον δὲ, ὥσπερ τὰ νεκρὰ σώματα, τῆς ψυχῆς ἐκλειπούσης, οὐκ ἔτι συνέστηκεν, οὐδὲ συμπέφυκεν, ἀλλ' ἐξίσταται καὶ διαλύεται ἀπ' ἀλλήλων, καὶ ἄπεισι καὶ φεύγει· οὕτως ἀφεῖσα τὸν Ἀλέξανδρον ἡ δύναμις ἥσπαιρεν, ἐπάλλετο, ἐφλεγμαινε, Περδίκκαις καὶ Μελεάγροις καὶ Σελεύκοις καὶ Αντιγόνοις, ὥσπερ πνεύμασι θερμοῖς ἔτι, καὶ σφυγμοῖς· διάττουσι καὶ διαφερομένοις. τέλος δὲ, ἀπομαραινομένη καὶ φθίνουσα, περὶ αὐτὴν οἷον ἐυλας τινας ἀνέξεσεν ἀγεννῶν βασιλέων καὶ ἡγεμόνων ψυχορραγούντων. Αὐτὸς μὲν οὖν ταυθ', ὡς ἔοικεν, Ἡφαιστίωνι διενεχθέντι πρὸς Κρατερὸν ἐπετιμῶν, τις δὲ, εἶπεν, ἡ σὴ δύναμις ἢ πρᾶξις, ἂν σου τις ἀφέλῃ

ne vous suffit-il pas d'avoir accompli un acte conforme à votre nature, et prétendez-vous à un salaire pour l'avoir accompli? comme si l'œil réclamait du retour par ce qu'il voit, et les pieds parce qu'ils marchent! De même que ces membres sont faits pour des actes de ce genre, et qu'en les opérant conformément à l'organisation qui leur est propre, ils recueillent le fruit qui leur appartient: ainsi l'homme né pour faire le bien, lorsqu'il a accompli quelqu'œuvre de bienfaisance, ou simplement prêté son assistance pour des actions indifférentes, il atteint le but en vue duquel il a été créé, et jouit de son être. M.r Vérien.

6.e Version Grecque

La fortune dut beaucoup au règne d'Alexandre: car elle fut dans ce prince pleine de gloire, invincible, magnanime, modérée, humaine: puis aussitôt qu'il fut mort, son armée, perdue dans son immensité, et se heurtant contre elle-même, ressemblait, selon l'expression de Leosthène, au Cyclope privé de la vue, qui étendait les mains de tous côtés, sans les porter vers aucun but. ainsi tournait avec inquiétude, marchant dans le vide, et trebuchant, ce colosse qui n'avait plus de maître. je la comparerais plutôt à ces cadavres, dont les parties cessant d'être animées du souffle vital, ne tiennent pas entr'elles, n'ont plus de consistance, mais se détachent les unes des autres, tombent en dissolution s'en vont et disparaissent. tel fut le sort de l'armée d'Alexandre. après avoir perdu ce grand homme, elle continua quelque temps de palpiter, elle conserva une sorte d'animation fébrile, entre les mains des Perdicas, des Méléagre, des Séleucus et des Antigone: c'était comme des esprits encore chauds, comme des pulsations rapides, qui couraient dans ce corps. Mais enfin, arrivée au dépérissement et à la décomposition, elle fit lever autour d'elle, comme les vers de la corruption, un tas de rois dégénérés et de capitaines

τον Ἀλέξανδρον; ἐγὼ δὲ τοῦτο εἰπεῖν πρὸς τὴν τότε τύχην οὐκ ὀκνησω, Τί σου τὸ μέγεθος, τίς δὲ ἡ δόξα, ποῦ δὲ ἡ δύναμις, ποῦ δὲ τὸ ἀνίκητον, ἂν σου τις ἀφέλῃ τὸν Ἀλέξανδρον;

Plutarque de virtute seu fortuna Alexandri. Oratio II. Ch. IV.

1e. Version Grecque.

Conc. de Gram. 1846. Ἔμαθεν ὁ σοφὸς ἀλογεῖν ἐπιταγμάτων ὅσα οἱ ψυχῆς παρανομώτατοι ἄρχοντες ἐπιτάττουσι, διὰ ζῆλον καὶ πόθον ἐλευθερίας, ἧς τὸ αὐτοχέλευστον καὶ ἐθελουργὸν χλῆρος ἴδιος παρά τινι ποιητῇ ἐπαινεῖται·

Τίς ἐστι δοῦλος, τοῦ θανεῖν ἄφροντις ὤν;

ὑπέλαβε γὰρ ὅτι οὐδὲν οὔπω δουλοῦσθαι πέφυκε διάνοιαν, ὡς τὸ ἐπὶ θανάτῳ δέος, ἕνεκα τοῦ πρὸς τὸ ζῆν ἱμέρου. Χρὴ δὲ λελογίσθαι ὅτι οὐχ ὁ τοῦ θανεῖν μόνον ἄφροντις ἀδούλωτος, ἀλλὰ καὶ ὁ τοῦ πένεσθαι, καὶ ἀδοξεῖν, καὶ ἀλγεῖν, καὶ τῶν ἄλλων ὅσα οἱ πολλοὶ κακὰ νομίζουσι, κακοὶ τῶν πραγμάτων ὄντες αὐτοὶ κριταί, οἵτινες ἐκ τῶν χρειῶν δοκιμάζουσι τὸν δοῦλον, εἰς τὰς ὑπηρεσίας ἀφορῶντες, δέον εἰς τὸ ἀδούλωτον ἦθος. Ὁ μὲν γὰρ ἀπὸ ταπεινοῦ καὶ δουλοπρεποῦς φρονήματος ταπεινοῖς καὶ δουλοπρεπέσι παρὰ γνώμην ἐγχειρῶν τὴν ἑαυτοῦ, δοῦλος ὄντως· ὁ δὲ πρὸς τὸν παρόντα καιρὸν ἁρμαζόμενος τὰ οἰκεῖα, ἐκουσίως ἅμα καὶ τλητικῶς ἐγκαρτερῶν τοῖς ἀπὸ τύχης, καὶ μηδὲν καινὸν ἀπ' ἀνθρώπων εἶναι νομίζων, ἀλλ' ἐξητακὼς ἐπιμελῶς, ὅτι τὰ μὲν θεῖα αἰωνίῳ τάξει καὶ εὐδαιμονίᾳ τετίμηται, τὰ δὲ θνητὰ πάντα, σάλῳ καὶ κλύδωνι πραγμάτων διαφερόμενα, πρὸς ἀνίσους ῥοπὰς ταλαντεύει, καὶ γενναίως ὑπομένων τὰ συμπίπτοντα, φιλόσοφος εὐθύς τε καὶ ἐλεύθερος. Ὅθεν οὐδὲ παντὶ τῷ προστάττοντι ὑπακούσεται, κἂν αἰκίας καὶ βασάνους ἐπανατείνηται νεανιευόμενος δὲ

agonisants. Aussi c'est ce que ce grand homme fit sentir à Hephestion, quand ce dernier se querellant avec Cratère, il lui adressa ce reproche : que deviendrait ta puissance, que pourrais-tu faire, si l'on tuait Alexandre ? et moi me transportant à cette époque, j'appliquerai à la fortune, sans hésiter, ces mêmes paroles : ou serait ta grandeur, ta gloire, ta force, ta qualité d'invincible, si l'on tuait Alexandre ?

Le sage sait mépriser tout ordre imposé par les injustes oppresseurs de la pensée : car il n'aime, il ne respire que la liberté, la liberté qui agit par sa seule impulsion, qui ne relève que d'elle même ; tel est son privilège, célébré par les chants du poète : « Est-on esclave, quand on n'a aucun souci de la mort ? »
C'est qu'il pensait, ce poète, que naturellement rien n'asservit la pensée comme la crainte de la mort, inspirée par l'attachement à la vie. toutefois il faut compter que ce n'est pas le mépris seul de la mort qui nous rend indépendants, mais aussi le mépris de l'indigence, de l'obscurité, de la souffrance, et généralement de ce qui est mis au rang des maux par le vulgaire, mauvais appréciateur lui même des choses, en ce qu'il juge l'esclave par les fonctions, envisageant l'assujettissement du service, quand c'est l'indépendance du caractère qu'il devrait considérer. Oui, celui qui, par bassesse d'instinct, par esprit de servitude, se livre à des occupations basses et serviles, que sa raison désavoue, celui-là est véritablement esclave. Mais celui qui sait accommoder son être aux circonstances présentes, qui accepte volontairement et supporte avec courage les disgrâces de la fortune ; qui s'attend à tout de la part des hommes, parce qu'il a reconnu, après un examen approfondi, que le bonheur éternel est le noble apanage des choses divines, tandis que les choses humaines, livrées partout à une sorte de flux et de reflux, à mille agitations diverses, sont balancées par des mouvements

ἀντιχηρύξει·

Πίμπρα, χαταῖθε σάρχας, ἐμπλησθητί μου
πίνων χελαινὸν αἷμα. Πρόσθε γὰρ χάτω
Γῆς εἶσιν ἄστρα, γῆ τ' ἄνω εἰς οὐρανὸν
πρὶν ἐξ ἐμοῦ σοι θῶπ' απαντῆσαι λόγον.

Philon.

ΑΛΙΕΙΣ. Idylle XIX. de Théocrite.

Ἀ πενία, Διόφαντε, μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει·
Αὐτὰ τῶ μόχθοιο διδάσχαλος· οὐδὲ γὰρ εὖδειν
Ἀνδράσιν ἐργατίναισι χαχὰ παρέχοντι μέριμναι·
Κἂν ὀλίγον νυχτός τις ἐπιψαύσῃσι τὸν ὕπνον,
Αἰφνίδιον θορυβεῦσιν ἐφιστάμεναι μελεδῶναι.

Ἰχθύος ἀγρευτῆρες ὁμῶς δύο χεῖντο γέροντες,
Στωσάμενοι βρύον αὖον ὑπὸ πλεχταῖς χαλύβαισι,
Κεχλιμένοι τοίχῳ τῷ φυλλίνῳ. ἐγγύθι δ' αὐτοῖν
Κεῖτο τὰ ταῖν χειροῖν ἀθλήματα, τοὶ χαλαθίσχοι,
Τοὶ χάλαμοι, τὤγχιστρα, τὰ φυχιόεντά τε λῆδα,
Ὅρμιαὶ, χύρτοί τε, χαὶ ἐχ σχοίνων λαβύρινθοι,
Μήρινθοι, χῶας τε, γέρων τ' ἐπ' ἐρεισμασι λέμβος,
Νέρθεν τας χεφαλᾶς φορμὸς βραχύς, εἵματα, πῖλοι.
Οὗτος τοῖς ἁλιεῦσιν ὁ πᾶς πόνος, οὗτος ὁ πλοῦτος.
Οὐδεὶς δ' οὐ χύτραν εἶχ', οὐ χύνα· πάντα περισσὰ
Παντ' ἐδόχει τήνας ἄγρας· πενία σφιν ἑταίρα.
Οὐδεὶς δ' ἐν μέσσῳ γείτων, πάντᾶ δὲ παρ' αὐτὰν
Θλιβομέναν χαλύβαν τρυφερὸν προσέναχε θάλασσα.

inégaux; celui enfin qui tient tête aux évènements avec une mâle énergie: voilà le philosophe, voilà l'homme libre. aussi ne se soumettra-t-il point au premier qui lui commandera, dût-on déployer devant ses yeux l'appareil des verges et des tortures; mais aux menaces il opposera ce fier langage:

« Brûle, embrase mes chairs, gorge-toi de ma substance, en buvant le « sang de mes veines. les astres s'abaisseront au dessous de la terre, et la « terre s'élèvera vers les cieux, avant que ma bouche profère un mot qui « caresse ton orgueil. »

M^r. Vérien.

La pauvreté, Diophante, la pauvreté seule éveille l'industrie; elle est l'école du travail; les jouets fâcheux le laissent pas dormir le journalier: le sommeil, pendant quelques instants de la nuit, effleure-t-il ses paupières, tout-à-coup survient le tumultueux essaim des inquiétudes.

Deux vieux pêcheurs reposaient ensemble sur des algues sèches, étendues dans leur cabane sous leur toit de branches entrelacées, appuyés contre le mur de feuillage. près d'eux étaient épars les instruments de leurs travaux, les corbeilles, les roseaux, les hameçons, les amores mêlées d'algues marines; des lignes, des nasses, le jone replié sur lui même en forme de labyrinthe, des ficelles, une rame, et une vieille nacelle sur des étais. sous leurs têtes une natte étroite, des vêtements, des coiffures en laine. C'était tout l'attirail de leur profession, toute leur richesse. De pot de terre, de chien, aucun d'eux n'en avait. tous les objets appartenant à leur pêche, tout cela leur semblait bien suffisant. la pauvreté était pour eux une amie. nul voisin ne partageait leur société. pour tout voisinage, la mer, dont les flots venaient battre mollement leur étroite cabane. (Θλιβομενων, serrée, comprimée.

Le char de la lune n'avait pas encore fourni la moitié de son cours.

Οὔπω τὸν μέσατον δρόμον ἄνυεν ἅρμα Σελάνας,
Τους δ' ἁλιεῖς ἤγειρε φίλος πόνος· ἐκ βλεφάρων δὲ
Ὕπνον ἀπωσάμενοι σφετέραις φρεσὶν ἤρεθον ᾠδάν.
Ἀσφαλιων. Ψεύδονται, φίλε, παντες, ὅσοι τὰς νύκτας ἔφασκον
Τῷ θέρεος μινύθειν, ὅτε τἄματα μακρὰ φέρει Ζεύς.
Ἠδη μυρί' ἐσεῖδον ὀνείρατα, κοὐδέπω ἀως.
Μὴ λαθόμαν; τί τὸ Χρῆμα; Χρόνον δ' αἱ νυκτες ἔχοντι.
ΕΤΑΙΡΟΣ. Ἀσφαλίων, μέμφη τὸ καλὸν θέρος· οὐ γὰρ ὁ καιρὸς
Αὐτομάτως παρέβα τὸν ἑὸν δρόμον· ἀλλὰ τὸν ὕπνον
Ἁ φροντὶς κόπτουσα μακρὰν τὰν νύκτα ποιεῖ τιν.
Α. Ἆρ' ἔμαθες κρίνειν ποκ' ἐνύπνια; Χρηστὰ γὰρ εἶδον.
Ω. Ὠὸ καὶ τὰν ἄγραν, τὠνείρατα πάντα μερίζειν.
Ο. Οὐ σε θέλω τῶμῷ φαντάσματος ἦμεν ἄμοιρον· (vers transposé)
Οὐ γαρ νικαξῇ κατὰ τὸν νόον· οὗτος ἄριστος
Ἔστιν ὀνειροκρίτας, ὁ διδάσκαλός ἐστι παρ' ᾧ νοῦς.
Ἄλλως καὶ σχολή ἐστι· τί γὰρ ποιῶν ἂν ἔχοι τις
Κείμενος ἐν φύλλοις ποτὶ χυμαι, μηδὲ καθεύδων
Ἄσμενος ἐν ῥάμνῳ; τὸ δὲ λύχνιον ἐν πρυτανείῳ·
Φαντὶ γὰρ αἰὲν ἄγραν τόδ' ἔχειν.
Ε. Λέγε μοί ποτε νυκτὸς
Ὄψιν, πάντα τεῷ δὲ λέγων μάνυσον ἑταίρῳ.
Α. Δειλινὸν ὡς κατέδαρθον ἐν εἰναλίοισι πόνοισιν,
(Οὐκ ἦν μὰν πολύσιτος· ἐπεὶ δειπνεῦντες ἐν ὥρᾳ,
Εἰ μέμνη, τᾶς γαστρὸς ἐφειδόμεθ'·) εἶδον ἐμαυτὸν
Ἐν πέτρᾳ μεμαῶτα· καθεσδόμενος δὲ δόκευον
Ἰχθύας, ἐκ χαλάμων δὲ πλάνον κατέσειον ἐδωδάν.

Le travail de chaque jour éveilla les pêcheurs. après avoir chassé le sommeil de leurs paupières, ils engagèrent cette conversation. (Homère se sert de ἀοιδή, parce que, traduisant en vers leur conversation, il l'assimile à un chant. littéral: ils animèrent le chant par leurs pensées, ils firent entendre ces chants qu'animaient leurs pensées. Note de Mr Vérien)

A. ils mentent, ami, tous ceux qui ont prétendu que l'été abrège la durée des nuits, alors que Jupiter amène les longs jours: j'ai vu mille et mille songes, et l'aurore ne paraît point encore. me tromperais-je? qu'est-ce? les nuits allongent leurs cours.

B. tu accuses la belle saison de l'été, Asphalion; ce n'est pas le temps qui a franchi spontanément ses limites: ce sont les soucis qui te rendent la nuit longue, en troublant ton sommeil.

A. Saurais tu quelquefois expliquer les songes? le mien était magnifique. je veux te faire part de la vision qui m'a frappé; comme tu es de moitié dans la pêche, ainsi sois de moitié dans les songes. personne ne l'emportera sur toi pour le bon sens. or le meilleur interprète des songes, c'est celui qui a le bon sens pour maître. d'ailleurs, nous avons du loisir. que faire sur un lit de feuilles, au bord des flots, quand on ne dort pas, et qu'on se sent à l'aise sur du nerprun? cet endroit est la lampe du Prytanée; car, comme on le dit, le poisson y abonde toujours. (c.à-d. nous avons du loisir, nous sommes fort tranquilles et nous pouvons causer. quant à la pêche, nous y vaquerons plus tard. cet endroit, comme chacun sait, ne manque pas de poissons: la pêche y est aussi intarissable que l'huile dans la lampe du Prytanée)

B. Enfin raconte moi ta vision nocturne, et que ta confidence révèle tout à ton ami.

A. Le soir, quand je me fus endormi (assez peu rassasié; car soupant à notre heure, nous avons, s'il t'en souvient, médiocrement satisfait notre appétit) (ou, fait assez maigre chère), je me figurai que j'étais occupé de mes travaux habituels, sur un rocher, tout entier à la pêche. j'étais assis, guettant le poisson, et

Καὶ τις τῶν τραφερῶν ὠρέξατο· (καὶ γὰρ ἐν ὕπνοις
Πᾶσα κύων ἄρτως μαντεύεται ἰχθύα κηγών.)
Χὠ μὲν ταγγίστρῳ ποτεφύετο, καὶ ῥέεν αἷμα·
Τὸν κάλαμον δ' ὑπὸ τῶ κινήματος ἀγκύλον εἶχον.
Τῷ χέρι τεινόμενος περὶ κνώδαλον εὗρον ἀγῶνα,
Πῶς μὲν ἕλω μεγαν ἰχθὺν ἀφαυροτέροισι σιδάροις.
Εἶθ' ὑπομιμνάσκων τῶ τραύματος, ἦρ' ἐμὲ νύξεις;
Καὶ νύξῃ χαλεπῶς· καὶ οὐ φεύγοντος ἔτεινα.
Ἤνυσ' ἰδὼν τον ἄεθλον· ἀνειλκυσα χρύσεον ἰχθύν,
Πάντοθε τῷ χρυσῷ πεπυκασμένον· εἶχε δὲ δεῖμα,
Μήτι Ποσειδάωνι πέλοι πεφιλαμένος ἰχθύς,
Ἢ τάχα τᾶς γλαυκᾶς χειμήλιον Ἀμφιτρίτας.
Ἠρέμα δ' αὐτὸν ἐγὼν ἐκ τωγκίστρω ἀπέλυσα,
Μή ποτε τῶ στόματος ταγκίστρια χρυσὸν ἔχοιεν.
Καὶ τὸν μὲν πειστῆρσι κατῆγον ἐπ' ὀπείριο,
Ὤμοσα δ' οὐκέτι λοιπὸν ὑπὲρ πελάγους πόδα θεῖναι,
Ἀλλὰ μένειν ἐπὶ γᾶς, καὶ τῷ χρυσῷ βασιλεύειν.
Ταῦτά με καξήγειρε τὺ δ' ὦ ξένε, λοιπὸν ἔρειδε
Τὰν γνώμαν· ὅρκον γὰρ ἐγὼ τὸν ἐπώμοσα ταρβῶ.

E. Καὶ σύ γε μὴ τρήσῃς· οὐκ ὤμοσας· οὐδὲ γὰρ ἰχθὺν
Χρύσεον εἶδες ἢ εὗρες· ἴσαι δὲ ψεύδεσιν ὄψεις.
Εἰ δ' ὕπαρ, οὐ κνώσσων τὺ τὰ χωρία ταῦτα ματεύσεις.
Ἐλπὶς τῶν ὕπνων ζατεῖ τὸν σάρκινον ἰχθύν,
Μὴ σὺ θάνῃς λιμῷ, καίτοι χρυσοῖσιν ὀνείροις.

Theocrite. id. xix.

agitant l'appât trompeur suspendu à ma ligne. un des plus gros y mordit. (le chien, dans son sommeil, rêve pain : moi je rêve poisson.) le mien se prit à l'hameçon, et le sang coula. ses mouvements faisaient courber ma ligne. je roidis les bras, et j'eus une lutte à soutenir contre ce monstrueux animal, embarrassé que j'étais d'enlever avec un faible fer cette énorme proie. puis renouvelant le sentiment de sa blessure (c.à.d, faisant de nouveau pénétrer l'hameçon, par un mouvement imprimé à ma ligne) : Est-ce que tu voudrais me piquer ? lui dis-je ; eh bien ! sois piqué rudement. comme il ne fuyait plus, je tendis ma ligne. sa vue termina pour moi le combat, je tirai des flots, un poisson d'or, d'or massif. la frayeur me saisit. ne serait-ce point un poisson favori de Neptune, ou peut-être un joyau d'amphitrite aux yeux bleus? cependant, je le détachai doucement de l'hameçon, de peur que sa bouche ne laissât à la pointe recourbée quelque parcelle d'or. Ensuite à l'aide d'une corde je le traînai sur le rivage ; et je fis le serment de ne plus désormais retourner à la mer, mais de rester à terre, et d'être le roi de l'or. (probablement : roi de ceux qui possédaient de l'or, c.à.d, d'en posséder plus qu'eux. Ceci semble rappeler la fable du savetier et du financier : le savetier crut voir tout l'argent que la terre avait depuis plus de cent ans, produit pour l'usage des gens.) c'est alors que je m'éveillai. ami, rassure mon esprit pour l'avenir. le serment que j'ai prononcé me cause de l'effroi.

B. Ne t'alarme point cependant. tu n'as pas fait de serment, puisque tu n'as point trouvé de poisson d'or, comme tu en avais vu ; or les visions sont des mensonges. mais si, les yeux bien ouverts, au lieu de dormir, tu vas parcourir ces mêmes lieux, tu pourras espérer de tes rêves. cherche le poisson de chair, de peur de mourir de faim, même avec tes songes d'or.

M.r Vérien.

1er. thème Grec.

Montaigne a trouvé beaucoup de rapport entre Plutarque et Sénèque, tous deux grands philosophes, grands prêcheurs de sagesse et de vertu, tous deux précepteurs d'empereurs romains, l'un plus riche et plus élevé, l'autre plus heureux dans l'éducation de son disciple. Les opinions de Plutarque, comme le dit le même Montaigne, sont plus douces et plus accommodées à la société; celles de Sénèque, plus fermes selon lui, plus dures et plus austères selon moi. Plutarque insinue doucement la sagesse, et veut rendre la vertu familière dans les plaisirs mêmes. Sénèque ramène tous les plaisirs à la sagesse, et tient le seul philosophe heureux. Plutarque, naturel, et persuadé le premier, persuade aussi les autres; l'esprit de Sénèque se bande et s'anime à la vertu; et comme si ce lui était une chose étrangère, il a besoin de se surmonter lui-même. Ce que je trouve de plus beau dans ses ouvrages, ce sont les exemples et les citations qu'il y mêle. Comme il vivait dans une cour délicate, et qu'il savait mille belles choses de tous les temps, il en allègue de fort agréables, tantôt des Grecs, tantôt de César, d'Auguste, de Mécénas. Car après tout il avait de l'esprit et de la connaissance infiniment; mais son Style n'a rien qui me touche; ses opinions ont trop de dureté, et il est ridicule qu'un homme qui vivait dans l'abondance, et se conservait avec tant de soin, ne prêchât que la pauvreté et la mort.

2e. thème Grec.

Ce fut au plus triste état de la république, lorsque, foible encore, et dans sa naissance, elle se vit tout ensemble et divisée au dedans par les tribuns, et pressée au dehors par les Volsques que Coriolan irrité menait contre sa patrie: ce fut, dis-je, en cet état, que le sénat parut le plus intrépide.

§ 344. Μοντανιῳ εδοξαν πολλα παραπλησιοι εἶναι ἀλληλοις ο Πλουταρχος καὶ ὁ Σενεκας, ἀμφω εν τοις φιλοσοφοις μεγαλω, πλειστους περὶ τῆς σωφροσυνης καὶ της αρετης λογους ποιουμενω, αμφω ρωμαιων αυτοκρατορων παιδαγωγω, ἑτερος μεν πορρω-

εν πραττω (the heureux) -τερω προβεβηκως των χρηματων καὶ των τιμων, ἑτερος δὲ βελτιον πραξας περὶ την του μαθητου παιδευσιν. Τα μεν Πλουταρχου δογματα φησιν ουτος ὁ Μοντανιος πραοτερα εἶναι, καὶ μαλλον ἁρμοστα τῳ βιῳ (ou armottein)· Τα δὲ του Σενεκα δοκει αὐτῳ μεν ατενεστερα (ou andreiotera) εἶναι, ἐμοι δε σκληρο-τερα γε καὶ αὐστηροτερα. Ὁ μεν Πλουταρχος την σωφροσυνην ἡρεμα παρεισα-γει, καὶ την αρετην βουλεται ἐν ἁυταις ταις ἡδοναις συνηθη ἀποδειξαι. ὁ δὲ Σενεκας προς την σωφροσυνην πασας ἀναφερει τὰς ἡδονας, καὶ μονον τον φιλοσοφον ἡγειται εὐδαιμονειν. Ἐκεινος μεν, απλους ὢν, καὶ προ παντων πεποι-θως, ραδιως καὶ τους αλλους πειθει. ουτος δὲ συντεινει ἑαυτον καὶ παροξυνει προς την αρετην· καὶ ὡσπερ ἂν αὐτῳ ἀλλοτριον τι αὐτη εἰη, δει αὐτον

§ 236. ἑαυτου χρατησαι. Ἃ παρεντιθησιν αυτος παραδειγματα καὶ ρηματα, ταυτα δοκει εμοιγε ἐν τοις αυτου γραμμασι καλλιστα. Ἐν ἀστειᾳ γαρ αὐλῃ διατριβοντε, καὶ μυρια εἰδως χρηστα παντων των χρονων, ἰδιστα τινα, τοτὲ μεν τῶν Ἑλλη-

§. 387-13°,2 -νων, τοτε δε Καισαρος, Σεβαστον, Μαιχηνα προφερει. Ἀλλως μην γαρ θαυμαστη

§. 380 οση τῳ ανδρι ἦν αγχινοια μεν καὶ παιδεια· ἐν δε τῃ αὐτου λεξει ουδεν ὅτι

§. 387-4°-161-sem. χινει με· σκληροτερον ἐχει των δογματων· καὶ των γελοιων ἐστι, τον ἐν τοσαυτῃ

et 297, IV. ἀφθονιᾳ παντων ἀγοντα, καὶ επιμελεστατα το σωμα διατηρουντα, περι της πεγιας

§ 161. Rem. q. μονον καὶ θανατου λογους ποιεισθαι. M. Gérien.

Κακως πραττουσης, ὅσον οὐπω, της πολεως, ὁτε ἀσθενης ἐτι χ' νεογενης ουσα, το μεν ἐνδον διεστασιαζετο ὑπο των δημαρχων, τὸ δὲ ἐκτος ὑπο των Ουολσκων ἐπιεζετο, ὧν ὀργιζομενος ὁ Κοριολανὸς ἀντεξηγε τῃ πατριδι, τοτὲ δη ἀδεεστατη ἑαυτης ἡ γερουσια ἐφανη. Οἱ γαρ Ουολσκοι,

Les Volsques, toujours battus par les Romains, espérèrent de se venger ayant à leur tête le plus grand homme de Rome, le plus entendu à la guerre, le plus libéral, le plus incompatible avec l'injustice; mais le plus dur, le plus difficile, et le plus aigri. ils voulaient se faire citoyens par force, et après de grandes conquêtes, maîtres de la campagne et du pays, ils menaçaient de tout perdre si on n'accordait leur demande: Rome n'avait ni armée, ni chefs; et néanmoins dans ce triste état, et pendant qu'elle avait tout à craindre, on vit sortir tout-à-coup ce hardi décret du Sénat, qu'on périrait plutôt que de rien céder à l'ennemi armé, et qu'on lui accorderait des conditions équitables, après qu'il aurait retiré ses armes.

La mère de Coriolan, qui fut envoyée pour le fléchir, lui disait entr'autres raisons: « ne connaissez-vous pas les Romains? ne savez-vous pas, mon fils, que vous n'en aurez rien que par les prières, et que vous n'en obtiendrez ni grande ni petite chose par la force? » le sévère Coriolan se laissa vaincre: il lui en coûta la vie, et les Volsques choisirent d'autres généraux.

Bossuet - Révolutions des Empires chap. VI.

3e. thème grec.

Conc. de Gram. 1832. Constantin, demeuré en possession du monde, résolut, vers la fin de sa vie, de donner une seconde Capitale à ses États: Constantinople s'éleva sur l'emplacement de Byzance au nom de Jésus-Christ, comme Rome s'était élevée sur les chaumières d'Evandre au nom de Jupiter. Le fondateur de l'empire Chrétien déclara qu'il bâtissait la nouvelle cité par l'ordre de Dieu. Il racontait qu'endormi sur les murs de Byzance,

ὑπο των Ῥωμαιων μεχρι του νιχηθεντες, ἠλπισαν τιμωριας τευξεσθαι, ἐπειδη αὐτοις ἐστρατηγει ὁ ἀνηρ Ῥωμης μεγιστος μεν ὢν, καὶ οὐδενος ἡττων τα πολεμικα, καὶ μαλιστα παντων φρονων ἐλευθερια, καὶ ἀντιχειμενος τοις ἀδικοις, σκληρος δὲ μαλιστα παντων καὶ χαλεπος, καὶ ἐξηγριωμένος. Ἐκβιασασθαι ἐκεινοι μὲν ἐβουλοντο την πολιτειαν· καὶ πολλα μεν κατεστραμμενοι, του δὲ ἀγρου καὶ της Χωρας κρατουντες, παντα ὑπειλουν, μη τυχοντες (ου εἰ μη τυχοιεν) ὧν αιτοιντο, διαφθερεῖν. Τῃ δὲ Ῥωμῃ ἐνδεια ἦν στρατου τε καὶ στρατηγων· ἀλλὰ μην, μεταξυ κακοπαθουσης αὐτῆς, ὡστε καὶ δεδοικεναι τα ἐσχατα, ἐξαιφνης τολμηρον τουτο το ψηφισμα παρα της γερουσίας προηνεχθη· "μαλλον ἀπολεῖσθαι, ἢ τινος παραχωρησειν πολεμιῳ μεθ' ὅπλων ἐπερχομενῳ, δικαια δὲ ὁμολογησειν αὐτῳ, τα ὅπλα ἐξαγαγοντι." Ἡ δὲ μητηρ Κοριολανῳ, πεμφθεισα ἐπὶ τῳ ἱλασασθαι αὐτον, ἐπεχειρει, ἀλλα τε καὶ ταυτα λεγουσα· "ἦ γαρ ἀγνοεις, ὦ παι, τους Ῥωμαιους; οὐκ ἀρ' οἰσθα μηδεν παρ' αὐτων, ἐαν μὴ δεηθῃς, τευξομενος, καὶ μητε μεγα, μητε μικρον τι ἐκβιασομενος;" Ἐπεκλασθη μεν αὐστηρος ὁ ἀνηρ· ἀπωλετο δὲ, καὶ ἀλλους οἱ Οὐολσκοι εἱλοντο στρατηγους. Μ. Γέριεν.

Κτίζεται ἡ Κωνσταντίνου πόλις.

Ἐπὶ τῷ Κωνσταντίνῳ, περιστάσας εἰς αὐτὸν πάσης τῆς οἰκουμένης, ἔδοξε, φθίνοντος τοῦ βίου, ἑτέραν τῆς ἀρχῆς μητρόπολιν κατοικίσαι, ἐκτίσθη δ' ὀνώνυμος αὐτῷ πόλις, ἐν τῷ τοῦ Χριστοῦ ὀνόματι, ἐπὶ τῆς τοῦ Βυζαντίου χώρας, καθάπερ ἡ Ῥώμη πάλαι, ἐν τῷ τοῦ **Διὸς**, ἐπὶ τῶν τοῦ Εὐάνδρου καλυβῶν ἵδρυτο. Ἀπέφηνεν ὁ τῆς Χριστιανικῆς ἀρχῆς κτίστης κατοικίζειν τὴν νέαν πόλιν ἐπιτάξαντος τοῦ θεοῦ· ὁ δὲ καὶ ἀφηγεῖτο ἑαυτῷ καθεύδοντι ἐπὶ τῶν τῶν Βυζαντίου τειχῶν, ὄναρ τινὰ γυναῖκα, ὑφ' ἡλικίας καὶ πολλῆς ἀρρωστίας βρίθουσαν,

il avait vu dans un songe une femme, accablée d'ans et d'infirmités, se changer en une jeune fille brillante de santé et de grâce, laquelle il lui semblait revêtir des ornements impériaux. Constantin, interprétant ce songe, obéit à l'avertissement du ciel: armé d'une lance, il conduit lui même les ouvriers qui traçaient l'enceinte de la ville. On lui fait observer que l'espace déjà parcouru était immense: « je suis, répondit-il, le guide invisible qui marche devant moi; je ne m'arrêterai que quand il s'arrêtera. » La cité naissante fut embellie des dépouilles de la Grèce et de l'Asie: on y transporta les idoles des dieux morts, et les statues des grands hommes, qui ne meurent pas comme les dieux. La vieille métropole paya surtout son tribut à sa jeune rivale; ce qui fait dire à S^t Jérôme que Constantinople s'était parée de la nudité des autres villes.

Chateaubriand Études hist. 2^e partie.

4^e thème Grec.

Ce que les anciens ont fait avec l'éloquence est prodigieux; mais cette éloquence ne consistait pas seulement en beaux discours bien arrangés, et jamais elle n'eut plus d'effet que quand l'orateur parlait le moins. Ce qu'on disait le plus vivement, ne s'exprimait pas par des mots, mais par des signes. On ne le disait pas, on le montrait. Thrasybule et Tarquin, coupant des têtes de pavots; Alexandre, appliquant son sceau sur la bouche de son favori; Diogène, marchant devant Zénon, ne parlaient-ils pas mieux que s'ils avaient fait de longs discours? quel circuit de paroles eût aussi bien rendu les mêmes idées? Darius, engagé dans la Scythie avec son armée, reçoit de la part du roi des Scythes un oiseau, une grenouille, une souris et cinq flèches;

μεταβληθῆναι εἰς χόρην ἐυρωστίᾳ τε καὶ χάριτι θάλλουσαν, ἥνπερ φαίνοιτο τὰ αὐτοχρατοριχα ἐπίσημα αὐτὸς ἀμφιεννύναι. Τοῦτο δὲ τὸ ἐνύπνιον ὑπολαβὼν ὁ ἀνὴρ, ὅ τι αἰνίττεται, τῷ Θεῷ ὑπαχούει παραινοῦντι. Λόγχης οὖν ἐπιλαβόμενος, ἡγεῖται αὐτὸς τῶν τὸν περίβολον τῆς πόλεως περιγραφόντων. ὡς δ' αὐτὸν παρηγορουν χατιδεῖν τὴν ὁδὸν, ἣν βαδίσαιεν περιαγόμενοι, μηχίστην οὖσαν· «Ἑπωμαι, φησίν, ἕπομαι τῷ αοράτῳ, τῷ προβαίνοντί μου, καὶ οὐ στήσομαι, πρὶν ἂν ἐχεῖνος χαταστῇ.» Ἡ μὲν νεογενὴς πόλις, συλληθεισῶν τῆς Ἑλλάδος τε καὶ Ἀσίας, ἐχοσμήθη· ἐχεῖσε γὰρ μετεχομίσθη τὰ τε τῶν ἀπαθνόντων θεῶν ἔιδωλα, καὶ τὰ τῶν μεγάλων ανδρῶν ἀγάλματα, οἵγε οὐ, ταὐτὰ τοῖς θεοῖς πάσχοντες, ἀποθνήσχουσιν. Ἡ δὲ πρεσβυτέρα μητρόπολις μάλιστα τῇ νεωτέρᾳ ἀνταμίλλῳ τὸν φόρον ἀπετέλεσεν. Ὅθεν ὁ μαχάριος Ἱερώνυμός φησι, τὴ τοῦ Κωνσταν-τίνου πόλει τῶν ἀλλων γυμνότερα χόσμον γενέσθαι.

M. Gérien.

Corrigé.

Θαυμαστὰ ὅσα τῷ λέγειν οἱ πάλαι ἐξειργάσαντο· τοῦτο δὲ οὐχ ἔχειτο μόνον ἐν χαλοῖς λόγοις χαὶ εὖ χατεσχευασμένοις, ἀλλὰ τοτὲ δὴ ἰσχυρότατον ἦν, ὁπότε τοὐλάχιστον ἀγορεύοι ὁ λέγων. Ὅπερ τις φράζοι ἐνεργέστατα, τοῦτο οὐ διὰ ῥημάτων, ἀλλὰ διὰ σημείων αὐτὸς ἀπέφαινεν· οὐχ ἐλεγεν, ἀλλ' ἐδήλου. Ἦ γὰρ οὐχ ὁ μὲν Θρασύβουλος χαὶ ὁ Ταρχυνίνιος μηχώνων χορυφὰς ἀποχόπτοντες, ὁδ' Ἀλέξανδρος τὴν σφραγῖδα τῷ τοῦ φίλου στόματι ἐπιτιθεὶς, χαὶ ὁ Διογένης παρόντος τοῦ Ζηνωνος βαδίζων, χάλλιον, ἢ μαχρηγορήσαντες ἂν, ἔφαζον; ποίᾳ γὰρ λόγων περιβολῇ χρησάμενοι οἱ ἄνδρες, οὕτω χαλῶς ἂν ταὐτὰ ἀπέφηναν; Δαρεῖος δ' εἰς τοὺς Σχύθας ἐμβαλὼν τῷ στρατεύματι, παρὰ τοῦ ἐχεῖ βασιλέως ὄρνιθα, βατραχον, μῦν χαὶ ὀιστὸν βέλη χομίζεται· τὸ δῶρον παραδίδωσιν ὁ πρεσβευτὴς, χαὶ ἀναχωρεῖ οὐδὲν φθεγξάμενος. Τοῦτον τὸν ἄνδρα οἱ μὲν

l'ambassadeur remet son présent, et s'en retourne sans rien dire. De nos jours, cet homme eût passé pour fou. Cette terrible harangue fut entendue, et Darius n'eut plus grande hâte que de regagner son pays comme il put. Substituez une lettre à ces signes; plus elle sera menaçante, et moins elle effrayera. Ce ne sera qu'une fanfaronnade, dont Darius n'eût fait que rire. Rousseau. Emile liv. IV.

5e. thème Grec.

Nous naissons dans les ténèbres de l'ignorance, et la mauvaise éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude dissipe les premières, et corrige les autres. Elle donne à nos pensées et à nos raisonnements de la justesse et de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre et de l'arrangement dans toutes les matières dont nous avons à parler ou à écrire. Elle nous présente pour guides et pour modèles les hommes les plus éclairés et les plus sages de l'antiquité, qu'on peut bien appeler en ce sens, avec Sénèque, les maîtres et les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur discernement et leurs yeux, elle nous fait marcher avec sureté à la lumière que portent devant nous ces guides choisis, qui après avoir passé par l'examen rigoureux de tant de siècles et de tant de peuples, et avoir survécu à la ruine de tant d'empires, ont mérité par un suffrage unanime d'être pour tous les âges suivants les arbitres souverains du bon goût, et les modèles achevés de ce que la littérature a de plus parfait Rollin. Traité des études.

καθ' ἡμᾶς ἂν μωραίνοντα ἐνομίσαν, ὁ δὲ Δαρεῖος συνῆκε τὸ τοῦ λόγου φοβερὸν, καὶ μάλιστα πάντων ἔσπευσεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐπανελθεῖν, ὅπως ἠδυνήθη. Ἀντὶ δ' ἐκείνων τῶν σημείων τίθει ἐπιστολήν· ὅσῳ δεινότερον ἀπειλήσει αὐτὴ, τοσούτῳ ἐλάσσω φόβον ἐμποιήσει, οὐκ ἄλλο τι ἢ ἀλαζόνευμα γενομένη· οὗ δὴ μόνον ἂν κατεγέλασε βασιλεύς.

M. Vérien.

Corrigé.

φυόμεθα μὲν καὶ σκότοις τισὶ τῇ ἀμαθίᾳ περιβεβλημένοι (οὐ περιεχόμενης ἡμῖν, ὥσπερ σκότων τινῶν, τῆς ἀμαθίας), καὶ κενὰς τὰς προ-
§310. τὰ τῆς λήψεις, ἐκ τοῦ κακῶς παιδεύεσθαι, οὐκ ὀλίγας προσλαμβάνομεν.
τύχης μεταβολὰς Ἡ δὲ διατριβὴ ἐκείνους μὲν διαλύει, ταύτας δὲ ἐπανορθοῖ. Αὐτὴ
γὰρ ποιεῖ ἱκανῶς καὶ ἀκριβῶς διανοουμένους ἡμᾶς, καὶ λογιζομένους.
§. 286. Αὐτὴ ἐθίζει περὶ ὧν λεκτέον ἡμῖν ἢ γραπτέον ἐστὶ, ταῦτα συντάξαι
πάντα καὶ διακοσμῆσαι. Αὐτὴ τοὺς πολυμαθεστάτους καὶ σοφωτάτους
§298 τῶν ἀνδρῶν τῶν παλαι, οὓς, κατὰ τοῦτο τὸ μέρος, ὡς ἔδοκει τῷ Σενέκᾳ,
διδασκάλους καὶ παιδαγωγοὺς τις ἂν εἰκότως ὀνομάσαι, ὁδηγοὺς καὶ
§. 296 παραδείγματα καθιστησι. ὧν τῷ κριτικῷ καὶ τῷ ὀξυδερκεῖ χρώμενοι δι'
αὐτῆς, οὕτως βαδιζόμεν ἀσφαλεῖς, προφερόντων ἡμῖν τὸ φῶς ἐξαιρέτων
§161-344. τούτων. πυρμόνων, οἳ, ἐπειδὴ τοσούτῳ τε αἰῶνι καὶ τοσούτοις ἔθνεσιν ἀκρι-
βέστατα ἐξητάσθησαν, καὶ μετὰ τοσούτων ἀρχῶν ἀναστροφὴν (οὐκ ἐξ
ἀναστροφῆς) περιεσώθησαν, πάντων μίαν ψῆφον εἰληφότες, ἄξιόν ἐστι τοῦ
§368. γενέσθαι παντὶ τῷ ὑστερόν αἰῶνι οἷ ἄκροι τοῦ φιλοκάλου διαίτηται, καὶ
§287. ὧν ἔχει τὰ γράμματα βελτίστων, τετελεσμένα τούτων παραδείγματα.

M. Vérien.

6e. thème grec.

pourquoi croyez vous en effet que les nations les plus barbares aient toutes eu une espèce de religion militaire, et que le culte se soit toujours trouvé mêlé parmi les armes ? pourquoi croyez-vous que les Romains fussent si jaloux de mettre leurs aigles et leurs Dieux à la tête de leurs legions, et que les autres peuples affectassent de prendre ce qu'il y avait de plus sacré dans leurs superstitions, et en traçassent les figures et les symboles sur leurs étendards, sinon pour empêcher que le tumulte et l'agitation des guerres ne fît oublier ce qu'on doit aux Dieux qui y président, et afin qu'à force de les avoir sans cesse devant les yeux on fut comme dans une heureuse impuissance de les perdre de vue ? pourquoi croyez vous que les Israélites dans leurs marches et dans leurs combats, fussent toujours précédés du serpent d'airain ; que Constantin devenu la conquête de la croix, fit élever ce signal de toutes les nations au milieu de ses armées ; que nos rois, dans leurs entreprises contre les infidèles, allassent recevoir l'étendard sacré au pied des autels ; et qu'enfin encore aujourd'hui l'Eglise consacre par des prières de paix et de charité ces signes déplorables de la guerre et de la dissension, sinon pour vous faire souvenir que la guerre même est une manière de culte religieux ; que c'est le Dieu des armées qui préside aux victoires et aux batailles ; que les conquérants ne sont bien souvent entre ses mains que des instruments de colère dont il se sert pour châtier les péchés des peuples ; qu'il n'est point de véritable valeur que celle qui prend sa source dans la religion et dans la piété ; et qu'après tout les guerres et les revolutions des Etats ne sont que des jeux aux yeux de Dieu, et un changement de scène dans l'univers ;

Διοτι τοις μαλιστα βαρβαριχως ἀγουσι των ἐθνων πασι οιεσθε πολεμιχην τινα θρησ-
-χειαν ὕπαρξαι (ουδεν τα ... αγοντα .... πολεμιχῃ τινι θρησχειᾳ χεχρησθαι), χαὶ
ουδεποτε χωρις σεβασεως γενεσθαι τὰ ὁπλα ; Διοτι τους τε Ρωμαιους ουτως
οιεσθε φιλοτιμησασθαι ἑαυτων τους θεους χαὶ τους αετους προταξαι ταις
στρατιαις, χαὶ τους ἀλλους δημους προσποιησασθαι, ελομενους τα ιερωτα-
-τα ὧν αὐτοι ἐδεισιδαιμονουν, τουτων σημειοις, πλην οπως μη δια τον
ἐχ του πολεμου θορυβον χαι την ταραχην ληθη ποτε γενοιτο ὧν αξιοι
εισι παρ' ἡμων τυχειν οἱ τῶν πολεμων προστατευοντες θεοι, χαὶ αὐτους
ἐχοντες οἱ ἀνθρωποι προ οφθαλμων συνεχως, τροπον τινα ευ αδυνατοι ειεν
μηχετι χατιδειν ; Διοτι δὲ χαὶ τοις Ισραηλιταις οιεσθε πορευομενοις χαι μαχο-
-μενοις αει προχομισθηναι τον χαλχουν οφιν ; χαι τον Κωνσταντινον, υπο τῳ
σταυρῳ γεγενημενον, χελευσαι τουτο παντων των δημων συνθημα εν ταις
στρατιαις ἑαυτῳ στησαι ; χαὶ τους παρ' ἡμιν βασιλεις, οταν στρατηλατειεν
χατα των βαρβαρων των ου πιστων, προσιοντας τοις βωμοις, εντευθεν το
αγιον σημειον δεξασθαι ; τελος δὲ χαὶ ετι νυν την Εχχλησιαν ειρηνιχαις
αγαπητιχαις τε ἐχεσιαις ἱερουν ταυτα πολεμου χαὶ στασεως συμβολα
λυπηροτατα ; ει μη ωστε ὑμας ομολογησαι τινα θρησχειον ειναι αυτον
τον πολεμον, των μεν νιχων χαὶ παραταξεων προιστασθαι τον στρατιον
θειον, τοις δε πολεμιχοις ανδρασι ὡς ἐπὶ πολυ χρησθαι αυτον οργιζομενον
προς την χολασιν των τοις οχλοις ημαρτημενων, παλιν δὲ ουδεμιαν εἶναι τῳ
οντι αρετην, πλην ταυτης ὑπερ ἐχ θεοσεβειας χαὶ αγιοτητος αρχην λαμ-
-βανει· απλως δὲ πολεμους μεν χαὶ πολεων χαταστροφας ουχ αλλο τι δοχειν
η παιδιαν τινα χαι τῆς ὑης, ωσπερ σχηνης, μεταβολην τῳ θεῳ· μονον δε αυτον
αμεταβλητον ειναι χαι ἐχειν οτω βεβαιωται το χινητιχον της ανθρωπινης
χαρδιας χαι ἡμενῃ το αχορεστον ; M.r Yérien.

N.B. dans la dernière phrase, il y a deux verbes avec intention. Yérien n'a pas tout à fait le même sens

que lui seul ne change point, et seul a de quoi fixer les agitations et les désirs insatiables du cœur humain.

Massillon. (Bénéd. des Draps. du rég. de Latinat)

voir le même thème (2e. cah.) traduit en latin par M. Roger.

7e. thème Grec. Abus de l'héroïsme chez les premiers Grecs.

Cette espèce d'héroïsme qui porte le fort à défendre le foible, connu seulement des premiers Grecs, ignoré des autres nations, le plus propre neanmoins à concilier les intérêts de l'orgueil avec ceux de l'humanité, germait de toutes parts, et s'exerçait sur toutes sortes d'objets. Si un animal féroce, sorti du fond des bois, semait la terreur dans les campagnes, le héros de la contrée se faisait un devoir d'en triompher aux yeux d'un peuple qui regardait encore la force comme la première des qualités, et le courage comme la première des vertus. Les souverains eux-mêmes, flattés de joindre à leurs titres la prééminence du mérite le plus estimé dans leur siècle, s'engageaient dans des combats qui, en manifestant leur bravoure, semblaient légitimer encore leur puissance. mais bientôt ils aimèrent des dangers qu'ils se contentaient auparavant de ne pas craindre. ils allèrent les mendier au loin, ou les firent naître autour d'eux; et, comme les vertus exposées aux louanges se flétrissent aisément, leur bravoure, dégénérée en témérité, ne changea pas moins d'objet que de caractère. Le salut des peuples ne dirigeait plus leurs entreprises; tout était sacrifié à des passions violentes, dont l'impunité redoublait la licence. la main qui venait de renverser un tyran de son trône, dépouillait un prince juste des richesses qu'il avait reçues de ses pères, ou lui ravissait une épouse distinguée par sa beauté. La vie des anciens héros est souillée de ces taches honteuses.

Barthelemy.
(voyage du J. Anacharsis)

---

selon qu'il reçoit pour complément les agitations ou les désirs. Ce procédé s'emploie aussi dans les autres langues, quand on ne trouve pas pour la traduction un mot qui reproduise les différentes nuances du texte. Cependant la tournure suivante offre assez de justesse et de précision: μονον εν ῳ το χιγητιχον της ανθρωπινης χαρδιας χαι απλητοι αι επιθυμιαι χαταστηναι δυναντας. (note de M^r. Vérien).

Αὐτη ἡ μεγαλοψυχια, ἥπερ ισχυροτερον ἐπαγει ἄμυναι ασθενεστερῳ, μονον παρα τοις προτερον Ελλησιν υπαρχουσα, τὰ δὲ αλλοφυλα των ἐθνων λελιθυια, πλειστον μεντοι δυναμενη προς το φιλοτιμια χαρισασθαι αμα χαι φιλανθρωπια ἐφυετοτε πανταχου, χαὶ περι παντοια ἠσχειτο. Ἐι τι ποτε θηριον υλων ἐξ-ωρμηχος τους ἀγρους ἐμπλησαι φοβου, ὁ μεν ἀριστος της χωρας ανηρ ἑαυτου ἐργον ηγειτο ἐχεινο χρατησαι, βλεποντων οἷς ἐδοχει των μεν φυσιχων αγαθων το πρωτον ρωμη, των δὲ ηθιχων ἀνδρεια. Αὐτοι δε χαὶ οἱ βασιλεῖς φιλοτιμου-μενοι, προς τοις ἀξιωμασιν οἷς ἐχεχτητο, χαὶ το προεδρευσαι τῃ ἀρετῃ τῃ τοτε πρεσβυτατῃ ουσῃ, ἑαυτους εἰς μαχας ἐνεβαλλον, δι' ἀς, αμα την ἀνδρειαν ἐπιδειχνυμενον, ἀξιωτερον ἀρχειν ἐφαινοντο. Ταχα δὲ, οις προτερον μη φοβουν-μενοι χινδυνοις ηγαπων, τουτοις ἐχαρησαν, ὡστε πορρω φερουτας αἰτησαι, ἢ περι σφας αυτους γενεσθαι· χαὶ δη, ἐπει μαραινονται ῥαδιως ἀρεται προς ἐπαινους χειμεναι, το ἐχεινων ανδρειον, τις προπετης ἐχπεπτωχος, ὡς ἀλλο τι χατεσταθη, ουτως χαὶ προς αλλα ἐπετεινατο. ου γαρ ἐτι ὑπερ της σωτηριας της δημοσιας πραγματα ἐχεινοις ἐπεχειρειτο· αλλα παντα αὐτοι ἐτιθεντο υστερα βιαιων ἐρμων, τοσουτῳ δη τολμηροτερων, ὁσῳ ἐτυχον ἀδειας (ou mieux ατιμωρησιας). Ὁ τυραννον ἀνδρα ἀπο της ἀρχης αρτι χαταβαλων, αυτος βασιλεως αφῃρειτο τα πατρια χρηματα, η χαι γυναιχα το χαλλος ἐξοχον αὐτῳ ηρπαξε. Ταυτῃ λωβῃ χαὶ αισχυνῃ ὁ των παλαι ἡρωων βιος μεμιασθαι.

M^r. Vérien

8e thème Grec

S'il n'y avait pas de récompense pour les bons, et de châtiments pour les méchants, si tout se bornait à la terre, où serait la consolation du pauvre, qui voit ses enfants dans les pleurs autour de lui, et ne peut suffire par son travail continuel à leurs besoins? quelle main calmerait le cœur du riche, agité de remords et d'inquiétudes, confondu dans ses vains projets et dans ses espérances audacieuses. je ne suis ni ce pauvre délaissé, qui languit sans secours humain, ni ce riche, que la possession même des richesses trouble et embarrasse: né dans la médiocrité, dont les voies ne sont peut être pas moins rudes, accablé d'affliction dans la force de mon âge, ô mon Dieu! si vous n'étiez pas, ou si vous n'étiez pas pour moi, seule et délaissée dans ses maux, où mon âme espérerait-elle? serait-ce à la vie qui m'échappe et me mène vers le tombeau? serait-ce à la mort, qui anéantirait avec ma vie tout mon être? ni la vie, ni la mort ne pourraient adoucir ma peine; ce désespoir sans bornes serait mon partage.

9e thème Grec

il fallait à la religion, dans sa naissance, des caractères sensibles et éclatants, pour triompher de la crédulité: aussi, quels hommes que les hommes apostoliques! ils vont au delà des prodiges qu'a faits leur maître; leur ombre même est toute puissante. attaquée par les Empereurs, qu'un faux zèle pour le paganisme arme contr'elle, la religion a besoin de force et de constance pour soutenir la fureur des persécutions. que de héros dans ces siècles de feu et de sang la grâce ne forme-t-elle pas! quelle hardiesse et quelle constance ne voit-on pas dans l'âge le plus

Εἰ μη των μεν ἀγαθων υπηρχε, των δε πονηρων τιμωριαι, ἀλλα παντων ενπερας τα της ψυχης (ουτα ενταυθα), ποθεν ελαμβανεν αν παραμυθιαν ὁ μεν πενης ἀνηρ, ᾧ δεδακρυμενοι παρεισιν οἱ παιδες, και ουκ εστι δυναμενω, καιπερ συνεχη πονουντι πονον, αυτοις χορηγησαι ὧν δεονται; τον δε πλουσιον τον θυμον, πικρα συνειδησει και φροντισι κνωμαινοντα, συντεταραγμενων αὐτῳ ματαιων βουλων και τολμηρων ἐλπιδων, τις ἡν ἄν ο καθιστας ησυχαζοντα; ἐγωγε ουδε τουτῳ μεν τῳ πενητι παντων απολελειμενῳ, ὑπο της ἀβοηθησιας ἀθλιως ἀγοντι, ταυτα πασχω, ουδε τουτῳ τῳ πλουσιῳ ὁν ταραττει και ενοχλει αυτη χρηματων η κτησις· ἐν δε τῃ μετρια τυχῃ μεγιστης, ἧς οἱ ἀπολαυοντες ισως ουκ ελασσονος τυγχανουσι του πονου, μεγιστοις λυπαις συνων κατα την ακμην της ἡλικιας, εἰ συ μηδαμως ἧς, ω θεος, ἡ και ἐμοιγε μη υπηρχεις, μονην και ἐρημην ἐν τῃ κακοπαθειᾳ την ψυχην, τινι ἀν ἐλπιζουσαν εἶχον; ποτερον γαρ τῳ βιῳ, ὁς δη ἐπιλειπει με και επι ταφον αγει; ἡ παλιν τῳ θανατῳ ὅσπερ και τον ἐμον βιον και ὅλον με ἀν καθηρει; ωστε την λυπην μου ουτε βιου, ουτε θανατου κουφιζοντος, του απεραντως απαγγειλαι αν ελαττονος.

Vᵗ. Vérien.

Corrigé.

Επει μεν αρχομενη η ευσεβεια ουκ ἐμελλεν, ανευ δεινων ἐπιφανωντε σημειων, αιρειν τους απιστουντας, οιων δη ανδρων ἐτυχε των αποστολικων! ουτοι γαρ θαυμασιωτερα ποιουσιν ὧν ο Κυρος ειργασατο. πλειστον δε ισχυει, και των ανδρων η σχια.. Επει δε και δειται η ευσεβεια, ὑπο φαυλης προς την ειδωλολατριαν προθυμιας, πολεμουντων αυτη των αυτοκρατορων, ρωμης και χαρτεριας, ει μελλει τους δεινοτατα διωκοντας ὑπομενειν, ὁσον πληθος αριστων αγωνιστων (ou mieux ψυχων), ἐν τουτοις χρονοις πυρι αιματι συγχεχυμενοις, η θεου χαρις γενηται! ὁσον το απτοητον και το χαρτεριχον ἐν τῃ απαλωτερᾳ ἡλικιᾳ και τῳ ασθενεστερῳ γενει, ου φοβουμενων τυραννους

tendre, et dans le sexe le plus foible, pour braver les tyrans et ce que les tourments ont de plus affreux! on voit les chrétiens courir aux supplices avec plus d'ardeur que n'en ont les hommes les plus voluptueux pour les plaisirs. Enfin, livrée dans des temps plus tranquilles à la dispute des hommes, ébranlée par les assauts de l'hérésie, défigurée par les couleurs étrangères dont ses enfants mêmes ont voulu flétrir sa beauté, il lui a fallu des hommes dont les lèvres fussent les dépositaires de la science, des docteurs éclairés qui, après avoir pratiqué les préceptes de la loi, sussent les défendre contre les ennemis de la foi, et les enseigner aux fidèles dans toute leur pureté. Massillon.

10e. thème grec. (Pompée).

..... par tant de victoires et de conquêtes il était devenu plus grand que les Romains ne le souhaitaient, et qu'il n'eût osé lui même espérer. Dans ce haut degré de gloire où la fortune l'avait conduit comme par la main, il crut qu'il était de sa dignité de se familiariser moins avec ses concitoyens. il paraissait rarement en public; et, s'il sortait de sa maison, on le voyait toujours accompagné d'une foule de creatures, dont le cortège nombreux représentait mieux la cour d'un grand prince, que la suite d'un citoyen de la République. Ce n'est pas qu'il abusât de son pouvoir; mais dans une ville libre, on ne pouvait souffrir qu'il affectât des manières de souverain. Accoutumé dès sa jeunesse au commandement des armées, il ne pouvait se réduire à la simplicité d'une vie privée. ses mœurs à la vérité étaient pures et sans tache; on le louait même avec justice de sa tempérance; personne ne le soupçonna jamais d'avarice, et il recherchait moins, dans les dignités qu'il brigait,

καὶ ὅτι δεινότατον ἔχουσι βασανοι! προθυμότερον πρὸς θανατον οἱ Χριστιανοι, ἢ πρὸς ἡδονας εἰωθασιν οἱ τρυφερώτατοι των ανθρωπων ἐφορμωντο. Τελος, ἰσυχαιτερων ἐχειν τυχουσα χρονων, ὡς, ἐριζοντων περὶ αυτης των ἀνθρώπων, τὰ μὲν κατεσκευτο προσβαλλουσῃ τῃ αιρεσει, τα δὲ μετεβαλλετο καὶ ὑπο τῶν τεχνων, το αυτης καλλος νοθευσαι ἀξιουντων, ανδρων ἐδεηθη, οις ἐν τῷ στοματι κατοικησει παιδεια, σοφων ἐδεηθη διδασκαλων, οἱ, ασκησαντες τα του νομου προσταγματα, τοιουτοι ἐσονται, οιοι καὶ ὑπερμαχησαι αυτων τοις της πιστεως ἐχθροις, καὶ αυτα τοις φιλοχριστοις παντα πασιν ακριβδηλα ἐξηυρησασθαι.

Mr. Vérien.

Corrigé.

§ 343. ....Τῳ νικησαι τοσαυτα καὶ καταστρεψάσθαι, ὁ Πομπηιος μειζων ἐγενετο ἢ τοις Ρωμαιοις ἢν βουλομενοις, καὶ αυτος ἐλπισαι αν τολμησειε (οὐδεν
§ 302. ἧττον κατα την των Ρωμαιων γνωμην, καὶ δη κατα την ἑαυτου ἐλπιδα.) Εἰς τηλικαυτην δοξαν, ωσπερ χειραγωγουσης αυτον τῆς τυχης, αφικομενος, ὡηθη πρεπειν ἑαυτῷ ἧσσον τοις πολιταις συνομιλησαι. Σπανιως ουν ἐδημοκ-
-ροφει, καὶ οικοθεν ἐξιων, ἀει μετα πελατων ουκ ολιγων παρηκετο, ων
§. 295 το πληθος μαλλον τοις μεγαλου τινος βασιλεως αυλικοις, ἢ τοις ακολουθοις ανδρος πολιτου ἐν δημοκρατιᾳ ἀγοντος, ἐοικει. Ου μεν δητα τῃ ἑαυτου δυνα-
295 -μει ἀπεχρητο· ἐν δὲ ἐλευθερᾳ πολει ουδεις ουδομως ὑπεφερεν αυτον τους
369 ανδρας αυτοκρατορος τροπους σχηματιζομενον. Ἐκ νεου ἐν ταις στρατειαις
262 διατετριφως, ουκ ἀιοστε ἦν εἰς το του ἰδιωτικου βιου μετριον συστελλαι
327. 4ο. ἑαυτον. Τα μεν ηθη καθαρος καὶ ἀνεπιληπτος, ἐικοτως καὶ της ἐυκρατειας ἐπηνειτο· ουδενι ὑποψιαν ουδεποτε ἐνεποιησε φιλαργυριας, καὶ, ἀντιποιου-
-μενος τῶν ἀξιωματων, της ἀει ὑπαρχουσης μετα τουτων δυναμεως μαλλον (ἧσσον), ἢ των περι αυτα τιμων καὶ του λαμπρου ἐφιετο. Φιλοδοξοτερος δὲ

la puissance qui en est inséparable, que les honneurs et l'éclat dont elles étaient environnées : mais plus sensible à la vanité qu'à l'ambition, il aspirait à des honneurs qui le distinguassent de tous les capitaines de son temps. Modéré en tout le reste, il ne pouvait souffrir sur la gloire aucune comparaison. Toute égalité le blessait, et il eût voulu, ce semble, être le seul général de la République, quand il devait se contenter d'en être le premier. Cette jalousie du commandement lui attira un grand nombre d'ennemis.

Vertot. Rév. Rom.

La Lyre devenue muette par le contact de l'or.

nº 39. Matière. Nuper conquerebar quod mihi è manibus aurum elaberetur, Musasque, sine honore, sine nummis vates, incusabam. Cytharam arripui, triste fatum solaturus. Statim advolat avium cohors, et canentem audire gestit. ipsae etiam arbores sensere melos; et cursum flumina tenuêre.

Interea fallenti tempus carminibus jacens nummus occurrit. quanta fulgebat aura metalli, vel lunae imagine, vel solis ipsius lampade splendidior! aurum non dubitabile agnoscens, praesentibus diis grates ago laetissimus. Juvat hoc versare utrisque manibus, et oculos visu pascere.

At dùm insperatas foveo divitias, contiguêre circum aves. nempè mihi jam excidit omnis cura musarum et Citharae. invasere animum sollicitudines. prodigii verò causam requirenti, subitò sese aperiunt metalli insidiae: procul hinc, dixi, vatum exitiosa pestis, abesto. non me tantus urget amor habendi. Sola dehinc dolores nostros testudo levabit.

387-9e ων, η φιλαρχοτερος (Comparatif suspect : préférer le positif avec μαλλον), τοιαυτας
εθηρατο τιμας, οιας αυτον αποφηναι παντων ηγεμονων των τοτε διαφερονται.
Τα λοιπα μετριον φρονων, αλλον τινα οι τη δοξη συμβληθηναι ουχ υπεδεχετο.
388.6e-380 πασι ισοτητι πλυνετο, και εκινδυνευεν αξιουν μονος ειναι στρατηγος εν
370-M-368-1e τη πολει, δεον αρχεισθαι αυτον τω τροπον ειναι. ηδε ουν περι το ηγεμο-
-νευειν ζηλοτυπια εκεινω εχθρους εποιησεν ουκ ολιγους.

M. Vérien.

Développement n°. 39.

1 "Cantare te nostri cepere tædia? nostris
"Cur toties manibus fugitivum elaberis aurum?
Hæc nuper, steriles Musas et numen avarum
Sæpius incusans, vates sine honore, canebam,
Dum vacuos doleo loculos, imosque recessus
Scrutor, et absentes nequicquam interrogo nummos.
Quid facerem? Citharam, curarum dulce levamen,
Arripui; et fidibus fatum solabar iniquum.
Interea, blando cantus modulamine capta,
10 altinum numerosa cohors, velut impete facto,
advolat, atque avidas præbet concentibus aures,
Et tremulo alarum testatur gaudia plausu.
Ipsa etiam fagus, querumque, auritaque pinus
Orpheum sensêre melos; quin flumina cursum
attonitis tenuêre undis, lenique susurro
obstrepuêre, velut nostros imitantia cantus.
At longum dulci dum fallere carmine tempus,
fallere pauperiem duram juvat, ecce canentis

ante oculos nummum ostendit fortuna jacentem.
Sed quis tanta Deus tulerit mihi munera praesens,
Incertum. proh! quantus honos! quae gratia! quanta
Lux rendebat circum! non pulchrior unquam
Luna micat, non sol, quando jubar extulit unda
purpureum, aut clara collustrat lampade terras.
Cum auri, non diffiteor, me fulgor inanis
Lusit, et exclamans: « adsunt praesentia, dixi,
Numina: Di superi vates, Di carmina curant. »
Continuò exsultans, inopinoque auctior auro,
Utraque incipio palmâ versare, deosque
Inspicere, atque oculos radianti pascere visu.
At dum funestas iterumque iterumque revolvo
Divitias, foveoque sinu, mesta omnia circum
Conticuêre; et aves quae dulci murmure nostris
plaudebant modulis, silvâ latuêre profundâ.
Nunque nihil musas, nil jam modulamina curo;
Et pulsare habili vocales pollice nervos
Jam mihi nullus amor: locupletis carmina vatis,
Carmina, blanda inopis nuper solatia, sordent;
Et lyra viuina pendebat inutilis ulmo.
Invadunt animum ferale examine curae,
Et metus; aufugiunt tranquillae gaudia pacis,
atque cohors atris circumvolat horrida pennis.
Dum tacitus quae prodigii sit causa requiro,
En mihi fallacis dolus insidiaeque metalli

pandunter : « procul hinc, procul ô certissima, dixi
Aonidum pestis, Phœbo exsecrabile monstrum !
Non me tanta fames auri, non tantus habendi
Urget amor : nostrum solaberis una dolorem
fida mihi testudo ; dies dabis una serenos. Bellaguet. 1602.

Extrait de l'Hermes Rom. N°. 22. mars. 1818. Trois ou quatre légers changements
Note de Mr. Vérien.

L'araignée mélomane.

nº. 240. 1 Inclytus arte sua quondam citharœdus amabat
aptos carminibus consociare modos.
Ibat dextra, leves sonitus dare jussa ; vicissim
Dextra reburrebat, jussa ciere graves.
Non, si tartareis Orpheus redivivus ab umbris,
Threicia moveat saxa ferasque lyra ;
Non si Thebanos iterum testudine muros
Conditor Amphion composuisse velit ;
Judice non metuat Phœbo citharœdus : et ipsa
10 Cedat arioniae vis numerosa lyrae.
Solus erat : sed fallor ego. non visus adesse,
Testis adest ; testem musica sola trahit.
Scilicet excelsis affixit aranea muris
Daedaleas, opifex ingeniosa, domos.
Ecce repentini modulamina dulcia plectri
Audit, et attonitam gaudia blanda movent ;
Pergere nec telam meminit, nec subdola muscas
Carpere textilibus cogitat insidiis.

Labitur, exili filo suspensa, canentis
In caput, et tota combibit aure modos.
Nec prius illa tamen propiori accedere tecta
audet; at aeriam net male certa viam;
Ne, si forte cadat subito male pendula lapsu,
sentiat extremum conticuisse melos.
Sed mox testudam rapit inconsulta voluptas;
Moxque tui, omnipotens musica, vicit amor.
Nempè, meta posita, modulis animantibus audax,
non timet in Chordas desiluisse lyrae.
Musicus haeret hians; citharam stupet ire per omnem
multiplices mira mobilitate pedes.
Ast ubi supremos expromit gutture cantus,
et mota digitos abstinuisse jubet,
Tunc, mora nulla, suas reminiscitur illa latebras,
Et, quo venit, iter mesta reflectit idem. - (f. Velly.) 1636.

L'industrie.

nº 41.

Quae non assiduis rerum miracula curis
Promit homo? quid non superat labor improbus? Olli
Nequicquam adversa torrentes mole videntur
Praeclusisse viam; capita insultantia cuelo
Nequicquam vicina ferunt ad sidera montes,
Prudensque immenso Deus abscidit aequore terras:
Oppositos obices humana industria vicit;
Cuncta subegit homo: nunc indignantia pontem

flumina securus transcendere gestit, et undae
Subjectas ridere minas, iramque sonantem;
Nunc montes aequare solo. quae, frondibus atra,
Nuper inaccessa nemorum caligine gressus
Arcebat silva implicitos, nunc rara patescit,
Miraturque novos inter sua robora calles.
Ille ultrò pelagus tempestatesque lacessit;
Ille, ignota petens, alio sub sole jacentes,
(Suadet enim novitatis amor,) transcurrit in oras,
Atque suum invento velut orbem duplicat orbe.
Quin etiam caelo descendere ductile fulmen
Ad nutus jubet ipse suos, et spicula parva
Impunè includit captiva tonitrua victor.
Condit et ipse urbes, ubi longum nulla per aevum
Defixa humanae fuerant vestigia formae;
Et prius incultam varios emittere flores
Tellurem ac laetis flavescere cogit aristis.
Sed quid plura loquar? mortalibus omnia cedunt;
Omnia saepè creant, ubi quondam nulla creari
posse videbantur. quae constitit hospita terris
Prima, Batave, tuis, et naufraga littora sedem
Obtinuit, non has potuit gens edere voces,
Quas merito fortis sibi conscia plauderet ausi:
« Hic ego naturam vici: quas cernitis oras
Proluerat fluctu Oceanus: repulere frementem,
Europae stupor attonitae, conamine magno

Aggestae his manibus moles, exstructaque saxa,
Et tumido dixi pelago: non longius ibis.
Olim irrumpenti quae mersa sub aequore tellus
squamigeros pisces et monstra natantia vidit,
Nunc habet illa homines, melioribus apta colonis.
Nuda soli facies ornatior exstat, agerque
Insolitas docilis didicit mihi gignere fruges.
Innumeris urbes mihi surrexere jubenti
Civibus undantes. purgata vaporibus aura
per me desuevit saevam exhalare mephitim.
Humida dùm quondam torpebat stagna, frequentes
Campo incumbebant nebulae, coelumque latebat:
Has ego dimovi nebulas, solemque reduxi;
Nunc ridet nova lux, se candidus explicat aether.
Accepere rates portus, peregrinaque navis
Mutua cum gemino junxit commercia Mundo.
Stant validâ defensa manu, munitaque bello
Oppida, et infensus si praelia provocat hostis,
Ipse mihi socius famulatur pontus in hostem.
Sic natura homini se subjicit ipsa jubenti,
Quis neget? atque suas vires elementa ministrant.
Sic nihil est, quo non aditus industria solers 1693.
Inveniat; forti nihil insuperabile menti.

Gustave de Vailly - 1er p. des Vétérans
Monginot - 1er p. des nouveaux
fusion des deux pièces - additions, suppressions et changements.
note de Mr. Vérien.

Les bienfaits des Dieux.

N°. 42.

Chacun d'eux à leur tour, de sa main fortunée,
Enrichit et para le cercle de l'année :
Phébus préside aux jours, Phébé préside aux nuits ;
Si Flore a soin des fleurs, Pomone a soin des fruits ;
Palès règne aux vallons, et Cérès dans les plaines ;
Bacchus aime à mûrir les grappes déjà pleines ;
Chaque Faune a ses bois, chaque Nymphe a ses eaux ;
Un dieu léger s'enfuit sous les légers roseaux.
Oui, l'homme doit aux Dieux tous les biens de la vie ;
Il leur doit de vingt arts la rivale industrie :
L'osier avec le chaume en cabane tressé ;
Le fer en soc tranchant dans la terre enfoncé ;
Le tremblant Chariot qui sur son axe crie,
Et mille autres bienfaits que l'univers publie.
Déjà de nos ayeux le chêne nourricier
N'offre plus qu'aux vils porcs un mets vil et grossier.
Un arbre d'un autre arbre adopte la famille ;
Où croissait le chardon, la rose s'ouvre et brille :
Tout prospère, tout rit à travers le vallon :
L'eau court en murmurant abreuver le gazon ;
L'Été, dès que son frère a perdu sa couronne,
Livre au fer recourbé des champs d'or qu'il moissonne ;
Puis des feux du soleil le raisin tout brillant,
Promet aux vendangeurs un nectar pétillant.

Dupaty - Lettre 108 sur l'Italie.

nº. 212.

traduction.

Divum quisque manu larga donisque beatis
Anni perpetuum decorat revolubilis orbem.
Et Phebo praeunte dies; nocturna sororis
Tempora sunt: liquidas faüt haec argentea noctes.
Ut fructus Pomona suos, sic sedula flores
Flora colit; fecunda Ceres dominatur in agris,
Et gelida sub valle Pales; curante Lyaeo
Turgida purpureum trahit uva in monte colorem;
Faunus habet Silvas, et habent sua flumina Nymphae,
Subque levem cannam cannae levis aufugit hospes,
Numen arundiferum. Mortalis munera vitae
Omnia sunt referenda diis auctoribus; indè
Mille artes nobis industriaque aemula venit:
Nectitur in casulas lento cum vimine culmus,
Sulcat agros unco mutatum vomere ferrum,
Et plaustrum tremulo malè sultum stridet in axe.
Caeterà quid memorem, gratus quae praedicat orbis,
Munera? jam querens, majorum rustica nutrix,
Nunc modo, vile pecus, porcos vilissima pascit.
Suscipit externae genus arboris arbor, opesque
Sumit adoptivas. Ubi creverat horrida, dumus,
Silva, rosae flos sese aperit, qui murice vivo
Splendet, et ambrosiam spirat gratissimus auram.
Omnia laeta nitent in vallibus, omnia rident,
Vos, Superi, Vestramque manum testata. Susurrans
Lene fluit rivus, sitientemque irrigat herbam.

Aestas, cessit ubi posito diademate frater,
aurea perurrit messorum falcibus arva;
Deindè rubens Phœbi radiis vitalibus uva
Nectareum spondet, mox decerpenda, liquorem. 1723.

Extrait de l'Apis Romana. (Bonnet.)

Additions et Changements. Note de Mr. Vérion.

Description de la peste d'Athènes.

Thucydide liv. II Ch. 47. sts.

Καὶ ὄντων Πελοποννησίων οὐ πολλὰς πω ἡμέρας ἐν τῇ Ἀττικῇ, ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, λεγόμενον μὲν καὶ πρότερον πολλαχόσε ἐγκατασκῆψαι, καὶ περὶ Λῆμνον καὶ ἐν ἄλλοις χωρίοις· οὐ μέντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς, οὐδὲ φθορὰ οὕτως ἀνθρώπων οὐδαμοῦ ἐμνημονεύετο γενέσθαι. Οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἤρχουν τὸ πρῶτον θεραπεύοντες ἀγνοίᾳ, ἀλλ' αὐτοὶ μάλιστα ἐθνῄσκον, ὅσῳ καὶ μάλιστα προσῇσαν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεία τέχνη οὐδεμία. Ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν, ἢ μαντείοις καὶ τοῖς τοιούτοις ἐχρήσαντο, πάντα ἀνωφελῆ ἦν. Τελευτῶντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν, ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι.

Λιγ. Ἤρξατο δὲ τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγεται, ἐξ Αἰθιοπίας τῆς ὑπὲρ Αἰγύπτου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐς Αἴγυπτον καὶ Λιβύην κατέβη, καὶ ἐς τὴν βασιλέως γῆν τὴν πολλήν. Ἐς δὲ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐξαπιναίως ἐνέπεσε· καὶ τοῖς πρῶτον ἐν τῷ Πειραιεῖ ἥψατο τῶν ἀνθρώπων, ὥστε καὶ ἐλέχθη ὑπ' αὐτῶν, ὡς οἱ Πελοποννήσιοι φάρμακα ἐσβεβλήκοιεν ἐς τὰ φρέατα· κρῆναι γὰρ οὔπω ἦσαν αὐτόθι. Ὕστερον δὲ καὶ ἐς τὴν ἄνω πόλιν ἀφίκετο, καὶ ἔθνῃσκον πολλῷ μᾶλλον ἤδη. Λεγέτω μὲν οὖν περὶ αὐτοῦ, ὡς ἕκαστος γιγνώσκει, καὶ ἰατρος, καὶ ἰδιώτης, ἀφ' ὅτου εἰκὸς ἦν γενέσθαι αὐτὸ, καὶ τὰς αἰτίας ἅστινας νομίζει τοσαύτης μεταβολῆς ἱκανὰς εἶναι δύναμιν ἐς τὸ μεταστῆσαι σχεῖν. Ἐγὼ δὲ οἷόν τε ἐγίγνετο λέξω, καὶ ἀφ' ὧν ἄν τις σκοπῶν, εἴποτε καὶ αὖθις ἐπιπέσοι, μάλιστ' ἂν ἔχοι τι προειδὼς μὴ ἀγνοεῖν, ταῦτα δηλώσω, αὐτός τε νοσήσας, καὶ αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας.

Λη. Τὸ μὲν γὰρ ἔτος, ὡς ὡμολογεῖτο, ἐκ πάντων μάλιστα δὴ ἐκεῖνο ἄνοσον ἐς

Description de la peste d'Athènes.

47. Les Péloponnésiens étaient dans l'Attique depuis peu de jours, lorsque la peste commença pour la première fois parmi les Athéniens. On disait qu'elle avait déjà éclaté dans plusieurs endroits, vers Lemnos et en d'autres contrées; on ne se rappelait cependant nulle part une peste aussi terrible et une aussi grande mortalité parmi les hommes. L'art des médecins, qui d'abord traitaient le mal sans le connaître, et qui, plus ils s'en approchaient, plus ils mouraient eux-mêmes, était insuffisant, ainsi que toute autre invention humaine. prières dans les temples, consultations d'oracles, et autres expédients semblables, tout devenait inutile; on finit par y renoncer, accablé sous ce fléau.

48. Il commença, dit-on, par l'Éthiopie, au dessus de l'Egypte, et ensuite il descendit en Egypte, ainsi que dans la Lybie, et dans une grande partie de la domination du roi; mais dans la ville d'Athènes il fondit à l'improviste. il attaqua d'abord les habitants du Pirée, qui allèrent jusqu'à dire que les Péloponnésiens avaient jeté du poison dans les puits; car il n'existait point encore de fontaines au Pirée. Ensuite le mal pénétra aussi dans la ville haute, et la mortalité devint alors plus grande. Que chacun, médecin ou simple particulier, raisonne d'après ce qu'il sait sur l'origine probable de ce mal, et sur les causes qui ont pu occasionner une telle révolution; quant à moi, je dirai quel il fut; et afin que, s'il survenait de nouveau, on puisse, étant prévenu, n'en pas méconnaître les symptômes, je les signalerai, comme témoin, pour avoir vu les autres atteints de ce mal, et pour en avoir été frappé moi-même.

49. On s'accordait à dire que, cette année surtout, il ne régnait point

τὰς ἄλλας ἀσθενείας ἐτύγχανεν ὤν· εἰ δέ τις καὶ προέκαμνέ τι, ἐς τοῦτο πάντα
ἀπεκρίθη. Τοὺς δ' ἄλλους ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ' ἐξαίφνης, ὑγιεῖς ὄντας,
πρῶτον μὲν τῆς κεφαλῆς θέρμαι ἰσχυραὶ, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα καὶ
φλόγωσις ἐλαμβάνε. Καὶ τὰ ἐντὸς, ἥ τε φάρυγξ καὶ ἡ γλῶσσα, εὐθὺς αἱμα-
-τώδη ἦν, καὶ πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσῶδες ἠφίει. Ἔπειτα ἐξ αὐτῶν πταρμὸς
καὶ βραγχος ἐπεγίγνετο. Καὶ ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ κατέβαινεν ἐς τὰ στήθη
ὁ πόνος μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὁπότε ἐς τὴν καρδίαν στηρίξαι, ἀνέστρε-
-φέ τε αὐτὴν, καὶ ἀποκαθάρσεις χολῆς πᾶσαι, ὅσαι ὑπὸ ἰατρῶν ὠνομασμέναι
εἰσὶν, ἐπῆσαν, καὶ αὗται μετὰ ταλαιπωρίας μεγάλης. Λύγξ τε τοῖς πλείοσι ἐνε-
-πιπτε κενὴ, σπασμὸν ἐνδιδοῦσα ἰσχυρὸν, τοῖς μὲν μετὰ ταῦτα λωφήσαντα,
τοῖς δὲ καὶ πολλῷ ὕστερον. Καὶ τὸ μὲν, ἔξωθεν ἁπτομένῳ σῶμα οὐκ ἄγαν
θερμὸν ἦν, οὐτὲ χλωρὸν, ἀλλ' ὑπέρυθρον, πελιδνὸν, φλυκταίναις μικραῖς
καὶ ἕλκεσιν ἐξηνθηκός· τὰ δὲ ἐντὸς οὕτως ἐκαίετο, ὥστε μήτε τῶν πάνυ
λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων τὰς ἐπιβολὰς, μήτ' ἄλλο τι ἢ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι,
ἢ δίστιά τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ῥίπτειν. Καὶ πολλοὶ τοῦτο τῶν
ἠμελημένων ἀνθρώπων καὶ ἔδρασαν ἐς φρέατα, ἀπαύστῳ τῇ δίψῃ ἐξυν-
-εχόμενοι· καὶ ἐν τῷ ὁμοίῳ καθειστήκει τό τε πλέον καὶ ἔλασσον ποτόν· καὶ
ἡ ἀπορία τοῦ μὴ ἡσυχάζειν καὶ ἡ ἀγρυπνία ἐπέκειτο διαπαντός· καὶ τὸ
σῶμα, ὅσον παρ χρόνον καὶ ἡ νόσος ἀκμάζοι, οὐκ ἐμαραίνετο, ἀλλ' ἀντεῖχε
παρὰ δόξαν τῇ ταλαιπωρίᾳ, ὥστε ἡ διεφθείροντο οἱ πλεῖστοι ἐννεαταῖοι
καὶ ἑβδομαῖοι ὑπο τοῦ ἐντὸς καύματος, ἔτι ἔχοντές τι δυνάμεως, ἢ, εἰ
διαφύγοιεν, ἐπιακατιόντος τοῦ νοσήματος ἐς τὴν κοιλίαν, καὶ ἑλκώσεώς
τε αὐτῇ ἰσχυρᾶς ἐγγιγνομένης, καὶ διαῤῥοίας ἅμα ἀκράτου ἐπιπιπτούσης,
οἱ πολλοὶ ὕστερον δι' αὐτὴν ἀσθενείᾳ διεφθείροντο. Διεξῆει γὰρ διὰ
παντὸς τοῦ σώματος ἄνωθεν ἀρξάμενον τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ πρῶτον ἱδρυ-
-θὲν κακόν. Καὶ εἴ τις ἐκ τῶν μεγίστων περιγένοιτο, τῶν γε ἀκρωτηρίων

d'autres maladies; toute indisposition antérieure se convertissait en cette maladie. soudain, et sans aucune cause, on était, en pleine santé, saisi d'abord de violentes chaleurs de tête, de rougeurs et d'inflammation des yeux. intérieurement, le gosier et la langue devenaient bientôt sanguinolents, et renvoyaient une haleine rebutante et fétide; ensuite des éternuments survenaient et des enrouements; bientôt la douleur descendait à la poitrine, avec une toux violente. Quand la douleur se fixait dans le cœur, Me le soulevait, et alors il s'ensuivait toutes sortes d'évacuations de bile, auxquelles les médecins ont donné des noms; elles se faisaient avec de grands efforts. il survenait à la plupart des malades des hoquets sans vomissements, qui causaient de fortes convulsions. Chez les uns, elles s'apaisaient bientôt; chez d'autres beaucoup plus tard. Quand on touchait extérieurement le corps, il n'était point trop chaud ni livide, mais rougeâtre, parsemé de taches, et couvert de petites pustules et d'ulcères. L'intérieur était si brûlant, que les malades ne pouvaient supporter, ni les vêtements les plus légers, ni les draps même pour couvertures. ils ne voulaient qu'être nus, et trouvaient un grand plaisir à se jeter dans l'eau froide. plusieurs de ceux qui n'étaient pas gardés se précipitèrent dans les puits, tourmentés d'une soif inextinguible. il était indifférent de boire peu ou beaucoup. une agitation et une insomnie continuelles accablaient les malades. tant que durait la force de la maladie, le corps ne se flétrissait pas, et, contre toute attente, il résistait aux souffrances, en sorte que la plupart des malades, conservant encore quelque vigueur, périssaient le septième ou le neuvième jour, consumés par le feu intérieur; ou, s'ils évitaient la mort à ce terme, le mal descendait dans le ventre, et y produisait une ulcération violente, suivie d'une diarrhée excessive, qui plus tard en faisait mourir plusieurs d'épuisement.

ἀντίληψις αὐτοῦ ἐπεσήμαινε· κατέσχηπτε γὰρ καὶ ἐς τὰ αἰδοῖα, καὶ ἐς ἄκρας χεῖρας καὶ πόδας, καὶ πολλοὶ στερισκόμενοι τούτων διέφευγον, εἰσὶ δ' οἳ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν· τοὺς δὲ καὶ λήθη ἐλάμβανε παραυτίκα ἀναστάντας τῶν πάντων ὁμοίως, καὶ ἀγνοήσαντας σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους.

ν' ϛο. Γινόμενον γὰρ χρεῖσσον λόγου τὸ εἶδος τῆς νόσου, τά τε ἄλλα χαλεπωτέρως ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν προσέπιπτεν ἑκάστῳ, καὶ ἐν τῷδε ἐδήλωσε μάλιστα ἄλλο τι ὂν ἢ τῶν ξυντρόφων τι. Τὰ γὰρ ὀρνεα καὶ τετράποδα, ὅσα ἀνθρώπων ἅπτεται, πολλῶν ἀτάφων γιγνομένων, ἢ οὐ προσῄει, ἢ γευσάμενα διεφθείρετο. Τεκμήριον δὲ, τῶν μὲν τοιούτων ὀρνίθων ἐπίλειψις σαφὴς ἐγένετο, καὶ οὐχ ἑωρῶντο οὔτε ἄλλως, οὔτε περὶ τοιοῦτον οὐδέν. Οἱ δὲ κύνες μᾶλλον αἴσθησιν παρεῖχον τοῦ ἀποβαίνοντος, διὰ τὸ ξυνδιαιτᾶσθαι.

γα'. ϛ1. Τὸ μὲν οὖν νόσημα, πολλὰ καὶ ἄλλα παραλιπόντι ἀτοπίας, ὡς ἑκάστῳ ἐτύγχανέ τι διαφερόντως ἑτέρῳ πρὸς ἕτερον γιγνόμενον, τοιοῦτον ἦν ἐπὶπαν τὴν ἰδέαν· καὶ ἄλλο παρελύπει κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον οὐδὲν τῶν εἰωθότων· ὃ δὲ καὶ γένοιτο, ἐς τοῦτο ἐτελεύτα. Ἔθνησκον δὲ, οἱ μὲν, ἀμελείᾳ, οἱ δὲ, καὶ πάνυ θεραπευόμενοι. Ἕν τε οὐδὲν κατέστη ἴαμα, ὡς εἰπεῖν, ὅ τι χρὴν προσφέροντας ὠφελεῖν. Τὸ γὰρ τῷ ξυνενεγκὸν, ἄλλον τοῦτο ἔβλαπτε. Σῶμά τε αὔταρκες ὂν οὐδὲν διέφαινε πρὸς αὐτὸ, ἰσχύος περὶ ἢ ἀσθενείας, ἀλλὰ πάντα ξυνῄρει, καὶ τὰ πάσῃ διαίτῃ θεραπευόμενα. Δεινότατον δὲ παντὸς ἦν τοῦ κακοῦ, ἥ τε ἀθυμία, ὁπότε τις αἴσθοιτο κάμνων (πρὸς γὰρ τὸ ἀνέλπιστον εὐθὺς τραπόμενοι τῇ γνώμῃ, πολλῷ μᾶλλον προΐεντο σφᾶς αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀντεῖχον), καὶ ὅτι ἕτερος ἀφ' ἑτέρου θεραπείας ἀναπιμπλάμενοι, ὥσπερ τὰ

le mal, qui avait d'abord établi son siège dans la tête, traversait successivement tout le corps. Si quelqu'un devait échapper au dernier des périls, on en avait l'indice lorsque le mal attaquait les extrémités; car il faisait alors irruption sur les parties naturelles, sur les extrémités des mains et des pieds. plusieurs éviterent la mort par la perte de ces membres; quelques uns par cette de leurs yeux. d'autres, aussitôt après leur convalescence, avaient instantanément perdu la mémoire de toute chose, et ne reconnurent plus eux mêmes, ni leurs amis.

50. Ce mal, qui dans son genre, fut au dessus de toute expression, attaquait chacun avec une violence qui excédait les forces humaines; et ce qui le distingua surtout des autres maladies ordinaires, c'est que les oiseaux et les quadrupèdes qui se nourrissent de cadavres humains, restés en grand nombre sans sepulture, ou n'en approchaient point, ou périssaient s'ils en avaient goûté. la disparution des oiseaux de cette espèce le prouve; on ne voyait ni ailleurs, ni autour des cadavres; et les chiens rendaient ce phénomène encore plus sensible, eux qui vivent avec les hommes.

51. Tel était en général le caractère de cette maladie. j'en ai omis plusieurs symptômes extraordinaires, qui se déclaraient d'une manière différente sur sur chaque individu. A cette époque, aucune autre des maladies habituelles à l'homme n'affligeait la société. s'il en survenait quelqu'une, elle dégénérait en peste. les uns périssaient par négligence, les autres, malgré les plus grands soins; et il ne se trouva, pour ainsi dire, aucun remède dont l'emploi fût profitable. Ce qui convenait à l'un nuisait à l'autre. il n'y eut pas de corps, soit robuste, soit foible, qui pût résister à ce mal; il emportait tout, même les malades à qui les soins étaient prodigués. Ce que le mal avait surtout de plus affreux consistait dans le découragement de ceux qui se sentaient attaqués, et qui, saisis bientôt de désespoir, s'abandonnaient

πρόβατα, ἔθυσκον· καὶ τὸν πλεῖστον φθόρον τοῦτο ἐνεποίει. Εἴτε γὰρ μὴ θέλοιεν, δεδιότες, ἀλλήλοις προσιέναι, ἀπώλλυντο ἔρημοι, καὶ οἰκίαι πολλαὶ ἐκενώθησαν ἀπορίᾳ τοῦ θεραπεύσοντος· εἴτε προσίοιεν, διεφθείροντο, καὶ μάλιστα οἱ ἀρετῆς τι μεταποιούμενοι. Αἰσχύνῃ γὰρ ἠφείδουν σφῶν αὐτῶν, ἰόντες παρὰ τοὺς φίλους, ἔπει καὶ τὰς ὀλοφύρσεις τῶν ἀπογιγνομένων τελευτῶντες καὶ οἱ οἰκεῖοι ἐξέκαμνον, ὑπὸ τοῦ πολλοῦ κακοῦ νικώμενοι. Ἐπιπλέον δὲ ὅμως οἱ διαπεφευγότες τόν τε θνήσοντα καὶ τὸν πονούμενον ᾠκτίζοντο, διὰ τὸ προειδέναι τε, καὶ αὐτοὶ ἤδη ἐν τῷ θαρσαλέῳ εἶναι· δὶς γὰρ τὸν αὐτὸν, ὥστε καὶ κτείνειν, οὐκ ἐπελάμβανε. Καὶ ἐμακαρίζοντό τε ὑπὸ τῶν ἄλλων, καὶ αὐτοὶ, τῷ παραχρῆμα περιχαρεῖ, καὶ ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον ἐλπίδος τι εἶχον κουφῆς, μηδ' ἂν ὑπ' ἄλλου νοσήματος ποτὲ ἔτι διαφθαρῆναι.

νϚ'. ϛϱ. Ἔπεσε δ' αὐτοὺς μᾶλλον πρὸς τῷ ὑπάρχοντι πόνῳ καὶ ἡ ξυγκομιδὴ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐς τὸ ἄστυ, καὶ οὐχ ἧσσον τοὺς ἐπελθόντας. Οἰκιῶν γὰρ οὐχ ὑπαρ-
-χουσῶν, ἀλλ' ἐν καλύβαις πυγμπραῖς ὥρᾳ ἔτους διαιτωμένων, ὁ φθόρος ἐγίγνετο οὐδενὶ κόσμῳ, ἀλλὰ καὶ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοῖς ἀποθνήσκοντες ἔκειντο· καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκαλινδοῦντο, καὶ περὶ τὰς κρήνας ἀπά-
-σας, ἡμιθνῆτες, τῇ τοῦ ὕδατος ἐπιθυμίᾳ· τά τε ἱερὰ, ἐν οἷς ἐσκήνηντο, νεκρῶν πλέα ἦν, αὐτοῦ ἐναποθνησκόντων. Ὑπερβιαζομένου γὰρ τοῦ κακοῦ, οἱ ἄνθρωποι, οὐκ ἔχοντες ὅ τι γένωνται, ἐς ὀλιγωρίαν ἐτράποντο καὶ ἱερῶν καὶ ὁσίων ὁμοίως· νόμοι τε πάντες ξυνεταράχθησαν, οἷς ἐχρῶντο πρότερον περὶ τὰς ταφάς· ἔθαπτον δὲ, ὡς ἕκαστος ἠδύνατο. Καὶ πολλοὶ ἐς ἀναισχύν-
-τους θήκας ἐτράποντο, σπάνει τῶν ἐπιτηδείων, διὰ τὸ συχνοὺς ἤδη

-naient eux mêmes, sans résistance, et en ce qu'ils périssaient par leurs soins mutuels, en se communiquant la contagion de bien à bautre, comme les troupeaux de mouton; et c'est ce qui occasionna cette grande mortalité. En effet, si par crainte on ne voulait pas s'approcher entre soi, on mourait abandonné, et bien des familles s'éteignirent n'ayant personne pour les soigner; et si bon s'approchait, on succombait également, ceux surtout qui faisaient profession de quelque vertu; retenus par la honte, et ne s'épargnant pas eux mêmes, ils se rendaient auprès de leurs amis, attendu que les parents mêmes, vaincus par l'excès du mal, se lassèrent à la fin de rendre les derniers devoirs aux mourants. Ceux toutefois qui avaient échappé à la mort, éprouvaient le plus de compassion et pour les mourants et pour les malades, par ce qu'ils prévoyaient le danger, et qu'eux mêmes avaient une entière sécurité, le mal n'attaquant pas mortellement deux fois la même personne. félicités par les autres, et remplis eux-mêmes de joie pour le moment actuel, ils avaient pour lavenir l'espoir soulageant de ne point périr par une autre maladie.

§2. Ce qui, par surcroît de malheur, accabla surtout les Athéniens, ce fut laffluence de ceux qui vinrent de la campagne dans la ville; les nouveaux-venus en souffrirent particulièrement. par le manque de maisons, comme ils logeaient durant l'été dans des cabanes étouffantes, la mortalité s'ensuivait, et avec le plus grand désordre. ils expiraient entassés les uns sur les autres; plusieurs, à demi-morts, se roulaient dans les rues, autour de toutes les fontaines pour s'y désaltérer; et les temples dans lesquels ils s'étaient abrités, se remplissaient de morts qui y avaient expiré. L'excès du mal triompha de tout, et les hommes, ne sachant plus que devenir, perdirent le respect pour les choses sictes et sacrées; tous les usages qui se pratiquaient auparavant dans les funérailles, furent confondus. Chacun

προτεθνάναι σφίσιν. Ἐπὶ πυρὰς γὰρ ἀλλοτρίας, φθάσαντες τοὺς νήσαντας, οἱ μέν, ἐπιθέντες, τὸν ἑαυτῶν νεκρὸν, ὑφῆπτον, οἱ δὲ, καιομένου ἄλλου, ἄνωθεν ἐπιβαλόντες ὃν φέροιεν, ἀπῄεσαν.

γγ. ϛ3. Πρῶτόν τε ἦρξε καὶ ἐς τἆλλα τῇ πόλει ἐπιπλέον ἀνομίας τὸ νόσημα. Ῥᾷον γὰρ ἐτόλμα τις, ἃ πρότερον ἀπεκρύπτετο μὴ κατ' ἡδονὴν ποιεῖν, ἀγχίστροφον τὴν μεταβολὴν ὁρῶντες τῶν τ' εὐδαιμόνων καὶ αἰφνιδίως θνησκόντων, καὶ τῶν οὐδὲν πρότερον κεκτημένων, εὐθὺς δὲ τἀκείνων ἐχόντων. Ὥστε ταχείας τὰς ἐπαυρέσεις καὶ πρὸς τὸ τερπνὸν ἠξίουν ποιεῖσθαι, ἐφήμερα τά τε σώματα καὶ τὰ χρήματα ὁμοίως ἡγούμενοι. Καὶ τὸ μὲν προσταλαιπωρεῖν τῷ δοξαντι καλῷ, οὐδεὶς πρόθυμος ἦν, ἄδηλον νομίζων, εἰ, πρὶν ἐπ' αὐτὸ ἐλθεῖν, διαφθαρήσεται· ὅ τι δὲ ἥδεί τε ἡδύ, καὶ πανταχόθεν τὸ ἐς αὐτὸν κερδαλέον, τοῦτο καὶ καλὸν καὶ χρήσιμον κατέστη. Θεῶν δὲ φόβος, ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπεῖργε· τὸ μὲν, κρίνοντες ἐν ὁμοίῳ καὶ σέβειν καὶ μή, ἐκ τοῦ πάντας ὁρᾶν ἐν ἴσῳ ἀπολλυμένους· τῶν δὲ ἁμαρτημάτων οὐδεὶς ἐλπίζων μέχρι τοῦ δίκην γενέσθαι βιοὺς ἂν τὴν τιμωρίαν ἀντιδοῦναι· πολὺ δὲ μείζω τὴν ἤδη κατεψηφισμένην σφῶν ἐπικρεμασθῆναι, ἣν πρὶν ἐμπεσεῖν, εἰκὸς εἶναι τοῦ βίου τι ἀπολαῦσαι.

νδ. ϛ4. Τοιούτῳ μὲν πάθει οἱ Ἀθηναῖοι περιπεσόντες ἐπιέζοντο, ἀνθρώπων τε ἔνδον θνησκόντων, καὶ γῆς ἔξω δῃουμένης. Ἐν δὲ τῷ κακῷ, οἷα εἰκὸς, ἀνεμνήσθησαν καὶ τοῦδε τοῦ ἔπους, φάσκοντες οἱ πρεσβύτεροι πάλαι ᾄδεσθαι,

ensevelissait les morts comme il pouvait. Plusieurs, manquant de tombeaux, eurent recours à d'inconvenantes sépultures, attendu la fréquence des décès dans leurs familles. Sur les bûchers d'autrui, les uns, devançant ceux qui les avaient dressés, plaçaient leurs morts et mettaient le feu dessous; d'autres, pendant qu'on brûlait un cadavre, y jetaient par dessus celui qu'ils avaient apporté, et s'en allaient.

§3. Ce fut cette maladie qui, pour la première fois, occasionna dans la ville d'autres iniquités plus grandes. Chacun se permettait plus facilement le plaisir auquel autrefois il n'osait se livrer qu'en secret, voyant que, par un changement subit, les riches mouraient à l'improviste, et que ceux qui n'avaient rien auparavant, s'emparaient aussitôt de leurs dépouilles. Considérant que les corps et les biens étaient également éphémères, on voulait jouir promptement et satisfaire ses goûts. Nul n'était disposé à se livrer à un pénible travail pour ce qu'on avait jugé honnête, parce qu'il ignorait si, avant d'y parvenir, il ne périrait pas. Ce qu'on savait être agréable et de toute façon profitable à soi même, voilà ce qui devint honnête et utile. On n'était retenu ni par la crainte des dieux, car, en voyant mourir tous les citoyens indistinctement, on jugeait indifférent le respect divin ou l'impiété; par les lois des hommes, car on n'espérait pas vivre jusqu'au moment du procès, pour subir la peine de ses crimes: on regardait d'ailleurs comme beaucoup plus terrible l'arrêt déjà suspendu sur sa tête, et avant d'en être frappé, on trouvait convenable de jouir un peu de la vie.

§4. Tombés dans un malheur pareil, les Athéniens étaient accablés, au dedans par la mort des citoyens, au dehors par la dévastation de leurs campagnes. Dans ce désastre, ils se rappelèrent naturellement les vers suivant que les vieillards disaient avoir entendu chanter autrefois:

« Ἥξει Δωριαχὸς πόλεμος, καὶ λοιμος ἅμ' αυτῷ. »

Ἐγένετο μὲν οὖν ἔρις τοῖς ἀνθρώποις, μὴ λοιμὸν ὠνομάσθαι ἐν τῷ ἔπει ὑπὸ τῶν παλαιῶν, εἰρῆσθαι· οἱ γὰρ ἄνθρωποι, πρὸς ἃ ἔπασχον, τὴν μνήμην ἐποιοῦντο. Ἦν δὲ γέ, οἶμαι, ποτὲ ἄλλος πόλεμος καταλάβῃ Δωριαὸς τοῦδε ὕστερος, καὶ ξυμβῇ γενέσθαι λιμὸν, κατὰ τὸ εἰκὸς οὕτως ᾄσονται. Μνήμη δὲ ἐγένετο καὶ τοῦ Λακεδαιμονίων χρηστηρίου τοῖς εἰδόσιν, ὅτε ἐπερωτῶσιν αὐτοῖς τὸν θεὸν, εἰ χρὴ πολεμεῖν, ἀνεῖλε κατὰ κράτος πολεμοῦσι νίκην ἔσεσθαι, καὶ αὐτὸς ἔφη ξυλλήψεσθαι. Περὶ μὲν οὖν τοῦ χρηστηρίου, τὰ γιγνόμενα ἔικαζον ὅμοια εἶναι· ξυβεβληκότων δὲ τῶν Πελοποννησίων, ἡ νόσος ἤρξατο εὐθύς. Καὶ ἐς μὲν Πελοπόννησον οὐκ ἐσῆλθεν, ὅ τι καὶ ἄξιον εἰπεῖν, ἐπενείματο δὲ Ἀθήνας μὲν μάλιστα, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων χωρίων τὰ πολυανθρωποτατα. Ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νόσον γενόμενα.

Thucydide liv. II. ch. 47-48-49-50-51-52-53-54.

1er Mai 1857.

« Viendra guerre Dorique et λοιμος (loimos) avec elle. »

Un débat s'éleva parmi les hommes sur ce que, dans ce vers, les anciens n'avaient pas dit λοιμὸς (peste), mais λιμὸς (disette)[A]; cependant alors prévalut justement l'opinion qu'il avait été dit λοιμὸς (peste); car ils mettaient leurs souvenirs en rapport avec leurs souffrances; et je crois que, si jamais il arrivait une autre guerre Dorique après celle-ci, accompagnée de λιμὸς (disette), ce sera aussi, comme de raison, λιμὸς que l'on chantera. Ceux qui en avaient eu connaissance, se rappelèrent l'oracle rendu aux Lacédémoniens, quand, interrogé par ceux-ci s'ils devaient entreprendre la guerre, le dieu leur répondit que, s'ils combattaient de toutes leurs forces, ils auraient la victoire, et ajouta que lui-même viendrait à leur secours. On trouvait l'oracle conforme aux événements; car la peste avait commencé aussitôt après l'invasion des Péloponnésiens. Elle ne pénétra pas dans le Péloponnèse, ce qui est remarquable; mais elle exerça ses ravages surtout à Athènes, et ensuite dans d'autres villes les plus populeuses. Voilà ce qui eut lieu relativement à la peste.

A. λοιμος peste se prononce comme λιμος disette. trad. de Mr Firmin-Didot.

BIBLIOTHÈQUE de l'UNIVERSITÉ MS Sorbonne